叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 船舶与海洋的故事(stories Of Ships And The Sea) 000001

2. 船舶与海洋的故事(stories Of Ships And The Sea) 000002

3. 船舶与海洋的故事(stories Of Ships And The Sea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

船舶与海洋的故事(Stories of Ships and the Sea)
第1/3页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] [noʊ] .
LITTLE BLUE BOOK NO .
小的 蓝色的 书 不 .

小蓝书第几号

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . ['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - Julius1169
Edited by E . Haldeman - Julius1169
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - Julius1169

由 E. Haldeman-Julius1169 编辑

['stɔːriz] [ʌv; əv] [ʃɪps]
Stories of Ships
故事 的 船舶

船舶的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
and the Sea
和 这 海

以及大海

[dʒæk] ['lʌndən] [[ˌtuː'tuː]]
Jack London [2]
杰克 伦敦 [2]

杰克·伦敦[2]

['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - ['dʒuːljəs] ['kʌmpəni]
HALDEMAN - JULIUS COMPANY
霍尔德曼 - 朱利叶斯 公司

霍尔德曼-朱利叶斯公司

[dʒɜ'ɑːrd] , ['kænzəs]
GIRARD , KANSAS
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] ['tʃɑːmiən] ['lʌndən] .
By Charmian London .
经过 查米安 伦敦 .

作者：Charmian London。

['riːˌprɪntid] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] .
Reprinted by Arrangement .
转载 经过 安排 .

经授权转载。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [[θri:]]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA [3]
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 [3]

美国印刷[3]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[kris] ['fɛrɪŋtən] :
Chris Farrington :
克里斯 法灵顿 :

克里斯·法灵顿:

['eɪb(ə)l] ['si:mən] [faɪv]
Able Seaman 5
有能力的 水手 5

五级水手

[taɪ'fu:n] [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] -
Typhoon Off the Coast of Japan 17
台风 离开 这 海岸 的 日本 -

日本近海台风17

[ðə; ði] [lɔ:st] ['poʊtʃər] -
The Lost Poacher 25
这 丢失的 偷猎者 -

失落的偷猎者 25

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentoʊ] -
The Banks of the Sacramento 40
这 银行 的 这 萨克拉门托 -

萨克拉门托40号河岸

[ɪn] [jɛdoʊ] [beɪ] - [[fɔ:r]] [[faɪv]]
In Yeddo Bay 54 [4] [5]
在 耶多 湾 - [4] [5]

在耶多湾 54[4][5]

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:]
STORIES OF SHIPS AND THE SEA
故事 的 船舶 和 这 海

船舶与海洋的故事

[kris] ['fɛrɪŋtən] :
CHRIS FARRINGTON :
克里斯 法灵顿 :

克里斯·法灵顿:

['eɪb(ə)l] ['si:mən]
ABLE SEAMAN
有能力的 水手

高级水手

" [ɪf] [ju:; jʊ] [væs] [ɪn] ['dɜ:] [oʊld] ['kʌntri] [ʃɪps] ,
" If you vas in der old country ships ,
" 如果 你 血管 在 德尔 老的 国家 船舶 ,

"如果你在旧国家的船上,

[ə; eɪ] ['lɪdəl] ['ʃeɪvər] [laɪk] [juː; jʊ] [vud] [peɪ] ['oʊnli] ['dɝː] [bɔɪ] ,

a	liddle	shaver	like	you	vood	pe	only	der	boy	,
一个	利德尔	剃须刀	喜欢	你	伏特加	pe	仅有的	德尔	男生	,

像你这样的小剃须刀，只有男孩才有。

[ˌju ɛn 'di] [juː; jʊ] [vud] [weɪt] [ɑːn] ['dɝː] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

und	you	vood	wait	on	der	able	seamen	.
和	你	伏特加	等待	在	德尔	有能力的	海员	.

而你则等着那些能干的水手们。

[ˌju ɛn 'di] [ven]

Und	ven
和	ven

和 ven

['dɝː] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [sɪŋ] [aʊt] , - [bɔɪ] , ['dɝː] ['wɔːtər] - [dʒʌg] ! -

der	able	seaman	sing	out	,	'	Boy	,	der	water	-	jug	!	'
德尔	有能力的	水手	唱歌	出去	,	-	男生	,	德尔	水	-	水壶	!	-

熟练的水手高声喊道："小子，水壶！"

[juː; jʊ] [vud] [dʒʌmp] [kwɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ˌju ɛn 'di] [brɪŋ] ['dɝː] ['wɔːtər] - [dʒʌg] .

you	vood	jump	quick	,	like	a	shot	,	und	bring	der	water	-	jug	.
你	伏特加	跳	快的	,	喜欢	一个	射击	,	和	带来	德尔	水	-	水壶	.

你像箭一样迅速跳起来，拿来水壶。

[ˌju ɛn 'di] [ven] ['dɝː] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] [sɪŋ] [aʊt] , - [bɔɪ] , [maɪ] [buːts] ! -

Und	ven	der	able	seaman	sing	out	,	'	Boy	,	my	boots	!	'
和	ven	德尔	有能力的	水手	唱歌	出去	,	-	男生	,	我的	靴子	!	-

Und ven der able seaman sing out, 'Boy, my boots! '

[juː; jʊ] [vud] [get] ['dɝː] [buːts] .

you	vood	get	der	boots	.
你	伏特加	得到	德尔	靴子	.

你能拿到靴子。

[ˌju ɛn 'di] [juː; jʊ] [vud] [peɪ] [pə'laɪtfəl] , [ˌju ɛn 'di] [seɪ] - ['jɛsəˑ] - [ˌju ɛn 'di] - [noʊ] [sɜːr] . -

Und	you	vood	pe	politeful	,	und	say	'	Yessir	'	und	'	No	sir	.	'
和	你	伏特加	pe	礼貌	,	和	说	-	是的，先生	-	和	-	不	先生	.	-

你要有礼貌，说"是，先生"和"不，先生"。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪn] ['dɝː] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ,

But	you	pe	in	der	American	ship	,
但	你	pe	在	德尔	美国人	船	,

但是你上了那艘美国船，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['dɝː] ['eɪb(ə)l] ['siːmən] .

and	you	t'ink	you	are	so	good	as	der	able	seamen	.
和	你	墨水	你	是	所以	好的	作为	德尔	有能力的	海员	.

你以为你和那些优秀的水手一样出色吗?

[kris] , [maɪn] [bɔɪ] , [aɪ] [hæf] [ben] [ə; eɪ] ['seɪlərˌmæn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] ,

Chris	,	mine	boy	,	I	haf	ben	a	sailorman	for	twenty	-	two	years	,
克里斯	,	矿	男生	,	我	半	本	一个	水手	为了	二十	-	二	年	,

克里斯，我的兄弟，我当水手已经二十二年了。

[ˌju ɛn 'di] [duː] [juː; jʊ] [tɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌem 'iː] ?

und	do	you	t'ink	you	are	so	good	as	me	?
和	做	你	墨水	你	是	所以	好的	作为	我	?

你觉得自己能跟我一样优秀吗?

[aɪ] [væs] [ə; eɪ] ['seɪlərˌmæn] - [juː; jʊ] [væs] [bɔːrn] ,

I	vas	a	sailorman	pefore	you	vas	borned	,
我	血管	一个	水手	-	你	血管	出生	,

你出生之前我就已经是水手了。

[ˌju ɛn 'di][aɪ] [nɑ:t] [ˌju ɛn 'di] [ri:f] [ˌju ɛn 'di] [splaɪs] [ven] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌem aɪ 'ti:] - [ˌju ɛn 'di][flai] [kaɪts] .

und	**I**	**knot**	**und**	**reef**	**und**	**splice**	**ven**	**you**	**play**	**mit**	**topstrings**	**und**	**fly**	**kites**	**.**
和	我	结	和	礁	和	拼接	ven	你	玩	密特	-	和	飞	风筝	.

"

"

"

即使你玩顶弦和放风筝，我也会打结、礁石和拼接。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌʌn'fer] , [ɛ'mi:l] ! " [kraɪd] [kris] ['fɛrɪŋtən] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] [flʌʃt]

"	**But**	**you**	**are**	**unfair**	**,**	**Emil**	**!**	**"**	**cried**	**Chris**	**Farrington**	**,**	**his**	**sensitive**	**face**	**flushed**
"	但	你	是	不公平	，	埃米尔	！	"	哭	克里斯	法灵顿	，	他的	敏感的	脸	酡

[ænd; ənd][hɜ:rt] .

and	**hurt**	**.**
和	伤害	.

“但是你这样不公平，埃米尔！”克里斯·法灵顿喊道，他敏感的脸涨得通红，伤心不已。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] [ðoʊ] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

He	**was**	**a**	**slender**	**though**	**strongly**	**built**	**young**	**fellow**	**of**	**seventeen**	**,**
他	曾是	一个	苗条	尽管	强烈	建造	年轻的	同伴	的	十七	,

他是个十七岁的小伙子，身材修长但体格健壮。

[wɪð; wɪθ] ['jæŋki] ['ænsestri] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

with	**Yankee**	**ancestry**	**writ**	**large**	**all**	**over**	**him**	**.**
和	扬基	祖先	写	大的	全部	超过	他	.

他浑身上下都散发着浓浓的北方佬气息。

" [dɪr] [ju:; jʊ][goʊ] [vɑ:ns] [ə'gen] !

"	**Dere**	**you**	**go**	**vonce**	**again**	**!**
"	德雷	你	去	冯斯	再次	!

“你又来了！”

" [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['seɪlər][ɪk'sploʊdɪd] .

"	**the**	**Swedish**	**sailor**	**exploded**	**.**
"	这	瑞典	水手	爆炸了	.

“瑞典水手爆炸了。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪstər][ˌdʒoʊ'hænsən] , [ˌju ɛn 'di][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] - [ɛ'mi:l]

"	**My**	**name**	**is**	**Mister**	**Johansen**	**,**	**und**	**a**	**kid**	**of**	**a**	**boy**	**like**	**you**	**call**	**me**	**'**	**Emil**
"	我的	姓名	是	先生	约翰森	,	和	一个	孩子	的	一个	男生	喜欢	你	称呼	我	-	埃米尔

! -

! **'**

! -

“我的名字叫约翰森先生，像你这样的小男孩叫我‘埃米尔’！”

[ˌaɪ 'ti:][væs] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ˌju ɛn 'di] [kʌmz] - [ʌv; əv]['dɝ:] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ! "

It	**vas**	**insulting**	**,**	**und**	**comes**	**pecause**	**of**	**der**	**American**	**ship**	**!**	**"**
它	血管	侮辱	,	和	来	-	的	德尔	美国人	船	!	"

这太侮辱人了，都是因为那艘美国船！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] - [kris] - !

"	**But**	**you**	**call**	**me**	**'**	**Chris**	**'**	**!**
"	但	你	称呼	我	-	克里斯	-	!

但你叫我“克里斯”！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	**the**	**boy**	**expostulated**	**,**	**reproachfully**	**.**
"	这	男生	所宣称的	,	责备地	.

男孩责备地说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][væs][ə; eɪ] [bɔɪ] . " [[sɪks]]

"	**But**	**you**	**vas**	**a**	**boy**	**.**	**"**	**[**	**6**	**]**
"	但	你	血管	一个	男生	.	"	[	6	]

“但你是个男孩。”[6]

" [huː] [dʌz] [ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] , " [kris] [riˈtɔːtid] .
" Who does a man's work , " Chris retorted .
" WHO 做 一个 男人的 工作 , " 克里斯 反驳 .

“谁干男人的活啊？”克里斯反驳道。

" [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]
" And because I do a man's work I have as much right to call you
" 和 因为 我 做 一个 男人的 工作 我 有 作为 很多 正确的 到 称呼 你
[baɪ][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ˌem ˈiː] .
by your first name as you me .
经过 你的 第一的 姓名 作为 你 我 .

“因为我从事的是男人的工作，所以我有权直呼你的名字，就像你有权直呼我的名字一样。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['iːkwəlz][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
We are all equals in this fo'castle , and you know it .
我们 是 全部 等于 在 这 福卡斯尔 , 和 你 知道 它 .

在这个前哨堡垒里，我们人人平等，你们也知道这一点。

[wen] [wiː; wi] [saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
When we signed for the voyage in San Francisco ,
什么时候 我们 签名 为了 这 航程 在 圣 弗朗西斯科 ,

我们在旧金山签下航程合同时，

[wiː; wi] [saɪnd] [æz; əz] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði] ['səufi] [ˈsʌðələnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns]
we signed as sailors on the Sophie Sutherland and there was no difference
我们 签名 作为 水手们 在 这 苏菲 萨瑟兰 和 那里 曾是 不 不同之处
[meɪd] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
made with any of us .
制成 和 任何 的 我们 .

我们以水手的身份在“索菲·萨瑟兰”号上登记，对我们所有人来说都没有区别对待。

['hævnt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ][wɜːrk] ?
Haven't I always done my work ?
还没有 我 总是 完毕 我的 工作 ?

难道我不是一直都认真工作吗?

[dɪd][aɪ]['evər] [ʃɜːrk] ?
Did I ever shirk ?
做过 我 曾经 推脱 ?

我曾逃避过吗?

[dɪd][juː; jʊ][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn]['evər][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Did you or any other man ever have to take a wheel for me ?
做过 你 或者 任何 其他 男人 曾经 有 到 拿 一个 车轮 为了 我 ?

你或者其他任何男人曾经替我开车吗?

[ɔːr][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ?
Or a lookout ?
或者 一个 瞭望台 ?

或者担任瞭望员?

[ɔːr][goʊ][əˈlɔːft] ? "
Or go aloft ? "
或者 去 高空 ? "

或者飞上天空?

" [kris] [ɪz] [raɪt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] .
" Chris is right , " interrupted a young English sailor .
" 克里斯 是 正确的 , " 中断 一个 年轻的 英语 水手 .

“克里斯说得对，”一位年轻的英国水手插话道。

" [noʊ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [jet] .

"	No	man	has	had	to	do	a	tap	of	his	work	yet	.
"	不	男人	有	有	到	做	一个	轻敲	的	他的	工作	然而	.

“目前还没有人需要为自己的劳动成果做任何贡献。”

[hiː; hi] [saɪnd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] — "

He	signed	as	good	as	any	of	us	and	he's	shown	himself	as	good	—	"
他	签名	作为	好的	作为	任何	的	我们	和	他是	所示	他自己	作为	好的	—	"

他的签约条件和我们所有人一样好，而且他也证明了自己的实力——”

" ['betər] ! " [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊviːə] ['skoʊʃə] [mæn] .

"	Better	!	"	broke	in	a	Novia	Scotia	man	.
"	更好的	!	"	打破	在	一个	诺维亚	斯科舍省	男人	.

“好多了！”一位新斯科舍省的男子插话道。

" ['betər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !

"	Better	than	some	of	us	!
"	更好的	比	一些	的	我们	!

比我们中的一些人强多了！

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [graʊndz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [best]

When	we	struck	the	sealing	-	grounds	he	turned	out	to	be	next	to	the	best
什么时候	我们	击	这	密封	-	理由	他	转向	出去	到	是	下一个	到	这	最好的

[boʊt] - [stɪərər] [ə'bɔːrd] .

boat	-	steerer	aboard	.
船	-	转向器	船上	.

当我们到达海豹捕猎区时，他竟然是船上最好的船舵手之一。

['oʊnli] [frentʃ] ['luːɪs] , ['huːd] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] .

Only	French	Louis	,	who'd	been	at	it	for	years	,	could	beat	him	.
仅有的	法语	路易斯	,	谁会	到过	在	它	为了	年	,	可以	打	他	.

只有法国人路易，经过多年的训练，才能打败他。

[aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [boʊt] - ['pʊlər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [boʊt] - ['pʊlər] , [tuː] , [ɛ'miːl] [ˌdʒoʊ'hænsən] ,

I'm	only	a	boat	-	puller	,	and	you're	only	a	boat	-	puller	,	too	,	Emil	Johansen	,
我是	仅有的	一个	船	-	拉拔器	,	和	你是	仅有的	一个	船	-	拉拔器	,	也	,	埃米尔	约翰森	,

我只是个拉船的，你也只是个拉船的，埃米尔·约翰森。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] .

for	all	your	twenty	-	two	years	at	sea	.
为了	全部	你的	二十	-	二	年	在	海	.

你在海上漂泊了整整二十二年。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [boʊt] - [stɪərər] ? "

Why	don't	you	become	a	boat	-	steerer	?	"
为什么	不	你	变得	一个	船	-	转向器	?	"

你为什么不去当船舵手呢?

" [tuː] ['klʌmzi] , " [læft] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [ænd; ənd] [tuː] [sloʊ] . "

"	Too	clumsy	,	"	laughed	the	Englishman	,	"	and	too	slow	.	"
"	也	笨拙	,	"	笑了	这	英国人	,	"	和	也	慢的	.	"

“太笨拙了，”英国人笑着说，“也太慢了。”

" ['lɪt(ə)l] [ðæt] [kaʊnts] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] [deɪn] ['dʒɝːgɪnsən] ,

"	Little	that	counts	,	one	way	or	the	other	,	"	joined	in	Dane	Jurgensen	,
"	小的	那	计数	,	一	方式	或者	这	其他	,	"	加入	在	丹恩	尤根森	,

“无论怎样，这都无关紧要，”丹·尤根森附和道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌskændɪ'nevjən] ['brʌðər] .

coming	to	the	aid	of	his	Scandinavian	brother	.
未来	到	这	援助	的	他的	斯堪的纳维亚语	兄弟	.

前去帮助他的斯堪的纳维亚兄弟。

" [ɛ'miːl][ɪz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['niːðər] .

"	Emil	is	a	man	grown	and	an	able	seaman	;	the	boy	is	neither	.
"	埃米尔	是	一个	男人	生长	和	一个	有能力的	水手	;	这	男生	是	两者都不	.

“埃米尔是个成年男子，也是一名能干的水手；而这个男孩两者都不是。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][reɪdʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [swiːdz] , [nɔr'wiːdʒənz]

"	And	so	the	argument	raged	back	and	forth	,	the	Swedes	,	Norwegians
"	和	所以	这	争论	愤怒	后退	和	前进	,	这	瑞典人	,	挪威人

[ænd; ənd] [deɪnz] ,

and	Danes	,
和	丹麦人	,

于是，瑞典人、挪威人和丹麦人就此展开了激烈的争论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [reɪs] ['kɪnʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌdʒoʊ'hænsən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

because	of	race	kinship	,	taking	the	part	of	Johansen	,	and	the	English	,
因为	的	种族	亲属关系	,	采取	这	部分	的	约翰森	,	和	这	英语	,

因为种族亲缘关系，他们站在约翰森一边，而英国人也是如此。

[kə'neɪdiːənz][ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kris] .

Canadians	and	Americans	taking	the	part	of	Chris	.
加拿大人	和	美国人	采取	这	部分	的	克里斯	.

扮演克里斯的加拿大人和美国人。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [['sɛvən]]

From	an	unprejudiced	[	7	]
从	一个	不带偏见的	[	7	]

从一个不带偏见的[7]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kris] .

point	of	view	,	the	right	was	on	the	side	of	Chris	.
观点	的	看法	,	这	正确的	曾是	在	这	边	的	克里斯	.

从这个角度来看，克里斯的观点是正确的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [sed] , [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] ,

As	he	had	truly	said	,	he	did	a	man's	work	,
作为	他	有	真的	说	,	他	做过	一个	男人的	工作	,

正如他所说，他做了成年人该做的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

and	the	same	work	that	any	of	them	did	.
和	这	相同的	工作	那	任何	的	他们	做过	.

和他们中的任何一个人所做的工作都一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd]['bædli][soʊ] ,

But	they	were	prejudiced	,	and	badly	so	,
但	他们	是	有偏见的	,	和	糟糕	所以	,

但他们抱有偏见，而且偏见很严重。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [roʊz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

and	out	of	the	words	which	passed	rose	a	standing	quarrel	which	divided	the
和	出去	的	这	字	哪个	通过了	玫瑰	一个	常设	争吵	哪个	分割	这

['foʊksl] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] .

forecastle	into	two	parties	.
前甲板	进入	二	各方	.

于是，争吵声中爆发了激烈的争论，将前甲板分成了两派。

[ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːl] - ['hʌntər] , ['redʒɪstərd] [aʊt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

The	Sophie	Sutherland	was	a	seal	-	hunter	,	registered	out	of	San	Francisco	,
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	一个	海豹	-	猎人	,	挂号的	出去	的	圣	弗朗西斯科	,

“索菲·萨瑟兰”号是一艘海豹猎人船，注册地为旧金山。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːri] [siː] - ['ænɪmlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [koʊst] [nɔːrθ]

and	engaged	in	hunting	the	furry	sea	-	animals	along	the	Japanese	coast	north
和	已订婚的	在	打猎	这	毛茸茸的	海	-	动物	沿着	这	日本人	海岸	北

[tuː; tə] ['berɪŋ] [siː] .

to	Bering	Sea	.
到	白令海峡	海	.

他们沿着日本海岸向北至白令海一带猎捕毛茸茸的海洋动物。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [tuː] - ['maːstid] ['skuːnər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θriː] -

The	other	vessels	were	two	-	masted	schooners	,	but	she	was	a	three	-
这	其他	船只	是	二	-	桅杆	双桅帆船	,	但	她	曾是	一个	三	-

['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] .

master	and	the	largest	in	the	fleet	.
掌握	和	这	最大	在	这	舰队	.

其他船只都是双桅纵帆船，而她是一艘三桅纵帆船，也是船队中最大的船只。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] , [θriː] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['skuːnər] , ['nuːli] [bɪlt] .

In	fact	,	she	was	a	full	-	rigged	,	three	-	topmast	schooner	,	newly	built	.
在	事实	,	她	曾是	一个	满的	-	作弊	,	三	-	桅杆顶端	大篷车	,	新	建造	.

事实上，她是一艘新建的全帆装三桅纵帆船。

[ɔːl'ðoʊ] [krɪs] ['fɛrɪŋtən] [nuː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Although	Chris	Farrington	knew	that	justice	was	with	him	,
虽然	克里斯	法灵顿	知道	那	正义	曾是	和	他	,

尽管克里斯·法灵顿知道正义终将战胜他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn]

and	that	he	performed	all	his	work	faithfully	and	well	,	many	a	time	,	in
和	那	他	执行	全部	他的	工作	忠实	和	出色地	,	许多	一个	时间	,	在

['siːkrət] [θɔːt] ,

secret	thought	,
秘密	想法	,

而且他忠实而出色地完成了所有工作，很多时候，他是在暗中思考的。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [ə'raɪz] [wer'baɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

he	longed	for	some	pressing	emergency	to	arise	whereby	he	could
他	渴望	为了	一些	紧迫	紧急情况	到	出现	由此	他	可以

['demənstreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] ['siːmən] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['siːmən]

demonstrate	to	the	Scandinavian	seamen	that	he	also	was	an	able	seaman
证明	到	这	斯堪的纳维亚语	海员	那	他	还	曾是	一个	有能力的	水手

.

:

.

他渴望出现一些紧迫的紧急情况，以便向斯堪的纳维亚海员证明自己也是一名合格的海员。

[bʌt; bət] [wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] , [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['noʊˌwaɪz]

But	one	stormy	night	,	by	an	accident	for	which	he	was	in	nowise
但	一	暴风雨	夜晚	,	经过	一个	事故	为了	哪个	他	曾是	在	现在

[ə'kaʊntəbl] ,

accountable	,
问责制	,

但在一个暴风雨之夜，由于一场他完全无需承担责任的意外，

[ɪn] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [ə; eɪ] [sper] ['æŋkər] - [tʃeɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

in	overhauling	a	spare	anchor	-	chain	he	had	all	the	fingers	of	his
在	大修	一个	空闲的	锚	-	链	他	有	全部	这	手指	的	他的

[left] [hænd] ['bædli] [krʌʃt] .

left	hand	badly	crushed	.
左边	手	糟糕	碎	.

在检修备用锚链时，他的左手所有手指都被严重压碎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps][wɜːr; wər]['laɪkwaɪz] [krʌʃt] ,

And	his	hopes	were	likewise	crushed	,
和	他的	希望	是	同样地	碎	,

他的希望也同样破灭了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts] ,

for	it	was	impossible	for	him	to	continue	hunting	with	the	boats	,
为了	它	曾是	不可能的	为了	他	到	继续	打猎	和	这	船	,

因为他不可能继续乘船狩猎了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] ['aɪdli] [ə'bɔːrd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ʃʊd; ʃəd] [hiːl] .

and	he	was	forced	to	stay	idly	aboard	until	his	fingers	should	heal	.
和	他	曾是	强制	到	停留	闲散地	船上	直到	他的	手指	应该	愈合	.

他被迫待在船上无所事事，直到手指痊愈。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['veri]['æksɪdənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Yet	,	although	he	little	dreamed	it	,	this	very	accident	was	to	give	him	the
然而	,	虽然	他	小的	梦见	它	,	这	非常	事故	曾是	到	给	他	这

[lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] - [ˌɑːpər'tuːnəti] .

long	-	looked	-	for	-	opportunity	.
长的	-	看起来	-	为了	-	机会	.

然而，尽管他做梦也没想到，正是这次意外给了他梦寐以求的机会。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði]['lætər][pɑːrt][ʌv; əv][meɪ][ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [roʊld] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ə; eɪ]

One	afternoon	in	the	latter	part	of	May	the	Sophie	Sutherland	rolled	sluggishly	in	a
一	下午	在	这	后者	部分	的	可能	这	苏菲	萨瑟兰	滚动	迟缓地	在	一个

[breθ] [[eɪt]]

breath	[	8	]
气息	[	8	]

五月下旬的一个下午，索菲·萨瑟兰号缓缓地驶入[8]

[les] [kɑːm] .

less	calm	.
较少的	冷静的	.

不那么平静了。

[ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] , [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪ]

The	seals	were	abundant	,	the	hunting	good	,	and	the	boats	were	all	away
这	封印	是	丰富	,	这	打猎	好的	,	和	这	船	是	全部	离开

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	out	of	sight	.
和	出去	的	视线	.

海豹数量众多，狩猎条件很好，而船只都已驶离，消失在视线之外。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

And	with	them	was	almost	every	man	of	the	crew	.
和	和	他们	曾是	几乎	每一个	男人	的	这	全体人员	.

几乎所有船员都和他们在一起。

[bɪ'saɪdz] [krɪs] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]

Besides	Chris	,	there	remained	only	the	captain	,	the	sailing	-	master	and	the
除了	克里斯	,	那里	剩余	仅有的	这	队长	,	这	帆船	-	掌握	和	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] .

Chinese	cook	.
中国人	厨师	.

除了克里斯之外，船上只剩下船长、航海长和中国厨师。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['oʊnli][baɪ] ['kɜːrtəsi] .

The	captain	was	captain	only	by	courtesy	.
这	队长	曾是	队长	仅有的	经过	礼貌	.

这位船长只是名义上的船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [pæst] ['eɪti] , [ænd; ənd] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

He	was	an	old	man	,	past	eighty	,	and	blissfully	ignorant	of	the	sea
他	曾是	一个	老的	男人	，过去的		八十	，	和	幸福地	无知	的	这	海

[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ;

and	its	ways	;
和	它是	方式	；

他是一位年逾八十的老人，对大海及其规律一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['taɪt(ə)l] .

but	he	was	the	owner	of	the	vessel	,	and	hence	the	honorable	title	.
但	他	曾是	这	所有者	的	这	血管	，	和	因此	这	光荣的	标题	.

但他毕竟是这艘船的船主，因此才拥有这个尊贵的头衔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] -

Of	course	the	sailing	-	master	,	who	was	really	captain	,	was	a	thorough	-
的	课程	这	帆船	-	掌握	，	WHO	曾是	真的	队长	，	曾是	一个	彻底	-

['goʊɪŋ] ['siːmən] .

going	seaman	.
去	水手	.

当然，这位航海长（实际上是船长）是一位经验丰富的航海家。

[ðə; ði] [meɪt] , [huːz] [poʊst][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] , [wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊts] ,

The	mate	,	whose	post	was	aboard	,	was	out	with	the	boats	,
这	伴侣	，	谁	邮政	曾是	船上	，	曾是	出去	和	这	船	，

值班的船员当时在船上，正和小艇一起出海。

['hævɪŋ] [ˌtempə'rerəli] ['teɪkən] ['krɪsɪz] [pleɪs] [æz; əz][boʊt] - [stɪərər] .

having	temporarily	taken	Chris's	place	as	boat	-	steerer	.
拥有	暂时地	已采取	克里斯的	地方	作为	船	-	转向器	.

他暂时代替克里斯担任船舵手。

[wen] [gʊd] ['weðər] [ænd; ənd] [gʊd] [spɔːrt] [keɪm] [tə'geðər] , [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd]

When	good	weather	and	good	sport	came	together	,	the	boats	were	accustomed
什么时候	好的	天气	和	好的	运动	来了	一起	，	这	船	是	习惯

[tuː; tə][reɪndʒ][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

to	range	far	and	wide	,
到	范围	远的	和	宽的	，

当天气晴好、运动条件适宜时，船只便会远航四方。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnər] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][dɑːrk] .

and	often	did	not	return	to	the	schooner	until	long	after	dark	.
和	经常	做过	不是	返回	到	这	大篷车	直到	长的	后	黑暗的	.

他们常常在天黑很久之后才返回帆船。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hʌntɪŋ] [deɪ] ,

But	for	all	that	it	was	a	perfect	hunting	day	,
但	为了	全部	那	它	曾是	一个	完美的	打猎	天	，

但即便如此，这仍然是完美的狩猎日。

[kris] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] .

Chris	noted	a	growing	anxiety	on	the	part	of	the	sailing	-	master	.
克里斯	著名的	一个	生长	焦虑	在	这	部分	的	这	帆船	-	掌握	.

克里斯注意到船长越来越焦虑。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

He	paced	the	deck	nervously	,	and	was	constantly	sweeping	the	horizon
他	踱步	这	甲板	紧张地	，	和	曾是	不断地	扫荡	这	地平线

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['glæsɪz] .

with	his	marine	glasses	.
和	他的	海洋	眼镜	.

他焦躁地在甲板上踱来踱去，不停地用望远镜扫视着地平线。

[nɑːt][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Not	**a**	**boat**	**was**	**in**	**sight**	**.**
不是	一个	船	曾是	在	视线	.

周围连一艘船的影子都看不到。

[æz; əz]['sʌnset] [ə'raɪvd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][sent] [krɪs] [ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪzn] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] -

As	**sunset**	**arrived**	**,**	**he**	**even**	**sent**	**Chris**	**aloft**	**to**	**the**	**mizzen**	**-**	**topmast**	**-**
作为	日落	到达的	,	他	甚至	发送	克里斯	高空	到	这	后桅	-	桅杆顶端	-

[hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [lʌk] .

head	**,**	**but**	**with**	**no**	**better**	**luck**	**.**
头	,	但	和	不	更好的	运气	.

日落时分，他甚至派克里斯爬到后桅顶桅上，但运气依然不好。

[ðə; ðɪ]['boʊts][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəblɪ][biː; bi][bæk] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

The	**boats**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**back**	**before**	**midnight**	**.**
这	船	可以	不是	可能	是	后退	前	午夜	.

船只不可能在午夜前返回。

[sɪns] [nuːn] [ðə; ðɪ][bə'rɑːmɪtər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stɑːrtlɪŋ][rə'pɪdətɪ] ,

Since	**noon**	**the**	**barometer**	**had**	**been**	**falling**	**with**	**startling**	**rapidity**	**,**
自从	中午	这	晴雨表	有	到过	坠落	和	令人震惊	快速	,

自中午以来，气压计读数就以惊人的速度下降。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][saɪnz][wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] — [haʊ] [greɪt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

and	**all**	**the**	**signs**	**were**	**ripe**	**for**	**a**	**great**	**storm**	**—**	**how**	**great**	**,**	**not**	**even**	**the**
和	全部	这	标志	是	成熟	为了	一个	伟大的	风暴	—	如何	伟大的	,	不是	甚至	这

['seɪlɪŋ] - ['mæstər][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

sailing	**-**	**master**	**anticipated**	**.**
帆船	-	掌握	预期	.

种种迹象表明一场大风暴即将到来——这场风暴之大，连航海长都始料未及。

[hiː; hi][ænd; ənd] [krɪs] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**and**	**Chris**	**set**	**to**	**work**	**to**	**prepare**	**for**	**it**	**.**
他	和	克里斯	放	到	工作	到	准备	为了	它	.

他和克里斯开始着手准备。

[ðeɪ] [pʊt] [stɔːrm] ['gæskɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɜːrld] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ,

They	**put**	**storm**	**gaskets**	**on**	**the**	**furled**	**topsails**	**,**
他们	放	风暴	垫圈	在	这	卷曲	顶帆	,

他们给卷起的顶帆装上了防风暴垫片。

['loʊɚd] [ænd; ənd] [stoʊd] [ðə; ðɪ]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl][ænd; ənd]['spæŋkər][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [[naɪn]]

lowered	**and**	**stowed**	**the**	**foresail**	**and**	**spanker**	**and**	**took**	**in**	**[**	**9**	**]**
降低	和	已存放	这	前帆	和	打屁股	和	采取	在	[	9	]

降下并收起前帆和后帆，并收起[9]

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ɪnər] [dʒɪbz] .

the	**two**	**inner**	**jibs**	**.**
这	二	内	摇臂	.

两个内侧前帆。

[ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [dʒɪb] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn][ðə; ðɪ]

In	**the**	**one**	**remaining**	**jib**	**they**	**put**	**a**	**single**	**reef**	**,**	**and**	**a**	**single**	**reef**	**in**	**the**
在	这	一	其余的	吊臂	他们	放	一个	单身的	礁	,	和	一个	单身的	礁	在	这

['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] .

mainsail	**.**
主帆	.

在剩下的那张前帆上，他们收了一道帆，主帆上也收了一道帆。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [stɔːrm]

Night	**had**	**fallen**	**before**	**they**	**finished**	**,**	**and**	**with**	**the**	**darkness**	**came**	**the**	**storm**
夜晚	有	倒下	前	他们	完成的	,	和	和	这	黑暗	来了	这	风暴

.

:

.

他们还没完成，夜幕就降临了，暴风雨也随之而来。

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd]

A	**low**	**moan**	**swept**	**over**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**struck**	**the**	**Sophie**	**Sutherland**
一个	低的	呻吟	扫荡	超过	这	海	,	和	这	风	击	这	苏菲	萨瑟兰

[flæt] .

flat **.**

平坦的 .

一声低沉的呻吟席卷大海，狂风拍打着索菲·萨瑟兰的公寓。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

But	**she**	**righted**	**quickly**	**,**	**and**	**with**	**the**	**sailing**	**-**	**master**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
但	她	右	迅速地	,	和	和	这	帆船	-	掌握	在	这	车轮	,

但她很快恢复了平衡，在船长的掌舵下，

[ʃiəd] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] ['ɪntuː] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

sheered	**her**	**bow**	**into**	**within**	**five**	**points**	**of**	**the**	**wind**	**.**
剪切	她	弓	进入	之内	五	积分	的	这	风	.

她的弓箭迎风倾斜了五个百分点。

['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hænd] ,

Working	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**with**	**his**	**bandaged**	**hand**	**,**
在职的	作为	出色地	作为	他	可以	和	他的	包扎	手	,

他用缠着绷带的手尽力工作着

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] ,

and	**with**	**the**	**feeble**	**aid**	**of**	**the**	**Chinese**	**cook**	**,**
和	和	这	微弱	援助	的	这	中国人	厨师	,

再加上中国厨师微弱的帮助，

[kris] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði] [dʒɪb] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] .

Chris	**went**	**forward**	**and**	**backed**	**the**	**jib**	**over**	**to**	**the**	**weather**	**side**	**.**
克里斯	去	向前	和	支持的	这	吊臂	超过	到	这	天气	边	.

克里斯走到前面，把前帆向迎风侧拉了回去。

[ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [left] [ðə; ði] ['skuːnər] [hoʊv] [tuː; tə] .

This	**with**	**the**	**flat**	**mainsail**	**,**	**left**	**the**	**schooner**	**hove**	**to**	**.**
这	和	这	平坦的	主帆	,	左边	这	大篷车	霍夫	到	.

加上平帆，这艘纵帆船便停了下来。

" [gɑːd] [help] [ðə; ði] ['boʊts] !

"	**God**	**help**	**the**	**boats**	**!**
"	上帝	帮助	这	船	!

上帝保佑这些船只！

[its] [noʊ] [geɪl] !

It's	**no**	**gale**	**!**
它是	不	大风	!

这不是狂风！

[its] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] !

It's	**a**	**typhoon**	**!**
它是	一个	台风	!

是台风！

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [kris] [æt; ət][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] .

"	the	sailing	-	master	shouted	to	Chris	at	eleven	o'clock	.
"	这	帆船	-	掌握	喊叫	到	克里斯	在	十一	点钟	.

"船长在十一点钟向克里斯喊道。"

" [tuː] [mʌtʃ] ['kænvəs] !

"	Too	much	canvas	!
"	也	很多	帆布	!

画布太多了!

[gɑːt][tuː; tə][get] [tuː] [mɔːr] [riːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

Got	to	get	two	more	reefs	into	the	mainsail	,	and	got	to	do	it	right
得到	到	得到	二	更多的	珊瑚礁	进入	这	主帆	,	和	得到	到	做	它	正确的

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

主帆还得再收两道帆，而且得马上动手!

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] ,

"	He	glanced	at	the	old	captain	,
"	他	瞥了一眼	在	这	老的	队长	,

他瞥了一眼老船长，

['ʃivəriŋ] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪnəkl] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

shivering	in	oilskins	at	the	binnacle	and	holding	on	for	dear	life	.
瑟瑟发抖	在	油布	在	这	箱体	和	保持	在	为了	亲爱的	生活	.

在罗经台上，穿着油布雨衣瑟瑟发抖，拼命抓住扶手。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [kris] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ; [bʌt; bət]['hiːz][nekst][tuː; tə]

"	There's	only	you	and	I	,	Chris	—	and	the	cook	;	but	he's	next	to
"	有	仅有的	你	和	我	,	克里斯	—	和	这	厨师	;	但	他是	下一个	到

['wɜːrθləs] !

worthless	!
毫无价值	!

"克里斯，这里只有你和我——还有厨师；但他几乎一无是处！"

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [riːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,

"	In	order	to	make	the	reef	,	it	was	necessary	to	lower	the	mainsail	,
"	在	命令	到	制作	这	礁	,	它	曾是	必要的	到	降低	这	主帆	,

"为了收帆，必须先降下主帆。"

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['æftər] ['preʃər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skuːnər]

and	the	removal	of	this	after	pressure	was	bound	to	make	the	schooner
和	这	移动	的	这	后	压力	曾是	边界	到	制作	这	大篷车

[fɔːl] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

fall	off	before	the	wind	and	sea	because	of	the	forward	pressure	of	the
落下	离开	前	这	风	和	海	因为	的	这	向前	压力	的	这

[dʒɪb] .

jib	.
吊臂	.

移除后压力必然会导致帆船因前帆向前的压力而在风浪中失控。

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] !

"	Take	the	wheel	!
"	拿	这	车轮	!

"掌舵！"

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][də'rektɪd] .

"	the	sailing	-	master	directed	.
"	这	帆船	-	掌握	指导	.

"航海长指示道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [hɑːrd][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	when	I	give	the	word	,	hard	up	with	it	!
"	和	什么时候	我	给	这	单词	,	难的	向上	和	它	!

“当我发出指令时，你们就得全力以赴！”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['stedi] [hɜːr; hər] !

And	when	she's	square	before	it	,	steady	her	!
和	什么时候	她是	正方形	前	它	,	稳定的	她	!

当她站稳时，扶住她！

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !

And	keep	her	there	!
和	保持	她	那里	!

让她待在那儿！

[wiːl] [hiːv] [tuː; tə] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðə; ði] [riːfs] [ɪn] !

We'll	heave	to	again	as	soon	as	I	get	the	reefs	in	!
出色地	举	到	再次	作为	很快	作为	我	得到	这	珊瑚礁	在	!

等我把礁石装好，我们就再次停船！

" ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [spoʊks] , [kris] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kʊk] [goʊ]

"	Gripping	the	kicking	spokes	,	Chris	watched	him	and	the	reluctant	cook	go
"	扣人心弦	这	踢	发言人	,	克里斯	观看	他	和	这	不情愿的	厨师	去

['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [-]

forward	into	the	[	10	]
向前	进入	这	[	-	]

“克里斯紧紧抓住车轮的辐条，看着他和不情愿的厨师向前走进了[10]

['haʊlɪŋ] ['dɑːrknəs] .

howling	darkness	.
嚎叫	黑暗	.

黑暗咆哮。

[ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] - ['siːz] [ænd; ənd] ['wɔləuiŋ]

The	Sophie	Sutherland	was	plunging	into	the	huge	head	-	seas	and	wallowing
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	骤降	进入	这	巨大的	头	-	海域	和	沉溺

[trə'mendəsli] ,

tremendously	,
非常	,

索菲·萨瑟兰号正猛地扎入巨大的海浪中，剧烈地摇晃着。

[ðə; ði] [tens] [stiːl] [steɪz] [ænd; ənd] [tɔːt] ['rɪgɪŋ] ['hʌmɪŋ] [laɪk][hɑːrp] - [strɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

the	tense	steel	stays	and	taut	rigging	humming	like	harp	-	strings	to	the	wind	.
这	紧张	钢	停留	和	紧绷	索具	哼唱	喜欢	竖琴	-	字符串	到	这	风	.

绷紧的钢索和紧绷的索具像竖琴的琴弦一样随风飘动。

[ə; eɪ] ['bʌfitid] [kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

A	buffeted	cry	came	to	his	ears	,
一个	颠簸	哭	来了	到	他的	耳朵	,

他耳边传来一声尖锐的叫喊声，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['skuːnərz] [baʊ; boʊ] ['peɪɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	he	felt	the	schooner's	bow	paying	off	of	its	own	accord	.
和	他	毛毡	这	纵帆船的	弓	付费	离开	的	它是自己的		符合	.

他感觉纵帆船的船头自行转动起来。

[ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][wʌz; wəz] [daʊn] !

The	mainsail	was	down	!
这	主帆	曾是	向下	!

主帆降下来了！

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [wiːl] [hɑːrd] - [ˈoʊvər][ænd; ənd][kept] [ˈæŋkʃəs] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

He	ran	the	wheel	hard	-	over	and	kept	anxious	track	of	the	changing
他	跑	这	车轮	难的	-	超过	和	保留	焦虑的	追踪	的	这	变化

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] .

direction	of	the	wind	on	his	face	and	of	the	heave	of	the	vessel	.
方向	的	这	风	在	他的	脸	和	的	这	举	的	这	血管	.

他猛打舵轮，焦急地观察着迎面吹来的风向变化和船身的颠簸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkruːʃ(ə)l][ˈmoʊmənt] .

This	was	the	crucial	moment	.
这	曾是	这	至关重要的	片刻	.

这是关键时刻。

[ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɜːrdʒ]

In	performing	the	evolution	she	would	have	to	pass	broadside	to	the	surge
在	表演	这	进化	她	会	有	到	经过	舷侧	到	这	涌

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	she	could	get	before	it	.
前	她	可以	得到	前	它	.

在进行这次机动时，她必须先侧身迎着浪潮前进，才能抢占先机。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,

The	wind	was	blowing	directly	on	his	right	cheek	,
这	风	曾是	吹	直接地	在	他的	正确的	脸颊	,

风直吹在他的右脸颊上。

[wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ˈsəufi] [ˈsʌðələnd] [liːn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][bɪˈgɪn][tuː; tə][raɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

when	he	felt	the	Sophie	Sutherland	lean	over	and	begin	to	rise	toward	the
什么时候	他	毛毡	这	苏菲	萨瑟兰	倾斜	超过	和	开始	到	上升	朝向	这

[skaɪ] — [ʌp] — [ʌp] — [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪstəns] !

sky	—	up	—	up	—	an	infinite	distance	!
天空	—	向上	—	向上	—	一个	无限	距离	!

当他感觉到索菲·萨瑟兰俯身向前，开始向天空升起——向上——向上——无限远的距离！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [klɪr] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [weɪv] ?

Would	she	clear	the	crest	of	the	gigantic	wave	?
会	她	清除	这	波峰	的	这	巨大	海浪	?

她能越过巨浪的浪尖吗?

[əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,

Again	by	the	feel	of	it	,	for	he	could	see	nothing	,
再次	经过	这	感觉	的	它	,	为了	他	可以	看	没有什么	,

他再次凭感觉判断，因为他什么也看不见。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːviŋ] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]

he	knew	that	a	wall	of	water	was	rearing	and	curving	far	above	him
他	知道	那	一个	墙	的	水	曾是	饲养	和	弯曲	远的	多于	他

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['weðər] [saɪd] .

along	the	whole	weather	side	.
沿着	这	所有的	天气	边	.

他知道，在他头顶上方，沿着整个迎风面，有一堵水墙正在高高耸立、蜿蜒盘旋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [kɑːm][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd][wɔːl] [ˌɪntəˈviːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf]

There	was	an	instant's	calm	as	the	liquid	wall	intervened	and	shut	off
那里	曾是	一个	即时	冷静的	作为	这	液体	墙	介入	和	关闭	离开

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

液态墙介入并阻挡了风，瞬间恢复了平静。

[ðə; ði] ['skuːnər] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [siːmd] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] [rest] .

The	schooner	righted	,	and	for	that	instant	seemed	at	perfect	rest	.
这	大篷车	右	,	和	为了	那	立即的	似乎	在	完美的	休息	.

双桅帆船扶正了船身，那一刻似乎完全静止了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [rʌʃ] .

Then	she	rolled	to	meet	the	descending	rush	.
然后	她	滚动	到	见面	这	下降	匆忙	.

然后她翻滚着迎向倾泻而下的浪潮。

[kris] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hoʊld] [taɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]

Chris	shouted	to	the	captain	to	hold	tight	,	and	prepared	himself	for	the
克里斯	喊叫	到	这	队长	到	抓住	紧的	,	和	准备	他自己	为了	这

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

克里斯大声告诉船长抓紧了，并做好了迎接冲击的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	man	did	not	live	who	could	face	it	.
但	这	男人	做过	不是	居住	WHO	可以	脸	它	.

但能面对这一切的人，最终都没能活下来。

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] [smoʊt] ['krɪsɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [spoʊks] [wʌz; wəz]

An	ocean	of	water	smote	Chris's	back	and	his	clutch	on	the	spokes	was
一个	海洋	的	水	猛击	克里斯的	后退	和	他的	离合器	在	这	发言人	曾是

['luːsnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbiːz] .

loosened	as	if	it	were	a	baby's	.
松动	作为	如果	它	是	一个	婴儿的	.

一股巨浪拍打在克里斯的背上，他握着车轮的双手像婴儿的手一样松开了。

[stʌnd] , ['paʊərləs] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

Stunned	,	powerless	,	like	a	straw	on	the	face	of	a	torrent	,
目瞪口呆	,	无力	,	喜欢	一个	稻草	在	这	脸	的	一个	激流	,

震惊、无力，如同洪流中的一根稻草，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] ['ɑːnwərd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

he	was	swept	onward	he	knew	not	whither	.
他	曾是	扫荡	向前	他	知道	不是	往哪里去	.

他被裹挟着向前，不知何去何从。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [puːp]

Missing	the	corner	of	the	cabin	,	he	was	dashed	forward	along	the	poop
丢失的	这	角落	的	这	舱	,	他	曾是	虚线	向前	沿着	这	船尾

['rʌnweɪ] [-]

runway	[	11	]
跑道	[	-	]

他错过了小屋的拐角，沿着粪便跑道向前冲去[11]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] , ['straɪkɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .

a	hundred	feet	or	more	,	striking	violently	against	the	foot	of	the	foremast	.
一个	百	脚	或者	更多的	,	引人注目	暴力	反对	这	脚	的	这	前桅	.

一百英尺或更远，猛烈撞击前桅底部。

[ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] , ['krʌʃɪŋ] ['ɪnbɔːrd] , [həːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

A	second	wave	,	crushing	inboard	,	hurled	him	back	the	way	he	had	come	,
一个	第二	海浪	,	压碎	船内	,	投掷	他	后退	这	方式	他	有	来	,

第二波巨浪从船舷内侧猛烈袭来，将他抛回了来时的方向。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][hæf] - [draʊnd] [wer] [ðə; ði] [puːp] [steps] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

and	left	him	half	-	drowned	where	the	poop	steps	should	have	been	.
和	左边	他	一半	-	溺水	在哪里	这	船尾	步骤	应该	有	到过	.

然后把他半淹死在了本该是粪便台阶的地方。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] , [hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['drægd]

Bruised	**and**	**bleeding**	**,**	**dimly**	**conscious**	**,**	**he**	**felt**	**for**	**the**	**rail**	**and**	**dragged**
瘀伤	和	出血	,	依稀	有意识的	,	他	毛毡	为了	这	轨	和	拖拽

[hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

himself	**to**	**his**	**feet**	**.**
他自己	到	他的	脚	.

他浑身是伤，鲜血淋漓，意识模糊，摸索着扶住栏杆，挣扎着站了起来。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

Unless	**something**	**could**	**be**	**done**	**,**	**he**	**knew**	**the**	**last**	**moment**	**had**	**come**	**.**
除非	某物	可以	是	完毕	,	他	知道	这	最后的	片刻	有	来	.

他知道，除非还有办法，否则最后的时刻已经来临。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [puːp] , [ðə; ði][wɪnd] [droʊv]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɔːrs] .

As	**he**	**faced**	**the**	**poop**	**,**	**the**	**wind**	**drove**	**into**	**his**	**mouth**	**with**	**suffocating**	**force**	**.**
作为	他	面对	这	船尾	,	这	风	驾驶	进入	他的	嘴	和	令人窒息的	力量	.

当他面对粪便时，一阵强风吹进他的嘴里，让他窒息。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

This	**brought**	**him**	**back**	**to**	**his**	**senses**	**with**	**a**	**start**	**.**
这	带来	他	后退	到	他的	感官	和	一个	开始	.

这让他猛然回过神来。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ded] [æft] !

The	**wind**	**was**	**blowing**	**from**	**dead**	**aft**	**!**
这	风	曾是	吹	从	死的	后部	!

风是从正后方吹来的!

[ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

The	**schooner**	**was**	**out**	**of**	**the**	**trough**	**and**	**before**	**it**	**!**
这	大篷车	曾是	出去	的	这	槽	和	前	它	!

那艘帆船已经驶出了水槽，而且就在水槽前面!

[bʌt; bət][ðə; ði][send][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə] [briːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'gen] .

But	**the**	**send**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**bound**	**to**	**breach**	**her**	**to**	**again**	**.**
但	这	发送	的	这	海	曾是	边界	到	违反	她	到	再次	.

但大海的威力注定会再次将她吞噬。

['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]

Crawling	**up**	**the**	**runway**	**,**	**he**	**managed**	**to**	**get**	**to**	**the**	**wheel**	**just**	**in**	**time**	**to**
爬行	向上	这	跑道	,	他	管理	到	得到	到	这	车轮	只是	在	时间	到

[prɪ'vent] [ðɪs] .

prevent	**this**	**.**
防止	这	.

他沿着跑道缓缓爬上去，及时赶到驾驶座，阻止了这一切的发生。

[ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

The	**binnacle**	**light**	**was**	**still**	**burning**	**.**
这	箱体	光	曾是	仍然	燃烧	.

罗经灯仍在燃烧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] !

They	**were**	**safe**	**!**
他们	是	安全的	!

他们安全了!

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] [wɜːr; wər] [seɪf] .

That	**is**	**,**	**he**	**and**	**the**	**schooner**	**were**	**safe**	**.**
那	是	,	他	和	这	大篷车	是	安全的	.

也就是说，他和那艘帆船都安全了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] .

As	to	the	welfare	of	his	three	companions	he	could	not	say	.
作为	到	这	福利	的	他的	三	同伴	他	可以	不是	说	.

至于他的三个同伴的安危，他不得而知。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [der] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

Nor	did	he	dare	leave	the	wheel	in	order	to	find	out	,
也不	做过	他	敢	离开	这	车轮	在	命令	到	寻找	出去	,

他也不敢离开方向盘去一探究竟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə]

for	it	took	every	second	of	his	undivided	attention	to	keep	the	vessel	to
为了	它	采取	每一个	第二	的	他的	未分割的	注意力	到	保持	这	血管	到

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

因为他必须全神贯注，分秒必争，才能使船只保持航向。

[ðə; ði] [liːst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['ʌndər][ðə; ði]

The	least	fraction	of	carelessness	and	the	heave	of	the	sea	under	the
这	至少	分数	的	疏忽	和	这	举	的	这	海	在下面	这

['kwɔːrtər][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] .

quarter	was	liable	to	thrust	her	into	the	trough	.
四分之一	曾是	容易	到	推力	她	进入	这	槽	.

哪怕一丝一毫的粗心大意，加上船尾下方海浪的涌动，都可能将她推入波谷。

[soʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] [paʊndz] ,

So	,	a	boy	of	one	hundred	and	forty	pounds	,
所以	,	一个	男生	的	一	百	和	四十	磅	,

所以，一个体重一百四十磅的男孩，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] [tæsk][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['streɪnɪŋ] [tʌnz][ʌv; əv]

he	clung	to	his	herculean	task	of	guiding	the	two	hundred	straining	tons	of
他	紧紧抓住	到	他的	赫拉克勒斯	任务	的	指导	这	二	百	紧张	吨	的

['fæbrɪk][ə'mɪd][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] ['fɔːrsɪz] .

fabric	amid	the	chaos	of	the	great	storm	forces	.
织物	之中	这	混乱	的	这	伟大的	风暴	力量	.

他坚守着这项艰巨的任务：在巨大的风暴力量的混乱中，引导两百吨紧绷的布料。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔːld] [tuː; tə] ['krɪsɪz] [fiːt] .

Half	an	hour	later	,	groaning	and	sobbing	,	the	captain	crawled	to	Chris's	feet	.
一半	一个	小时	之后	,	呻吟	和	啜泣	,	这	队长	爬行	到	克里斯的	脚	.

半小时后，船长呻吟着、抽泣着爬到克里斯的脚边。

[ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] , [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .

All	was	lost	,	he	whimpered	.
全部	曾是	丢失的	,	他	呜咽	.

"一切都完了，"他呜咽着说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

He	was	smitten	unto	death	.
他	曾是	迷恋	到	死亡	.

他被击毙了。

[ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] , [ðə; ði] [-]

The	galley	had	gone	by	the	board	,	the	[	12	]
这	厨房	有	已消失	经过	这	木板	,	这	[	-	]

船队已经从船上经过，[12]

['meɪnseɪlˌ'meɪnsl][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] , [ðə; ði] [kʊk] , ['evri] [θɪŋ] !

mainsail	and	running	-	gear	,	the	cook	,	every	thing	!
主帆	和	跑步	-	齿轮	,	这	厨师	,	每一个	事物	!

主帆和航行装置，厨师，所有的一切！

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ?
" Where's the sailing - master ?
" 在哪里? 这 帆船 - 掌握 ?

"航海长在哪里？"

" [kris] [di'mɑ:ndid] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] ['æftər] ['stediŋ] [ə; eɪ][waɪld] [lɜ:rtʃ]
" Chris demanded when he had caught his breath after steadying a wild lurch
" 克里斯 要求 什么时候 他 有 捕捉 他的 气息 后 稳定 一个 荒野 困境
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər] .
of the schooner .
的 这 大篷车 .

"克里斯稳住剧烈摇晃的帆船后，喘了口气，问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tu:; tə] [stɪr] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ['ʌndər] ['sɪŋg(ə)l] ['ri:ft] [dʒɪb] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
It was no child's play to steer a vessel under single reefed jib before a
它 曾是 不 孩子的 玩 到 转向 一个 血管 在下面 单身的 礁石 吊臂 前 一个
[taɪ'fu:n] .
typhoon .
台风 .

在台风来临前，驾驶一艘只收起一面帆的船只绝非易事。

" [kli:n] [ʌp] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] " [dʒæmd] ['ʌndər] [ðə; ði]['foʊksəl] - [hed] , [bʌt; bət]
" Clean up for'ard , " the old man replied " Jammed under the fo'c'sle - head , but
" 干净的 向上 向前 , " 这 老的 男人 回复 " 卡住 在下面 这 前甲板 - 头 , 但
[stɪl] ['bri:ðɪŋ] .
still breathing .
仍然 呼吸 .

"清理前面，"老人回答说，"被卡在前甲板下面，但还在呼吸。"

[bəuθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:r; ər]['broʊkən] , [hi:; hi] [sez] [ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [rɪbz] .
Both his arms are broken , he says and he doesn't know how many ribs .
两个都 他的 武器 是 破碎的 , 他 说道 和 他 不 知道 如何 许多 肋骨 .

他说他的双臂都断了，不知道断了多少根肋骨。

['hi:z] [hɜ:rt][bæd] . "
He's hurt bad . "
他是 伤害 坏的 . "

他伤得很重。

" [wel] , ['hi:l] [draʊn] [ðer; ðər][ðə; ði] [wei] [ʃi:z] ['ʃɪpɪŋ] ['wɔ:tər] [θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s] - [paɪps] .
" Well , he'll drown there the way she's shipping water through the hawse - pipes .
" 出色地 , 地狱 溺水 那里 这 方式 她是 船运 水 通过 这 锚索 - 管道 .

"嗯，她那样往水道里送水，他肯定会淹死在那里的。"

[goʊ] !
Go for'ard !
去 向前 !

向前冲!

" [kris] [kə'mɑ:ndid] , ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Chris commanded , taking charge of things as a matter of course .
" 克里斯 命令 , 采取 收费 的 事物 作为 一个 事情 的 课程 .

克里斯下令，理所当然地掌控着一切。

" [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] ; [ðæt] [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
" Tell him not to worry ; that I'm at the wheel .
" 告诉 他 不是 到 担心 ; 那 我是 在 这 车轮 .

告诉他不用担心，一切都在我的掌控之中。

[help] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
Help him as much as you can ,
帮助 他 作为 很多 作为 你 能 ,

尽你所能帮助他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [help] " — [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ðɪ] [spoʊks] [tuː; tə] ['stɑːrbərd]

and	make	him	help	"	—	he	stopped	and	ran	the	spokes	to	starboard
和	制作	他	帮助	"	—	他	停止	和	跑	这	发言人	到	右舷

[æz; əz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪloʊ] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [jɒd] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] [tuː; tə]

as	a	tremendous	billow	rose	under	the	stern	and	yawed	the	schooner	to
作为	一个	巨大的	巨浪	玫瑰	在下面	这	船尾	和	打哈欠	这	大篷车	到

[pɔːrt] — " [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [help] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] .

port	—	"	and	make	him	help	himself	for	the	rest	.
港口	—	"	和	制作	他	帮助	他自己	为了	这	休息	.

“让他帮忙”——他停下脚步，将车轮转向右舷，因为船尾下方升起巨大的波浪，使纵帆船向左舷偏航——“让他自己解决剩下的问题。

[ʌn'ʃɪp] [ðə; ðɪ] [hætʃ] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌŋk] .

Unship	the	fo'castle	hatch	and	get	him	down	into	a	bunk	.
解体	这	福卡斯尔	孵化	和	得到	他	向下	进入	一个	假寐	.

打开前甲板舱口，把他弄到铺位上。

[ðen] [ʃɪp] [ðə; ðɪ] [hætʃ] [ə'gen] .

Then	ship	the	hatch	again	.
然后	船	这	孵化	再次	.

然后再次运送舱盖。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [feɪs] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['weɪvəd] ['pɪtɪfəli] .

"	The	captain	turned	his	aged	face	forward	and	wavered	pitifully	.
"	这	队长	转向	他的	老年人	脸	向前	和	犹豫不决	可怜地	.

船长转过他苍老的脸，可怜兮兮地颤抖着。

[ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bʊlwərks] .

The	waist	of	the	ship	was	full	of	water	to	the	bulwarks	.
这	腰部	的	这	船	曾是	满的	的	水	到	这	堡垒	.

船腰部灌满了水，一直到舷墙。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [deθ] ['lɜːkt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

He	had	just	come	through	it	,	and	knew	death	lurked	every	inch	of	the	way	.
他	有	只是	来	通过	它	,	和	知道	死亡	潜伏	每一个	英寸	的	这	方式	.

他刚刚死里逃生，深知死亡如影随形。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" [kris] ['ʃaʊtɪd] , ['fɪrsli] .

"	Chris	shouted	,	fiercely	.
"	克里斯	喊叫	,	激烈地	.

克里斯大声喊道，声音很凶狠。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɪr] - ['strɪkən] [mæn] ['stɑːrtɪd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kʊk] !

And	as	the	fear	-	stricken	man	started	,	"	And	take	another	look	for	the	cook	!
和	作为	这	害怕	-	受打击的	男人	开始	,	"	和	拿	其他	看	为了	这	厨师	!

惊恐万分的男人开口道：“再找找厨师！”

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['ɔːlmoʊst] [ded] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Two	hours	later	,	almost	dead	from	suffering	,	the	captain	returned	.
"	二	小时	之后	,	几乎	死的	从	痛苦	,	这	队长	返回	.

“两个小时后，船长痛苦地奄奄一息地回来了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] ['ɔːrdərz] . [-]

He	had	obeyed	orders	.	[	13	]
他	有	服从	订单	.	[	-	]

他服从了命令。[13]

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][wʌz; wəz] ['helpləs] , [ɔːl'ðoʊ] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ; [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn]

The	sailing	-	master	was	helpless	,	although	safe	in	a	bunk	;	the	cook	was	gone
这	帆船	-	掌握	曾是	无助	,	虽然	安全的	在	一个	假寐	;	这	厨师	曾是	已消失

.

:

.

虽然船长安全地待在铺位上，但他却无能为力；厨师已经不见了。

[kris] [sent] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæbɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Chris	sent	the	captain	below	to	the	cabin	to	change	his	clothes	.
克里斯	发送	这	队长	以下	到	这	舱	到	改变	他的	衣服	.

克里斯让船长到下面的船舱去换衣服。

['æftər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [deɪ] [broʊk] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

After	interminable	hours	of	toil	day	broke	cold	and	gray	.
后	没完没了	小时	的	辛劳	天	打破	寒冷的	和	灰色的	.

经过漫长的辛勤劳作，天亮了，寒冷而阴沉。

[kris] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Chris	looked	about	him	.
克里斯	看起来	关于	他	.

克里斯环顾四周。

[ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪ'fuːn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] .

The	Sophie	Sutherland	was	racing	before	the	typhoon	like	a	thing	possessed	.
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	赛车	前	这	台风	喜欢	一个	事物	拥有	.

索菲·萨瑟兰号像着了魔一样在台风来临前疾驰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [mæst] - [haɪ]

There	was	no	rain	,	but	the	wind	whipped	the	spray	of	the	sea	mast	-	high
那里	曾是	不	雨	,	但	这	风	鞭打	这	喷	的	这	海	桅杆	-	高的

,

,

,

虽然没有下雨，但风把海浪卷起，浪花高达桅杆。

[əb'skjuərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

obscuring	everything	except	in	the	immediate	neighborhood	.
遮蔽	一切	除了	在	这	即时	邻里	.

除了附近区域以外，其他一切都被遮蔽了。

[tuː] [weɪvz] ['oʊnli][kʊd; kəd] [kris] [siː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

Two	waves	only	could	Chris	see	at	a	time	—	the	one	before	and	the	one
二	波浪	仅有的	可以	克里斯	看	在	一个	时间	—	这	一	前	和	这	一

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

克里斯一次只能看到两道波浪——前面的一道和后面的一道。

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðə; ði] ['skuːnər] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'sɪfɪk][roʊl] !

So	small	and	insignificant	the	schooner	seemed	on	the	long	Pacific	roll	!
所以	小的	和	微不足道	这	大篷车	似乎	在	这	长的	太平洋	卷	!

在漫长的太平洋航行中，这艘帆船显得如此渺小而微不足道！

['rʌʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:kl] - [ʃel] [ɑ:n][ðə; ði]

Rushing	up	a	maddening	mountain	,	she	would	poise	like	a	cockle	-	shell	on	the
冲刺	向上	一个	令人抓狂	山	,	她	会	沉着	喜欢	一个	鸟蛤	-	壳	在	这

['gɪdi] ['sʌmɪt] ,

giddy	summit	,
头晕	首脑	,

她奋力攀登那座令人疯狂的山峰，在令人眩晕的山顶上，她会像贝壳一样保持平衡。

['breθləs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] , [li:p] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'ni:θ] ,

breathless	and	rolling	,	leap	outward	and	down	into	the	yawning	chasm	beneath	,
喘不过气	和	滚动	,	飞跃	向外	和	向下	进入	这	打哈欠	深渊	下面	,

气喘吁吁地翻滚着，向外跃出，坠入下方深不见底的深渊。

[ænd; ənd] ['beri] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv][foʊm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

and	bury	herself	in	the	smother	of	foam	at	the	bottom	.
和	埋葬	她自己	在	这	窒息	的	泡沫	在	这	底部	.

然后把自己埋在底部厚厚的泡沫里。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] , [ə'nʌðər] ['maʊnt(ə)n] , [ə'nʌðər] ['sɪkənɪŋ] ['ʌpwərd] [rʌʃ] , [ə'nʌðər] [pɔɪz] ,

Then	the	recovery	,	another	mountain	,	another	sickening	upward	rush	,	another	poise	,
然后	这	恢复	,	其他	山	,	其他	令人作呕	向上	匆忙	,	其他	沉着	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwərd] [kræʃ] .

and	the	downward	crash	.
和	这	向下	碰撞	.

然后是恢复，又是另一座山，又是一次令人作呕的上升冲刺，又是一次保持平衡，然后是向下坠落。

[ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] , [laɪk][ə; eɪ] [goʊst][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

Abreast	of	him	,	to	starboard	,	like	a	ghost	of	the	storm	,
并排	的	他	,	到	右舷	,	喜欢	一个	鬼	的	这	风暴	,

在他身旁，右舷，像暴风雨的幽灵，

[kris] [sɔ:] [ðə; ði] [kʊk] ['dæʃɪŋ] [ə'peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sku:nər] .

Chris	saw	the	cook	dashing	apace	with	the	schooner	.
克里斯	锯	这	厨师	帅气	迅速	和	这	大篷车	.

克里斯看到厨师乘着帆船飞快地跑开了。

['evɪdəntli] , [wen] [wɑ:ʃt] ['oʊvərbɔ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] [ɪn]

Evidently	,	when	washed	overboard	,	he	had	grasped	and	become	entangled	in
显然	,	什么时候	洗过	落水	,	他	有	抓住	和	变得	纠缠	在

[ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['hæljərd] .

a	trailing	halyard	.
一个	尾随	升帆索	.

显然，他被海浪卷入海中时，抓住了拖曳的帆索，结果被缠住了。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [mɔ:r] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gru:səm] [kəm'pænjən] ,

For	three	hours	more	,	alone	with	this	gruesome	companion	,
为了	三	小时	更多的	,	独自的	和	这	令人毛骨悚然	伴侣	,

接下来的三个小时，我只能独自与这个可怕的同伴待在一起。

[kris] [held][ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [si:] .

Chris	held	the	Sophie	Sutherland	before	the	wind	and	sea	.
克里斯	握住	这	苏菲	萨瑟兰	前	这	风	和	海	.

克里斯抱着索菲·萨瑟兰，任凭风浪肆虐。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['fɪŋgərz] .

He	had	long	since	forgotten	his	mangled	fingers	.
他	有	长的	自从	被遗忘的	他的	残缺不全	手指	.

他早已忘记了自己残缺的手指。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,

The	bandages	had	been	torn	away	,	and	the	cold	,
这	绷带	有	到过	撕裂	离开	,	和	这	寒冷的	,

绷带已被撕掉，寒冷袭来。

[sɔ:lt] [spreɪ] [hæd; həd] ['i:tn] ['ɪntu:][ðə; ði][hæf] - [hi:ld] ['wu:ndz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nʌm] [ænd; ənd]

salt	**spray**	**had**	**eaten**	**into**	**the**	**half**	**-**	**healed**	**wounds**	**until**	**they**	**were**	**numb**	**and**
盐	喷	有	吃	进入	这	一半	-	已治愈	伤口	直到	他们	是	麻木的	和

[noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪnd] .

no	**longer**	**pained**	**.**
不	更长	痛苦	.

盐雾侵蚀了半愈合的伤口，直到伤口麻木，不再感到疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][koʊld] .

But	**he**	**was**	**not**	**cold**	**.**
但	他	曾是	不是	寒冷的	.

但他并不觉得冷。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['leɪbər][ʌv; əv] [-]

The	**terrific**	**labor**	**of**	**[**	**14**	**]**
这	了不起	劳动	的	[	-	]

[14] 的巨大劳动

['stɪrɪŋ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] .

steering	**forced**	**the**	**perspiration**	**from**	**every**	**pore**	**.**
转向	强制	这	汗	从	每一个	孔隙	.

开车时，汗水从每个毛孔里渗了出来。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪnt][ænd; ənd] [wi:k] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

Yet	**he**	**was**	**faint**	**and**	**weak**	**with**	**hunger**	**and**	**exhaustion**	**,**
然而	他	曾是	头晕的	和	虚弱的	和	饥饿	和	疲惫	,

但他却因饥饿和疲惫而虚弱不堪。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['ædvent][ɑ:n] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	**hailed**	**with**	**delight**	**the**	**advent**	**on**	**deck**	**of**	**the**	**captain**	**,**
和	赞誉	和	喜	这	来临	在	甲板	的	这	队长	,

他们欣喜地迎接船长的到来，

[hu:] [fed] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [keɪk] - ['tʃɔ:klət] .

who	**fed**	**him**	**all**	**of**	**a**	**pound**	**of**	**cake**	**-**	**chocolate**	**.**
WHO	美联储	他	全部	的	一个	磅	的	蛋糕	-	巧克力	.

谁喂了他一磅重的巧克力蛋糕。

[ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

It	**strengthened**	**him**	**at**	**once**	**.**
它	加强	他	在	一次	.

这立刻让他精神振奋。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][kʌt][ðə; ði]['hæljərd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʊks] ['bɑ:di][wʌz; wəz]

He	**ordered**	**the**	**captain**	**to**	**cut**	**the**	**halyard**	**by**	**which**	**the**	**cook's**	**body**	**was**
他	订购	这	队长	到	切	这	升帆索	经过	哪个	这	库克的	身体	曾是

['toʊɪŋ] ,

towing	**,**
拖带	,

他命令船长割断拖着厨子尸体的缆绳。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][goʊ]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][kʌt] [lu:s] [ðə; ði][dʒɪb] - ['hæljərd][ænd; ənd] [ʃi:t] .

and	**also**	**to**	**go**	**forward**	**and**	**cut**	**loose**	**the**	**jib**	**-**	**halyard**	**and**	**sheet**	**.**
和	还	到	去	向前	和	切	松动的	这	吊臂	-	升帆索	和	床单	.

同时向前走，解开前帆升帆索和帆脚索。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði][dʒɪb] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['moʊmənts][laɪk][ə; eɪ]

When	**he**	**had**	**done**	**so**	**,**	**the**	**jib**	**fluttered**	**a**	**couple**	**of**	**moments**	**like**	**a**
什么时候	他	有	完毕	所以	,	这	吊臂	飘动	一个	夫妻	的	时刻	喜欢	一个

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	**,**
手帕	,

他这么做之后，前帆像手帕一样飘动了几秒钟。

[ðen] [tɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] - [roʊps][ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

then	tore	out	of	the	bolt	-	ropes	and	vanished	.
然后	撕裂	出去	的	这	螺栓	-	绳索	和	消失了	.

然后挣脱了锚绳，消失了。

[ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [ber] [poʊlz] .

The	Sophie	Sutherland	was	running	under	bare	poles	.
这	苏菲	萨瑟兰	曾是	跑步	在下面	裸	杆子	.

索菲·萨瑟兰号是在光秃秃的杆子上行驶的。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,

By	noon	the	storm	had	spent	itself	,
经过	中午	这	风暴	有	花费	本身	,

到中午时分，暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd][baɪ][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][let] [kris]

and	by	six	in	the	evening	the	waves	had	died	down	sufficiently	to	let	Chris
和	经过	六	在	这	晚上	这	波浪	有	死亡	向下	足够	到	让	克里斯

[liːv] [ðə; ði][helm] .

leave	the	helm	.
离开	这	舵	.

到了傍晚六点，海浪已经平静下来，克里斯可以离开舵位了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl]['boʊts] ['weðərɪŋ] [ðə; ði] [taɪ'fuːn]

It	was	almost	hopeless	to	dream	of	the	small	boats	weathering	the	typhoon
它	曾是	几乎	绝望	到	梦	的	这	小的	船	风化	这	台风

,

,

,

几乎不可能指望那些小船能经受住台风的考验。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən][laɪf] ,

but	there	is	always	the	chance	in	saving	human	life	,
但	那里	是	总是	这	机会	在	保存	人类	生活	,

但总有机会拯救人的生命。

[ænd; ənd] [kris] [æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə]['goʊɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ]

and	Chris	at	once	applied	himself	to	going	back	over	the	course	along	which
和	克里斯	在	一次	应用	他自己	到	去	后退	超过	这	课程	沿着	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][fled] .

he	had	fled	.
他	有	逃亡	.

克里斯立即着手沿着他逃跑的路线返回。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [riːf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dʒɪbz][ænd; ənd] [tuː] [riːfs] [ɪn][ðə; ði]

He	managed	to	get	a	reef	in	one	of	the	inner	jibs	and	two	reefs	in	the
他	管理	到	得到	一个	礁	在	一	的	这	内	摇臂	和	二	珊瑚礁	在	这

['spæŋkər] ,

spanker	,
打屁股	,

他设法在内侧前帆上收了一道帆缝，在后帆上收了两道帆缝。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['tæk(ə)l] ,

and	then	,	with	the	aid	of	the	watch	-	tackle	,
和	然后	,	和	这	援助	的	这	手表	-	处理	,

然后，借助滑轮组，

[tuː; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [stɪf] [briːz] [ðæt] [jet] [bluː] .

to	hoist	them	to	the	stiff	breeze	that	yet	blew	.
到	提升	他们	到	这	僵硬的	微风	那	然而	吹	.

将它们举向依然吹拂的凛冽寒风。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , ['tækɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [træk] ,

And	all	through	the	night	,	tacking	back	and	forth	on	the	back	track	,
和	全部	通过	这	夜晚	,	追踪	后退	和	前进	在	这	后退	追踪	,

整夜都在后退的路上来回折返，

[hi:; hi] [ʃʊk] [aʊt]['kænvəs][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [pər'mɪt] .

he	shook	out	canvas	as	fast	as	the	wind	would	permit	.
他	摇晃	出去	帆布	作为	快速地	作为	这	风	会	允许	.

他以最快的速度抖开帆布，只要风力允许。

[ðə; ði]['ɪndʒərd] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][hæd; həd] [tɜ:rnd] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	injured	sailing	-	master	had	turned	delirious	and	between	tending	him
这	受伤	帆船	-	掌握	有	转向	谵妄	和	之间	倾向于	他

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	lending	a	hand	with	the	ship	,
和	贷款	一个	手	和	这	船	,

受伤的船长神志不清，在照顾他和帮忙照料船只之余，

[kris] [kept] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bɪzi] .

Chris	kept	the	captain	busy	.
克里斯	保留	这	队长	忙碌的	.

克里斯让船长忙得不可开交。

" [tɔ:t] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['si:mənʃɪp] , " [æz; əz][hi:; hi]['æftərwərd] [sed] , " [ðæn; ðən][aɪ'd] ['lɜ:rnɪd] [ɑ:n]

"	Taught	me	more	seamanship	,	"	as	he	afterward	said	,	"	than	I'd	learned	on
"	教授	我	更多的	航海术	,	"	作为	他	之后	说	,	"	比	ID	学习	在

[ðə; ði] [hoʊl] [-]

the	whole	[	15	]
这	所有的	[	-	]

正如他后来所说，“教会了我比我总体上学到的更多的航海技能[15]”。

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

航程。

" [bʌt; bət][baɪ] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['fi:b(ə)l] [freɪm] [sə'kʌmd] ,

"	But	by	daybreak	the	old	man's	feeble	frame	succumbed	,
"	但	经过	拂晓	这	老的	男人的	微弱	框架	屈服了	,

但到了黎明时分，老人的虚弱身躯便倒下了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ɔ:f]['ɪntu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [pu:p] .

and	he	fell	off	into	exhausted	sleep	on	the	weather	poop	.
和	他	跌倒	离开	进入	筋疲力尽的	睡觉	在	这	天气	船尾	.

然后，他筋疲力尽地在天气预报台上睡着了。

[kris] , [hu:] [kʊd; kəd] [naʊ] [læʃ] [ðə; ði] [wi:l] , ['kʌvərd] [ðə; ði]['taɪərd][mæn][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits]

Chris	,	who	could	now	lash	the	wheel	,	covered	the	tired	man	with	blankets
克里斯	,	WHO	可以	现在	睫毛	这	车轮	,	涵盖	这	疲劳的	男人	和	毯子

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	below	,
从	以下	,

克里斯现在可以把车轮固定住了，他从下面用毯子盖住了疲惫的男人。

[ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌlæzə'retoʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

and	went	fishing	in	the	lazaretto	for	something	to	eat	.
和	去	钓鱼	在	这	隔离区	为了	某物	到	吃	.

然后去隔离区钓鱼，想找点东西充饥。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ,

But	by	the	day	following	he	found	himself	forced	to	give	in	,
但	经过	这	天	下列的	他	成立	他自己	强制	到	给	在	,

但到了第二天，他就被迫屈服了。

[draʊzɪŋ] ['fɪtfəli] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]

drowsing	fitfully	by	the	wheel	and	waking	ever	and	anon	to	take	a	look
困倦	断断续续地	经过	这	车轮	和	醒来	曾经	和	匿名	到	拿	一个	看

[æt; ət] [θɪŋz] .

at	things	.
在	事物	.

在方向盘旁断断续续地打盹，时不时醒来看看周围的事物。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['skuːnər] , [dɪs'mɑːst] [ænd; ənd]

On	the	afternoon	of	the	third	day	he	picked	up	a	schooner	,	dismasted	and
在	这	下午	的	这	第三	天	他	挑选	向上	一个	大篷车	,	桅杆折断	和

['bætərd] .

battered	.
伤痕累累	.

第三天下午，他救起了一艘桅杆折断、破损不堪的纵帆船。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [kloʊz] - [hɔːld] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [deks] ['kraʊdɪd] [baɪ]

As	he	approached	,	close	-	hauled	on	the	wind	,	he	saw	her	decks	crowded	by
作为	他	接近	,	关闭	-	拖拽	在	这	风	,	他	锯	她	甲板	挤	经过

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] [kruː] ,

an	unusually	large	crew	,
一个	异常地	大的	全体人员	,

当他迎风航行靠近时，他看到甲板上挤满了异常多的船员。

[ænd; ənd][ɑːn] ['seɪlɪŋ] [ɪn]['kloʊzər] , [meɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ]

and	on	sailing	in	closer	,	made	out	among	others	the	faces	of	his	missing
和	在	帆船	在	更近	,	制成	出去	之中	其他的	这	面孔	的	他的	丢失的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

随着船只驶近，他辨认出其中有他失踪战友的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ,

And	he	was	just	in	the	nick	of	time	,
和	他	曾是	只是	在	这	缺口	的	时间	,

他真是来得正是时候。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['luːzɪŋ] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

for	they	were	fighting	a	losing	fight	at	the	pumps	.
为了	他们	是	斗争	一个	输	斗争	在	这	水泵	.

因为他们在加油站打着一场注定失败的仗。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [krɑːft][wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

An	hour	later	they	,	with	the	crew	of	the	sinking	craft	were	aboard	the
一个	小时	之后	他们	,	和	这	全体人员	的	这	下沉	工艺	是	船上	这

['səufi] ['sʌðələnd] .

Sophie	Sutherland	.
苏菲	萨瑟兰	.

一小时后，他们和沉船的船员一起登上了索菲·萨瑟兰号。

['hævɪŋ] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['vesə)l] ,

Having	wandered	so	far	from	their	own	vessel	,
拥有	漫步	所以	远的	从	他们的	自己的	血管	,

由于远离自己的船只，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] ['skuːnər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .

they	had	taken	refuge	on	the	strange	schooner	just	before	the	storm	broke	.
他们	有	已采取	避难所	在	这	奇怪的	大篷车	只是	前	这	风暴	打破	.

暴风雨来临前，他们躲到了那艘奇怪的帆船上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['siːlər] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ]

She	was	a	Canadian	sealer	on	her	first	voyage	,	and	as	was	now
她	曾是	一个	加拿大	密封剂	在	她	第一的	航程	,	和	作为	曾是	现在

[ə'pærənt] , [hɜːr; hər][læst] .

apparent	,	her	last	.
明显	,	她	最后的	.

她的第一次出海是作为一名加拿大海豹猎人，而现在看来，这也是她的最后一次出海。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səufi] ['sʌðələnd] [hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , ['ɔːlsoʊ] ,

The	captain	of	the	Sophie	Sutherland	had	a	story	to	tell	,	also	,
这	队长	的	这	苏菲	萨瑟兰	有	一个	故事	到	告诉	,	还	,

“索菲·萨瑟兰”号的船长也有个故事要讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [soʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,

and	he	told	it	well	—	so	well	,	in	fact	,
和	他	讲述	它	出色地	—	所以	出色地	,	在	事实	,

而且他讲得很好——事实上，讲得非常好。

[ðæt] [wen] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɑːn] [dek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] - [wɑːtʃ] ,

that	when	all	hands	were	gathered	together	on	deck	during	the	dog	-	watch	,
那	什么时候全部		双手	是	聚集	一起	在	甲板	期间	这	狗	-	手表	,

当所有船员在值班期间聚集在甲板上时，

[ɛ'miːl][ˌdʒoʊ'hænsən] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə] [kris] [ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Emil	Johansen	strode	over	to	Chris	and	gripped	him	by	the	hand	.
埃米尔	约翰森	大步走	超过	到	克里斯	和	紧握	他	经过	这	手	.

埃米尔·约翰森大步走到克里斯面前，紧紧抓住他的手。

" [kris] , " [hiː; hi] [sed] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] , " [kris] , [aɪ][gɪfˌdʒɪf][ɪn] .

"	Chris	,	"	he	said	,	so	loudly	that	all	could	hear	,	"	Chris	,	I	gif	in	.
"	克里斯	,	"	他	说	,	所以	高声	那	全部	可以	听到	,	"	克里斯	,	我	gif	在	.

“克里斯，”他大声说道，所有人都听得见，“克里斯，我进来了。

[juː; jʊ][væs] [juːst] [soʊ] [gʊd] [-]

You	vas	yoost	so	good	[	16	]
你	血管	尤斯特	所以	好的	[	-	]

你太棒了[16]

[ə; eɪ]['seɪlərˌmæn][æz; əz][aɪ] . [juː; jʊ][væs][ə; eɪ] ['bʊli] [bɔɪ] [ˌju ɛn 'di]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,

a	sailorman	as	I	.	You	vas	a	bully	boy	und	able	seaman	,
一个	水手	作为	我	.	你	血管	一个	欺负	男生	和	有能力的	水手	,

你和我一样是个水手。你以前是个欺负人的男孩，也是个能干的水手。

[ˌju ɛn 'di][aɪ][peɪ] [praʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

und	I	pe	proud	for	you	!
和	我	pe	自豪的	为了	你	!

我为你感到骄傲！

" [ˌju ɛn 'di] [kris] !

"	Und	Chris	!
"	和	克里斯	!

“还有克里斯！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] ,

"	He	turned	as	if	he	had	forgotten	something	,	and	called	back	,
"	他	转向	作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	,	和	称为	后退	,

他转过身，好像忘了什么事似的，喊道：

" [frʌm; frəm][dɪs][taɪm] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] - [ɛ'miːl] - ['dɝː] - ['mɪstər] - ! " [-]

"	From	dis	time	always	you	call	me	'	Emil	'	mitout	der	'	Mister	'	!	"	[	17	]
"	从	迪斯	时间	总是	你	称呼	我	-	埃米尔	-	mitout	德尔	-	先生	-	!	"	[	-	]

“从今以后，你都要叫我‘埃米尔’，而不是‘先生’！”[17]

[taɪ'fuːn] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][dʒə'pæn]

TYPHOON	OFF	THE	COAST	OF	JAPAN
台风	离开	这	海岸	的	日本

日本近海台风

[dʒæk] ['lʌndənz] [fɜːrst]['stɔːri] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Jack	London's	First	Story	,	Published	at	the	Age	of	Seventeen	.
杰克	伦敦的	第一的	故事	,	已发布	在	这	年龄	的	十七	.

杰克·伦敦十七岁时发表的第一篇小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] .

It	was	four	bells	in	the	morning	watch	.
它	曾是	四	铃铛	在	这	早晨	手表	.

当时是早班四点钟。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ]

We	had	just	finished	breakfast	when	the	order	came	forward	for	the	watch
我们	有	只是	完成的	早餐	什么时候	这	命令	来了	向前	为了	这	手表

[ɑːn] [dek] [tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə] [hiːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][ɔːl][hændz][stænd][baɪ][ðə; ði]['boʊts] .

on	deck	to	stand	by	to	heave	her	to	and	all	hands	stand	by	the	boats	.
在	甲板	到	站立	经过	到	举	她	到	和	全部	双手	站立	经过	这	船	.

我们刚吃完早饭，就接到命令，让甲板上的值班人员做好准备，随时将船拖到岸边，所有船员都要在救生艇旁待命。

" [pɔːrt] ! [hɑːrd][ə; eɪ][pɔːrt] ! " [kraɪd]['aʊər; ɑːr] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] .

"	Port	!	hard	a	port	!	"	cried	our	sailing	-	master	.
"	港口	!	难的	一个	港口	!	"	哭	我们的	帆船	-	掌握	.

“靠左！猛打左舷！”我们的航海长喊道。

" [kluː] [ʌp][ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] !

"	Clew	up	the	topsails	!
"	线索	向上	这	顶帆	!

“把顶帆收拾干净！”

[let] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] [rʌn] [daʊn] !

Let	the	flying	jib	run	down	!
让	这	飞行	吊臂	跑步	向下	!

让飞帆降下来！

[bæk] [ðə; ði][dʒɪb]['oʊvər][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] !

Back	the	jib	over	to	windward	and	run	down	the	foresail	!
后退	这	吊臂	超过	到	迎风	和	跑步	向下	这	前帆	!

将前帆转向迎风面，然后放下前帆！

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['skuːnər] ['səufi] ['sʌðələnd] [hoʊv][tuː; tə][ɔːf][ðə; ði][dʒə'pæn][koʊst]

"	And	so	was	our	schooner	Sophie	Sutherland	hove	to	off	the	Japan	coast
"	和	所以	曾是	我们的	大篷车	苏菲	萨瑟兰	霍夫	到	离开	这	日本	海岸

,

,

,

“我们的双桅帆船索菲·萨瑟兰号也停泊在日本海岸附近。”

[nɪr] [keɪp] - , [ɑːn]['eɪprəl] - , - .

near	Cape	Jerimo	,	on	April	10	,	1893	.
靠近	岬	-	,	在	四月	-	,	-	.

1893 年 4 月 10 日，在杰里莫角附近。

[ðen] [keɪm] ['moʊmənts][ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Then	came	moments	of	bustle	and	confusion	.
然后	来了	时刻	的	忙碌	和	困惑	.

随后出现了一阵喧闹和混乱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] [men][tuː; tə][mæn][ðə; ði][sɪks]['boʊts] .

There	were	eighteen	men	to	man	the	six	boats	.
那里	是	十八	男人	到	男人	这	六	船	.

六艘船共有十八名船员。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['hʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɔːlz] , ['ʌðər] ['kæstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ; [boʊt] - [stɪərər]

Some	were	hooking	on	the	falls	,	others	casting	off	the	lashings	;	boat	-	steerers
一些	是	钩子	在	这	瀑布	,	其他的	铸件	离开	这	鞭打	;	船	-	转向架

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][boʊt] - ['kʌmpəsis] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['breikəz] ,

appeared	with	boat	-	compasses	and	water	-	breakers	,
出现	和	船	-	指南针	和	水	-	断路器	,

有些人正钩住瀑布，有些人正解开绳索；舵手们带着罗盘和破浪板出现了。

[ænd; ənd][boʊt] - ['pʊlərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌntʃ] [bɑːksɪz] .

and	boat	-	pullers	with	the	lunch	boxes	.
和	船	-	拉拔器	和	这	午餐	盒子	.

还有带着午餐盒的船夫。

['hʌntərz] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʃɔtˌgʌnz] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hevi]

Hunters	were	staggering	under	two	or	three	shotguns	,	a	rifle	and	heavy
猎人	是	令人震惊	在下面	二	或者	三	霰弹枪	,	一个	步枪	和	重的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɑːks] ,

ammunition	box	,
弹药	盒子	,

猎人们步履蹒跚，背着两三支猎枪、一支步枪和一个沉重的弹药箱。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [stoʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ɪn][ðə; ði]

all	of	which	were	soon	stowed	away	with	their	oilskins	and	mittens	in	the
全部	的	哪个	是	很快	已存放	离开	和	他们的	油布	和	连指手套	在	这

['boʊts] .

boats	.
船	.

很快，他们连同油布雨衣和手套一起被塞进了船里。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] [geɪv] [hɪz; ɪz][læst]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] ,

The	sailing	-	master	gave	his	last	orders	,	and	away	we	went	,
这	帆船	-	掌握	给予	他的	最后的	订单	,	和	离开	我们	去	,

船长下了最后命令，我们便启航了。

['pʊlɪŋ] [θriː] [perz] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][geɪn]['aʊər; ɑːr][pə'ziʃənz] .

pulling	three	pairs	of	oars	to	gain	our	positions	.
拉	三	对	的	桨	到	获得	我们的	职位	.

我们划动三对桨来取得位置。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['weðər] [boʊt] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [pʊl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

We	were	in	the	weather	boat	,	and	so	had	a	longer	pull	than	the
我们	是	在	这	天气	船	,	和	所以	有	一个	更长	拉	比	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我们当时在迎风艇上，所以航行时间比其他船只长。

[ðə; ði][fɜːrst] ,

The	first	,
这	第一的	,

第一，

['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [liː] ['boʊts] [suːn] [hæd; həd][ɔːl][seɪl][set][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə]

second	and	third	lee	boats	soon	had	all	sail	set	and	were	running	off	to
第二	和	第三	李	船	很快	有	全部	帆	放	和	是	跑步	离开	到

[ðə; ði] [saʊθ] [-]

the	south	[	18	]
这	南	[	-	]

第二艘和第三艘下风船很快全部扬帆起航，向南驶去[18]

[wɔːrd][ænd; ənd] ['westwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [biːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]

ward	and	westward	with	the	wind	beam	,	while	the	schooner	was	running	off
病房	和	向西	和	这	风	光束	,	尽管	这	大篷车	曾是	跑步	离开

[tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	leeward	of	them	,
到	背风面	的	他们	,

顺着风向向西航行，而纵帆船则向它们的下风处驶去。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ðə; ði]['boʊts] [wʊd] [hæv; həv] [fer] [wɪnd] [hoʊm] .

so	that	in	case	of	accident	the	boats	would	have	fair	wind	home	.
所以	那	在	案件	的	事故	这	船	会	有	公平的	风	家	.

这样，万一发生意外，船只就能顺风返航。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	glorious	morning	,
它	曾是	一个	辉煌	早晨	,

那是一个阳光灿烂的早晨。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][boʊt] [stɪərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

but	our	boat	steerer	shook	his	head	ominously	as	he	glanced	at	the
但	我们的	船	转向器	摇晃	他的	头	不祥地	作为	他	瞥了一眼	在	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] ['mʌtəd] :

rising	sun	and	prophetically	muttered	:
上升	太阳	和	预言般地	低声说道	:

但我们的船舵手望着冉冉升起的太阳，阴沉地摇了摇头，预言般地低语道：

" [red] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['seɪlər] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Red	sun	in	the	morning	,	sailor	take	warning	.
"	红色的	太阳	在	这	早晨	,	水手	拿	警告	.

"晨曦赤红，水手们当警醒。"

" [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [laɪt] ,

"	The	sun	had	an	angry	look	,	and	a	few	light	,
"	这	太阳	有	一个	生气的	看	,	和	一个	很少	光	,

太阳看起来怒气冲冲，只有几缕光线，

['fliːsi] " ['nɪgər] - ['hedz] " [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [siːmd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [suːn]

fleecy	"	nigger	-	heads	"	in	that	quarter	seemed	abashed	and	frightened	and	soon
羊毛	"	黑鬼	-	头部	"	在	那	四分之一	似乎	羞愧	和	害怕	和	很快

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

那个街区的毛茸茸的"黑鬼"们似乎感到羞愧和害怕，很快就消失了。

[ə'weɪ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [keɪp] - [riəd] [ɪts] [blæk] ,

Away	off	to	the	northward	Cape	Jerimo	reared	its	black	,
离开	离开	到	这	向北	岬	-	饲养	它是	黑色的	,

在遥远的北方，杰里莫角升起了它的黑色山峰，

[fər'bɪdɪŋ] [hed] [laɪk][sʌm; səm][hjuːdʒ]['mɑːnstər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] .

forbidding	head	like	some	huge	monster	rising	from	the	deep	.
禁止	头	喜欢	一些	巨大的	怪物	上升	从	这	深的	.

那颗令人望而生畏的头颅，宛如深海中升起的巨大怪兽。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [snoʊ] , [nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pætʃɪz]

The	winter's	snow	,	not	yet	entirely	dissipated	by	the	sun	,	covered	it	in	patches
这	冬天的	雪	,	不是	然而	完全	消散	经过	这	太阳	,	涵盖	它	在	补丁

[ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] ,

of	glistening	white	,
的	闪闪发光	白色的	,

冬雪尚未完全被阳光驱散，在地面上留下斑驳的白色光斑。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [swept] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

over	which	the	light	wind	swept	on	its	way	out	to	sea	.
超过	哪个	这	光	风	扫荡	在	它是	方式	出去	到	海	.

微风吹拂着它，最终汇入大海。

[hjuːdʒ] [gʌlz] [roʊz] ['sloʊli] ,

Huge	gulls	rose	slowly	,
巨大的	海鸥	玫瑰	缓慢地	,

巨大的海鸥缓缓升空，

['flʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [webd] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði]

fluttering	their	wings	in	the	light	breeze	and	striking	their	webbed	feet	on	the
飘动	他们的	翅膀	在	这	光	微风	和	引人注目	他们的	蹼状的	脚	在	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

surface	of	the	water	for	over	half	a	mile	before	they	could	leave	it	.
表面	的	这	水	为了	超过	一半	一个	英里	前	他们	可以	离开	它	.

它们在微风中扑扇着翅膀，用蹼足拍打着水面，游了超过半英里才离开水面。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pætər] , ['pætər] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [siː] [kweɪl] [roʊz] ,

Hardly	had	the	patter	,	patter	died	away	when	a	flock	of	sea	quail	rose	,
几乎	有	这	语调	,	语调	死亡	离开	什么时候	一个	群	的	海	鹌鹑	玫瑰	,

话音未落，一群海鹌鹑飞起，话声便戛然而止。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɪslɪŋ] [wɪŋz] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

and	with	whistling	wings	flew	away	to	windward	,
和	和	吹口哨	翅膀	飞翔	离开	到	迎风	,

它振翅高飞，迎着风向飞去。

[wer] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bænd] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

where	members	of	a	large	band	of	whales	were	disporting	themselves	,
在哪里	成员	的	一个	大的	乐队	的	鲸鱼	是	体育运动	他们自己	,

一大群鲸鱼在那里嬉戏玩耍，

[ðer; ðər] ['bloʊɪŋ] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv] [stiːm] ['endʒɪnz] .

their	blowings	sounding	like	the	exhaust	of	steam	engines	.
他们的	吹奏	听起来	喜欢	这	排气	的	蒸汽	发动机	.

它们的吹气声听起来像蒸汽机的排气声。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] , [dɪs'kɔːrdənt] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['pærət] ['greɪtɪd] [ʌn'plezntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

The	harsh	,	discordant	cries	of	a	sea	-	parrot	grated	unpleasantly	on	the	ear	,
这	残酷的	,	不和谐的	哭泣	的	一个	海	-	鹦鹉	磨碎的	令人不快的	在	这	耳朵	,

海鹦鹉刺耳、不和谐的叫声令人难以忍受。

[ænd; ənd] [set] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'lɜːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ʌv; əv] [siːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	set	half	a	dozen	alert	in	a	small	band	of	seals	that	were	ahead	of
和	放	一半	一个	打	警报	在	一个	小的	乐队	的	封印	那	是	前方	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

并在我们前面的一小群海豹中设置了六个警报。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['briːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

Away	they	went	,	breaching	and	jumping	entirely	out	of	water	.
离开	他们	去	,	违反	和	跳	完全	出去	的	水	.

它们出发了，跃出水面，完全跳出水面。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] [flaɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [mə'dʒestɪk] ['kɜ꞉ːvz] ['sə:kld] [raʊnd]

A	sea	-	gull	with	slow	,	deliberate	flight	and	long	,	majestic	curves	circled	round
一个	海	-	鸥	和	慢的	,	商榷	航班	和	长的	,	雄伟	曲线	圈起来	圆形的

[ju꞉ 'es] ,

us	,
我们	,

一只海鸥以缓慢而沉稳的飞行姿态，划出优美而悠长的弧线，在我们周围盘旋。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hoʊm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊ] [pɜ꞉rtʃt] ['impjudəntli][ɑ꞉n]

and	as	a	reminder	of	home	a	little	English	sparrow	perched	impudently	on
和	作为	一个	提醒	的	家	一个	小的	英语	麻雀	栖息	厚颜无耻地	在

[ðə; ði] [-]

the	[	19	]
这	[	-	]

一只英国小麻雀傲然地栖息在[19]上，仿佛在提醒人们家乡的存在。

[hed] , [ænd; ənd] , ['kɑ꞉kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ꞉n][wʌn][saɪd] , [tʃɜ꞉pt] ['merəli] .

fo'castle	head	,	and	,	cocking	his	head	on	one	side	,	chirped	merrily	.
福卡斯尔	头	,	和	,	上膛	他的	头	在	一	边	,	啁啾	兴高采烈地	.

城堡头，歪着头，欢快地鸣叫着。

[ðə; ði]['boʊts][wɜ꞉r; wər] [suː n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd]

The	boats	were	soon	among	the	seals	,	and
这	船	是	很快	之中	这	封印	,	和

船只很快就驶入了海豹群中，

[ðə; ði] [bæŋ] ！ [bæŋ] ！

the	bang	!	bang	!
这	砰	！	砰	！

砰！砰！

[ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜ꞉rd] [frʌm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwərd] .

of	the	guns	could	be	heard	from	down	to	leeward	.
的	这	枪支	可以	是	听到	从	向下	到	背风面	.

从下风处都能听到炮声。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

The	wind	was	slowly	rising	,	and	by	three	o'clock	as	,	with	a	dozen
这	风	曾是	缓慢地	上升	,	和	经过	三	点钟	作为	,	和	一个	打

[siːlz] [ɪn]['aʊər; ɑ꞉r][boʊt] ,

seals	in	our	boat	,
封印	在	我们的	船	,

风渐渐大了，到了三点钟，我们的船上已经有了十几只海豹。

[wiː; wi][wɜ꞉r; wər] [di'libəritɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɑ꞉n][ɔ꞉r][tɜ꞉rn] [bæk] ,

we	were	deliberating	whether	to	go	on	or	turn	back	,
我们	是	深思熟虑	无论	到	去	在	或者	转动	后退	,

我们当时正在犹豫是继续前进还是返回。

[ðə; ði] [rɪ'kɔ꞉l] [flæg][wʌz; wəz][rʌn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['skuːnərz] ['mɪzn] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

the	recall	flag	was	run	up	at	the	schooner's	mizzen	—	a	sure	sign	that	with
这	记起	旗帜	曾是	跑步	向上	在	这	纵帆船的	后桅	—	一个	当然	符号	那	和

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][wɪnd][ðə; ði][bə'rɑ꞉mɪtər][wʌz; wəz] ['fɔ꞉lɪŋ] [ænd; ənd][ðæt]['aʊər; ɑ꞉r] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər]

the	rising	wind	the	barometer	was	falling	and	that	our	sailing	-	master
这	上升	风	这	晴雨表	曾是	坠落	和	那	我们的	帆船	-	掌握

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔ꞉r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .

was	getting	anxious	for	the	welfare	of	the	boats	.
曾是	获得	焦虑的	为了	这	福利	的	这	船	.

帆船的后桅升起了召回旗——这无疑表明，随着风力增大，气压计正在下降，我们的航海长开始担心船只的安全。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [seɪl] .

Away	**we**	**went**	**before**	**the**	**wind**	**with**	**a**	**single**	**reef**	**in**	**our**	**sail**	**.**
离开	我们	去	前	这	风	和	一个	单身的	礁	在	我们的	帆	.

我们扬帆起航，顺风而行，只收了一道帆。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] [sæt] [ðə; ði] [boʊt] - [stɪərər] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈfɜːrmli] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

With	**clenched**	**teeth**	**sat**	**the**	**boat**	**-**	**steerer**	**,**	**grasping**	**the**	**steering**	**oar**	**firmly**	**with**	**both**	**hands**	**,**
和	紧握	牙齿	卫星	这	船	-	转向器	,	抓握	这	转向	桨	牢牢	和	两个都	双手	,

船夫咬紧牙关，双手紧紧握住舵桨。

[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈlɜːrt] — [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [əˈhed] , [æz; əz] [wiː; wi] [roʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] ,

his	**restless**	**eyes**	**on**	**the**	**alert**	**—**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**schooner**	**ahead**	**,**	**as**	**we**	**rose**	**on**	**a**	**sea**	**,**
他的	不安	眼睛	在	这	警报	—	一个	瞥一眼	在	这	大篷车	前方	,	作为	我们	玫瑰	在	一个	海	,

他警惕的目光不安地扫过前方的帆船，当时我们正驶上海面。

[əˈnʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmenʃɪt] ,

another	**at**	**the**	**mainsheet**	**,**
其他	在	这	主表	,

主帆索上还有一枚，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [əˈstɜːrn] [wer] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [pʌf] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] - [kæp] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [juː ˈes] .

and	**then**	**one**	**astern**	**where**	**the**	**dark**	**ripple**	**of**	**the**	**wind**	**on**	**the**	**water**	**told**	**him**	**of**	**a**	**coming**	**puff**	**or**	**a**	**large**	**white**	**-**	**cap**	**that**	**threatened**	**to**	**overwhelm**	**us**	**.**
和	然后	一	倒车	在哪里	这	黑暗的	波纹	的	这	风	在	这	水	讲述	他	的	一个	未来	噗	或者	一个	大的	白色的	-	帽	那	威胁	到	压倒	我们	.

然后，船尾一处，风在水面上泛起的黑色涟漪告诉他，一股强风或巨大的白色浪花即将到来，威胁着要将我们吞没。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [haɪ] [ˈkɑːrnɪv(ə)l] , [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ˈæntɪks] ,

The	**waves**	**were**	**holding**	**high**	**carnival**	**,**	**performing**	**the**	**strangest**	**antics**	**,**
这	波浪	是	保持	高的	狂欢	,	表演	这	最奇怪的	滑稽动作	,

海浪仿佛在举行一场盛大的嘉年华，上演着各种奇特的滑稽动作。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [gliː] [ðeɪ] [dɑːnst] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [fɪrs] [pərˈsuːt] — [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwer] ,

as	**with**	**wild**	**glee**	**they**	**danced**	**along**	**in**	**fierce**	**pursuit**	**—**	**now**	**up**	**,**	**now**	**down**	**,**	**here**	**,**	**there**	**,**	**and**	**everywhere**	**,**
作为	和	荒野	高兴	他们	跳舞	沿着	在	凶猛的	追逐	—	现在	向上	,	现在	向下	,	这里	,	那里	,	和	到处	,

他们欢欣雀跃地跳着舞，激烈追逐——一会儿上，一会儿下，一会儿在这里，一会儿在那里，到处都是。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [θrɑːbɪŋ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [vjuː] .

until	**some**	**great**	**sea**	**of**	**liquid**	**green**	**with**	**its**	**milk**	**-**	**white**	**crest**	**of**	**foam**	**rose**	**from**	**the**	**ocean's**	**throbbing**	**bosom**	**and**	**drove**	**the**	**others**	**from**	**view**	**.**
直到	一些	伟大的	海	的	液体	绿色的	和	它是	牛奶	-	白色的	波峰	的	泡沫	玫瑰	从	这	海洋的	悸动	怀	和	驾驶	这	其他的	从	看法	.

直到一片巨大的绿色液体海洋，带着乳白色的泡沫，从海洋跳动的胸膛中升起，将其他海洋都驱离了视线。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər] [əˈgen] [ˈʌndər] [nuː] [fɔːrmz] [ðeɪ] [ˌriːəˈpiəd] .

But	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**for**	**again**	**under**	**new**	**forms**	**they**	**reappeared**	**.**
但	仅有的	为了	一个	片刻	,	为了	再次	在下面	新的	表格	他们	再次出现	.

但只是短暂的一瞬，它们便以新的形式再次出现。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [pæθ] [ðeɪ] ['wɔndəd] , [wer] ['evri] ['rɪp(ə)l] , [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] ,

In	the	sun's	path	they	wandered	,	where	every	ripple	,	great	or	small	,
在	这	太阳的	小路	他们	漫步	,	在哪里	每一个	波纹	,	伟大的	或者	小的	,

它们沿着太阳的轨迹游荡，那里每一道涟漪，无论大小，

['evri] ['lɪt(ə)l] [spɪt] [ɔ:r] [spreɪ] [lʊkt] [laɪk] ['moʊltən] ['sɪlvər] ,

every	little	spit	or	spray	looked	like	molten	silver	,
每一个	小的	吐	或者	喷	看起来	喜欢	熔融的	银	,

每一小滴唾沫或喷溅物看起来都像熔化的银子。

[wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [lɔ:st] [ɪts] [dɑ:rk] [gri:n] ['kʌlər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] , ['sɪlvəri] [flʌd] ,

where	the	water	lost	its	dark	green	color	and	became	a	dazzling	,	silvery	flood	,
在哪里	这	水	丢失的	它是	黑暗的	绿色的	颜色	和	成为	一个	耀眼的	,	银色	洪水	,

水面失去了深绿色，变成了耀眼的银色洪流。

['oʊnli] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪld] [weɪst] [-]

only	to	vanish	and	become	a	wild	waste	[	20	]
仅有的	到	消失	和	变得	一个	荒野	浪费	[	-	]

最终消失，变成一片荒芜之地[20]

[ʌv; əv] ['sʌlən] ['tɜ:rbjələns] , [i:tʃ] [dɑ:rk] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [si:] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ðen] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] .

of	sullen	turbulence	,	each	dark	foreboding	sea	rising	and	breaking	,	then	rolling	on	again	.
的	忧郁	湍流	,	每个	黑暗的	不祥的预感	海	上升	和	打破	,	然后	滚动	在	再次	.

阴沉的湍流，每一道黑暗不祥的海面都隆起、破碎，然后再次翻滚。

[ðə; ði] [dæʃ] , [ðə; ði] ['spɑ:rk(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [su:n] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	dash	,	the	sparkle	,	the	silvery	light	soon	vanished	with	the	sun	,
这	短跑	,	这	火花	,	这	银色	光	很快	消失了	和	这	太阳	,

那道闪光、那耀眼的光芒、那银色的光芒很快就随着太阳消失了。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd][baɪ] [blæk] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ,

which	became	obscured	by	black	clouds	that	were	rolling	swiftly	in	from	the	west	,
哪个	成为	模糊不清	经过	黑色的	云	那	是	滚动	迅速地	在	从	这	西方	,

随后，它被从西方迅速滚滚而来的黑云遮蔽了。

[ˌnɔ:rθ'west] ; [æpt] ['herəldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] .

northwest	;	apt	heralds	of	the	coming	storm	.
西北	;	易于	使者	的	这	未来	风暴	.

西北方向；是暴风雨即将到来的恰当预兆。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sku:nər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] [læst] [ə'bɔ:rd] .

We	soon	reached	the	schooner	and	found	ourselves	the	last	aboard	.
我们	很快	达到	这	大篷车	和	成立	我们自己	这	最后的	船上	.

我们很快到达了帆船，发现自己是船上最后一批乘客。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [si:lz] [wɜ:r; wər] [skɪnd] , ['boʊts] [ænd; ənd] [deks] [wɑ:ʃt] ,

In	a	few	minutes	the	seals	were	skinned	,	boats	and	decks	washed	,
在	一个	很少	分钟	这	封印	是	去皮	,	船	和	甲板	洗过	,

几分钟之内，海豹就被剥了皮，船只和甲板也被清洗干净了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] ,

and	we	were	down	below	by	the	roaring	fo'castle	fire	,	with	a	wash	,
和	我们	是	向下	以下	经过	这	咆哮	福卡斯尔	火	,	和	一个	洗	,

我们当时在下面的城堡前院，围坐在熊熊燃烧的炉火旁，洗着衣服。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:t] , [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

change	of	clothes	,	and	a	hot	,	substantial	supper	before	us	.
改变	的	衣服	,	和	一个	热的	,	重大的	晚餐	前	我们	.

我们面前摆着换洗的衣服，还有热腾腾、丰盛的晚餐。

[seɪl][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] ,
Sail **had** **been** **put** **on** **the** **schooner** **,**
帆 有 到过 放 在 这 大篷车 ,

双桅帆船已经挂上了帆。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv][maɪlz][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd]
as **we** **had** **a** **run** **of** **seventy** **-** **five** **miles** **to** **make** **to** **the** **southward**
作为 我们 有 一个 跑步 的 七十 - 五 英里 到 制作 到 这 向南
[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,
before **morning** **,**
前 早晨 ,

因为在天亮之前，我们还要向南跑七十五英里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] ,
so **as** **to** **get** **in** **the** **midst** **of** **the** **seals** **,**
所以 作为 到 得到 在 这 中间 的 这 封印 ,

以便进入海豹群中，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [streɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] .
out **of** **which** **we** **had** **strayed** **during** **the** **last** **two** **days** **'** **hunting** **.**
出去 的 哪个 我们 有 迷路了 期间 这 最后的 二 天 - 打猎 .

而我们在过去两天的狩猎中偏离了这条路线。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .
We **had** **the** **first** **watch** **from** **eight** **to** **midnight** **.**
我们 有 这 第一的 手表 从 八 到 午夜 .

我们值第一班，从晚上八点到午夜。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][suːn] ['bloʊɪŋ] [hæf][ə; eɪ][geɪl] ,
The **wind** **was** **soon** **blowing** **half** **a** **gale** **,**
这 风 曾是 很快 吹 一半 一个 大风 ,

风很快就刮到了半场狂风的程度。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][ɪk'spektɪd]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp]
and **our** **sailing** **-** **master** **expected** **little** **sleep** **that** **night** **as** **he** **paced** **up**
和 我们的 帆船 - 掌握 预期的 小的 睡觉 那 夜晚 作为 他 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] .
and **down** **the** **poop** **.**
和 向下 这 船尾 .

我们的船长当晚辗转反侧，在船尾踱来踱去，估计是没法睡个好觉了。

[ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wɜːr; wər] [suːn] [kluːd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fæst] , [ðen] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] [rʌn]
The **topsails** **were** **soon** **clewed** **up** **and** **made** **fast** **,** **then** **the** **flying** **jib** **run**
这 顶帆 是 很快 明证 向上 和 制成 快速地 , 然后 这 飞行 吊臂 跑步
[daʊn] [ænd; ənd] [fɜːrld] .
down **and** **furled** **.**
向下 和 卷曲 .

顶帆很快收拢并固定好，然后飞帆降下并卷起。

[kwaɪt][ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] ,
Quite **a** **sea** **was** **rolling** **by** **this** **time** **,** **occasionally** **breaking** **over** **the** **decks** **,**
相当 一个 海 曾是 滚动 经过 这 时间 , 偶尔 打破 超过 这 甲板 ,

此时海面波涛汹涌，不时拍打到甲板上。

['flʌdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['boʊts] .
flooding **them** **and** **threatening** **to** **smash** **the** **boats** **.**
洪水 他们 和 威胁 到 粉碎 这 船 .

向船上灌水，并威胁要砸毁这些船只。

[æt; ət][sɪks] ['belz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][stɔ:rm]

At	six	bells	we	were	ordered	to	turn	them	over	and	put	on	storm
在	六	铃铛	我们	是	订购	到	转动	他们	超过	和	放	在	风暴

['læʃɪŋz] .

lashings	.
鞭打	.

六点钟声响起时，我们奉命将它们翻过来，并系上防风绳。

[ðɪs] ['ɑ:kjupaɪd][ju: 'es] [tɪl] [eɪt] ['belz] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði][mɪd] - [wɑ:tʃ] .

This	occupied	us	till	eight	bells	,	when	we	were	relieved	by	the	mid	-	watch	.
这	占领	我们	直到	八	铃铛	,	什么时候	我们	是	松了口气	经过	这	中	-	手表	.

这件事一直持续到八点钟，然后由值夜班的人员接替。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] ,

I	was	the	last	to	go	below	,
我	曾是	这	最后的	到	去	以下	,

我是最后一个下到下面的人。

['du:ɪŋ] [soʊ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [dek] [wʌz; wəz] [fə:lɪŋ] [ðə; ði]['spæŋkər] .

doing	so	just	as	the	watch	on	deck	was	furling	the	spanker	.
正在做	所以	只是	作为	这	手表	在	甲板	曾是	卷卷	这	打屁股	.

就在甲板上的值班人员收起尾帆的时候，他们这么做了。

[bɪ'loʊ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r] [gri:n] [hænd] , [ðə; ði] " ['brɪkleɪər] , " [hu:] [wʌz; wəz]

Below	all	were	asleep	except	our	green	hand	,	the	"	bricklayer	,	"	who	was
以下	全部	是	睡着了	除了	我们的	绿色的	手	,	这	"	瓦工	,	"	WHO	曾是

['daɪɪŋ] [-]

dying	[	21	]
垂死	[	-	]

下面所有人都睡着了，只有我们的绿手，也就是"砌砖工"，快要死了[21]

[ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

of	consumption	.
的	消耗	.

消费。

[ðə; ði]['waɪldlɪ] ['dænsɪŋ] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [læmp][kæst][ə; eɪ] [peɪl] ,

The	wildly	dancing	movements	of	the	sea	lamp	cast	a	pale	,
这	疯狂地	跳舞	移动	的	这	海	灯	投掷	一个	苍白	,

海灯剧烈摇曳的舞动投下一片苍白的光晕，

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['goʊldən] ['hʌni] [ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv]

flickering	light	through	the	fo'castle	and	turned	to	golden	honey	the	drops	of
闪烁	光	通过	这	福卡斯尔	和	转向	到	金的	蜂蜜	这	滴	的

['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔɪlskɪnz] .

water	on	the	yellow	oilskins	.
水	在	这	黄色的	油布	.

透过前堡的灯光，水滴落在黄色油布雨衣上，变成了金色的蜂蜜。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['kɔ:rnərz][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

In	all	the	corners	dark	shadows	seemed	to	come	and	go	,
在	全部	这	角落	黑暗的	阴影	似乎	到	来	和	去	,

各个角落里似乎都有黑影忽隐忽现。

[waɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][pɔ:l]['bɪts] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [dek]

while	up	in	the	eyes	of	her	,	beyond	the	pall	bits	,	descending	from	deck
尽管	向上	在	这	眼睛	的	她	,	超过	这	灵柩	比特	,	下降	从	甲板

[tu:; tə] [dek] ,

to	deck	,
到	甲板	,

在她眼中，越过帷幔的碎片，从一层甲板降到另一层甲板，

[wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɜːrk][laɪk][sʌm; səm]['drægən][æt; ət][ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

where	they	seemed	to	lurk	like	some	dragon	at	the	cavern's	mouth	,	it	was
在哪里	他们	似乎	到	潜伏	喜欢	一些	龙	在	这	洞穴的	嘴	,	它	曾是

[dɑːrk][æz; əz]['erəbəs] .

dark	as	Erebus	.
黑暗的	作为	厄瑞玻斯	.

它们像恶龙一样潜伏在洞口，洞口漆黑一片，如同地狱之门厄瑞玻斯。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Now	and	again	,
现在	和	再次	,

偶尔，

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] ['skuːnər] [roʊld]

the	light	seemed	to	penetrate	for	a	moment	as	the	schooner	rolled
这	光	似乎	到	穿透	为了	一个	片刻	作为	这	大篷车	滚动

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

heavier	than	usual	,
较重	比	通常	,

帆船摇晃得比平时更厉害，光线似乎瞬间穿透了船体。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːd] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrkər][ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

only	to	recede	,	leaving	it	darker	and	blacker	than	before	.
仅有的	到	消退	,	离开	它	较暗	和	更黑	比	前	.

只是渐渐消退，留下比之前更暗更黑的痕迹。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ['mʌfld] [laɪk][ðə; ði]

The	roar	of	the	wind	through	the	rigging	came	to	the	ear	muffled	like	the
这	吼	的	这	风	通过	这	索具	来了	到	这	耳朵	闷音	喜欢	这

['dɪstənt]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['tres(ə)l][ɔːr][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

distant	rumble	of	a	train	crossing	a	trestle	or	the	surf	on	the	beach	,
遥远	隆隆	的	一个	火车	过境	一个	支架	或者	这	冲浪	在	这	海滩	,

风吹过索具的轰鸣声传入耳中，听起来像是远处火车驶过高架桥的隆隆声，或是海浪拍打沙滩的声音。

[waɪl] [ðə; ði][laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['weðər] [baʊ; boʊ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

while	the	loud	crash	of	the	seas	on	her	weather	bow	seemed	almost	to
尽管	这	大声	碰撞	的	这	海域	在	她	天气	弓	似乎	几乎	到

[rend][ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [ə'sʌndər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] .

rend	the	beams	and	planking	asunder	as	it	resounded	through	the	fo'castle	.
撕裂	这	光束	和	木板	分离	作为	它	回荡着	通过	这	福卡斯尔	.

海浪猛烈地拍打着她的船首，发出震耳欲聋的巨响，仿佛要把船梁和船板撕裂开来，响彻整个前甲板。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɚz] , ['stɑːnʃənz] , [ænd; ənd] ['bʌlkhed] ,

The	creaking	and	groaning	of	the	timbers	,	stanchions	,	and	bulkheads	,
这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	木材	,	支柱	,	和	舱壁	,

木材、立柱和隔板发出嘎吱嘎吱的响声。

[æz; əz][ðə; ði][streɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [wʌz; wəz][felt] ,

as	the	strain	the	vessel	was	undergoing	was	felt	,
作为	这	拉紧	这	血管	曾是	正在经历	曾是	毛毡	,

随着血管承受的压力逐渐显现，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][grəunz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

served	to	drown	the	groans	of	the	dying	man	as	he	tossed	uneasily	in	his
服务	到	溺水	这	呻吟	的	这	垂死	男人	作为	他	抛掷	不安地	在	他的

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

声音掩盖了垂死之人辗转反侧、奄奄一息时的呻吟声。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [bi:mz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['fleɪki]

The	working	of	the	foremast	against	the	deck	beams	caused	a	shower	of	flaky
这	在职的	的	这	前桅	反对	这	甲板	光束	导致	一个	淋浴	的	片状的

['paʊdər] [tu:; tə][fɔ:l] ,

powder	to	fall	,
粉末	到	落下	,

前桅杆与甲板梁碰撞产生的冲击力导致片状粉末如雨般落下。

[ænd; ənd][sent] [ə'nʌðər] [saʊnd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [stɔ:rm] .

and	sent	another	sound	mingling	with	the	tumultuous	storm	.
和	发送	其他	声音	混杂	和	这	动荡的	风暴	.

又一声巨响与汹涌的风暴交织在一起。

[smɔ:l] [kæ'skeɪdz][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:l]['bɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]

Small	cascades	of	water	streamed	from	the	pall	bits	from	the	fo'castle	head
小的	级联	的	水	流媒体	从	这	灵柩	比特	从	这	福卡斯尔	头

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

小股水流从上方前堡顶部的帷幔碎片中倾泻而下，

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wet] ['ɔɪlskɪnz] ,

and	,	joining	issue	with	the	streams	from	the	wet	oilskins	,
和	,	加入	问题	和	这	溪流	从	这	湿的	油布	,

而且，与湿油布上的水流问题有关，

[ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æft]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn][hoʊld] .

ran	along	the	floor	and	disappeared	aft	into	the	main	hold	.
跑	沿着	这	地面	和	消失	后部	进入	这	主要的	抓住	.

沿着地板跑动，消失在主货舱的后部。

[æt; ət] [tu:] ['belz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][lænd] ['pɑ:rləns] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

At	two	bells	in	the	middle	watch	—	that	is	,	in	land	parlance	one	o'clock	in	the
在	二	铃铛	在	这	中间	手表	—	那	是	,	在	土地	语言	一	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

凌晨两点钟钟声响起——也就是用陆地的说法，凌晨一点钟；

— [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɔ:rd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] : " [ɔ:l][hændz][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd]['ʃɔ:rt(ə)n]

—	the	order	was	roared	out	on	the	fo'castle	:	"	All	hands	on	deck	and	shorten
—	这	命令	曾是	咆哮	出去	在	这	福卡斯尔	:	"	全部	双手	在	甲板	和	缩短

[seɪl] ! " [-]

sail	!	"	[	22	]
帆	!	"	[	-	]

—前甲板上大声喊道："全体船员到甲板上来，收帆！"[22]

[ðen] [ðə; ði] ['sli:pi] ['seɪləz] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][bʌŋk] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər] [kloʊðz] ,

Then	the	sleepy	sailors	tumbled	out	of	their	bunk	and	into	their	clothes	,
然后	这	困	水手们	翻滚	出去	的	他们的	假寐	和	进入	他们的	衣服	,

然后，睡眼惺忪的水手们从铺位上滚下来，穿好衣服。

['ɔɪlskɪnz][ænd; ənd] [si:] - [bu:ts] [ænd; ənd][ʌp][ɑ:n] [dek] .

oilskins	and	sea	-	boots	and	up	on	deck	.
油布	和	海	-	靴子	和	向上	在	甲板	.

穿上油布雨衣和海靴，上甲板。

- [tɪz] [wen] [ðæt]['ɔ:rdər] [kʌmz] [ɑ:n][koʊld] , ['blʌstərɪŋ] [naɪts] [ðæt] " [dʒæk] " ['grɪmli] ['mʌtərz] :

'	Tis	when	that	order	comes	on	cold	,	blustering	nights	that	"	Jack	"	grimly	mutters	:
-	的	什么时候	那	命令	来	在	寒冷的	,	虚张声势	夜晚	那	"	杰克	"	阴沉地	低声嘟囔	:

每当寒风凛冽的夜晚下达那道命令时，"杰克"便会阴沉地低声说道：

" [huː] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ?

"	**Who**	**would**	**not**	**sell**	**a**	**farm**	**and**	**go**	**to**	**sea**	**?**
"	WHO	会	不是	卖	一个	农场	和	去	到	海	?

谁不想卖掉农场去出海呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

"	**It**	**was**	**on**	**deck**	**that**	**the**	**force**	**of**	**the**	**wind**	**could**	**be**	**fully**	**appreciated**	**,**
"	它	曾是	在	甲板	那	这	力量	的	这	风	可以	是	完全	感谢	,

“在甲板上，人们才能充分感受到风的力量。”

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['staɪflɪŋ] .

especially	**after**	**leaving**	**the**	**stifling**	**fo'castle**	**.**
尤其	后	离开	这	令人窒息	福卡斯尔	.

尤其是在离开令人窒息的前堡之后。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

It	**seemed**	**to**	**stand**	**up**	**against**	**you**	**like**	**a**	**wall**	**,**
它	似乎	到	站立	向上	反对	你	喜欢	一个	墙	,

它就像一堵墙一样挡在你面前。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] [deks] [ɔːr] [tuː; tə] [briːð] [æz; əz]

making	**it**	**almost**	**impossible**	**to**	**move**	**on**	**the**	**heaving**	**decks**	**or**	**to**	**breathe**	**as**
制作	它	几乎	不可能的	到	移动	在	这	起伏	甲板	或者	到	呼吸	作为

[ðə; ðɪ] [fɪrs] [gʌsts] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [baɪ] .

the	**fierce**	**gusts**	**came**	**dashing**	**by**	**.**
这	凶猛的	阵风	来了	帅气	经过	.

狂风呼啸而过，在颠簸的甲板上几乎寸步难行，呼吸也变得困难。

[ðə; ðɪ] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [hoʊv] [tuː; tə] ['ʌndər] [dʒɪb] , ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] [ænd; ənd] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] .

The	**schooner**	**was**	**hove**	**to**	**under**	**jib**	**,**	**foresail**	**and**	**mainsail**	**.**
这	大篷车	曾是	霍夫	到	在下面	吊臂	,	前帆	和	主帆	.

这艘纵帆船停泊在前帆、主帆和三角帆下方。

[wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fæst] .

We	**proceeded**	**to**	**lower**	**the**	**foresail**	**and**	**make**	**it**	**fast**	**.**
我们	继续	到	降低	这	前帆	和	制作	它	快速地	.

我们接着降下前帆并将其系好。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , ['greɪtli] [ɪm'piːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] .

The	**night**	**was**	**dark**	**,**	**greatly**	**impeding**	**our**	**labor**	**.**
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	非常	阻碍	我们的	劳动	.

夜色漆黑，严重阻碍了我们的工作。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [muːn] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ðɪ] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stɔːrm] [klaʊdz]

though	**not**	**a**	**star**	**or**	**the**	**moon**	**could**	**pierce**	**the**	**black**	**masses**	**of**	**storm**	**clouds**
尽管	不是	一个	星星	或者	这	月亮	可以	刺穿	这	黑色的	群众	的	风暴	云

[ðæt] [əb'skjuəd] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [geɪl] ,

that	**obscured**	**the**	**sky**	**as**	**they**	**swept**	**along**	**before**	**the**	**gale**	**,**
那	模糊不清	这	天空	作为	他们	扫荡	沿着	前	这	大风	,

虽然没有一颗星星或月亮能够穿透遮蔽天空的黑色风暴云团，它们在狂风的席卷下呼啸而过。

['neɪtʃər] ['eɪdɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] .

nature	**aided**	**us**	**in**	**a**	**measure**	**.**
自然	协助	我们	在	一个	措施	.

大自然在一定程度上帮助了我们。

[ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] ['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

A	soft	light	emanated	from	the	movement	of	the	ocean	.
一个	柔软的	光	散发	从	这	移动	的	这	海洋	.

海浪的涌动散发出柔和的光芒。

[iːtʃ] ['maɪti] [siː] , [ɔːl] [ˌfɑːsfə'resnt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [laɪts] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌænɪ'mælkjuliː] ,

Each	mighty	sea	,	all	phosphorescent	and	glowing	with	the	tiny	lights	of	myriads	of	animalculae	,
每个	强大的	海	,	全部	磷光	和	发光	和	这	微小的	灯	的	无数	的	微生物	,

每一片浩瀚的海洋，都闪烁着磷光，由无数微生物的微小光芒点缀而成。

['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv]['faɪər] .

threatened	to	overwhelm	us	with	a	deluge	of	fire	.
威胁	到	压倒	我们	和	一个	洪水	的	火	.

大火几乎要将我们吞噬。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

Higher	and	higher	,	thinner	and	thinner	,
更高	和	更高	,	更薄	和	更薄	,

越来越高，越来越薄，

[ðə; ði][krest] [gruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːrv] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɑːp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ]

the	crest	grew	as	it	began	to	curve	and	overtop	preparatory	to	breaking
这	波峰	生长	作为	它	开始	到	曲线	和	上方	预备	到	打破

,

,

,

山脊逐渐隆起，开始弯曲并翻越山脊，准备崩塌。

[ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

until	with	a	roar	it	fell	over	the	bulwarks	,
直到	和	一个	吼	它	跌倒	超过	这	堡垒	,

直到它轰然倒塌，翻越了舷墙。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][sɔːft] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['seɪləz]

a	mass	of	soft	glowing	light	and	tons	of	water	which	sent	the	sailors
一个	大量的	的	柔软的	发光	光	和	吨	的	水	哪个	发送	这	水手们

['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][left][ɪn] [iːtʃ] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv] [laɪt]

sprawling	in	all	directions	and	left	in	each	nook	and	cranny	little	specks	of	light
蔓延	在	全部	方向	和	左边	在	每个	角落	和	裂缝	小的	斑点	的	光

[ðæt] [gləud] [ænd; ənd] ['trembld] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [siː] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

that	glowed	and	trembled	till	the	next	sea	washed	them	away	,
那	发光	和	颤抖	直到	这	下一个	海	洗过	他们	离开	,

一团柔和的光芒和大量的海水将水手们冲散到四面八方，在每个角落和缝隙里都留下了闪烁颤抖的小光点，直到下一波海浪将它们冲走。

[di'pɔzitiŋ] [nuː] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

depositing	new	ones	in	their	places	.
存款	新的	一个	在	他们的	地方	.

将新的物体替换到原来的位置。

['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] ['siːz] ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [daʊn]

Sometimes	several	seas	following	each	other	with	great	rapidity	and	thundering	down
有时	一些	海域	下列的	每个	其他	和	伟大的	快速	和	雷鸣	向下

[-]

[23]

[-]

有时，数个海浪接连快速地轰隆隆地落下[23]

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [deks] [fɪld] [ðem; ðəm] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

on	our	decks	filled	them	full	to	the	bulwarks	,
在	我们的	甲板	已填	他们	满的	到	这	堡垒	,

我们的甲板上，船舱都装满了水，一直延伸到舷墙。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] .

but	soon	they	were	discharged	through	the	lee	scuppers	.
但	很快	他们	是	出院	通过	这	李	排水孔	.

但很快它们就通过背风侧的排水孔排出去了。

[tuː; tə] [riːf] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][rʌn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] ['ʌndər]

To	reef	the	mainsail	we	were	forced	to	run	off	before	the	gale	under
到	礁	这	主帆	我们	是	强制	到	跑步	离开	前	这	大风	在下面

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['riːft] [dʒɪb] .

the	single	reefed	jib	.
这	单身的	礁石	吊臂	.

为了收起主帆，我们被迫在狂风来临前，靠着单张缩帆后的前帆驶离港口。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [fɔːrst] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

By	the	time	we	had	finished	the	wind	had	forced	up	such	a	tremendous
经过	这	时间	我们	有	完成的	这	风	有	强制	向上	这样的	一个	巨大的

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hiːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

sea	that	it	was	impossible	to	heave	her	to	.
海	那	它	曾是	不可能的	到	举	她	到	.

当我们完成任务时，狂风掀起了滔天巨浪，我们根本无法将船拉到岸边。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [fluː] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] .

Away	we	flew	on	the	wings	of	the	storm	through	the	muck	and	flying	spray	.
离开	我们	飞翔	在	这	翅膀	的	这	风暴	通过	这	泥浆	和	飞行	喷	.

我们乘着暴风雨的翅膀，穿过泥泞和飞溅的水花，飞向远方。

[ə; eɪ][wɪnd] [ʃɪr] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

A	wind	sheer	to	starboard	,
一个	风	透明	到	右舷	,

右舷风切变，

[ðen] [ə'nʌðər] [tuː; tə][pɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['siːz] [strʌk] [ðə; ði] ['skuːnər] [ə'stɜːrn][ænd; ənd]

then	another	to	port	as	the	enormous	seas	struck	the	schooner	astern	and
然后	其他	到	港口	作为	这	巨大的	海域	击	这	大篷车	倒车	和

['nɪrli] [brəʊtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

nearly	broached	her	to	.
几乎	已提出	她	到	.

然后，巨浪又从左舷拍打过来，几乎将帆船掀翻。

[æz; əz] [deɪ] [broʊk] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][dʒɪb] , ['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][seɪl] [ʌn'fəːld] .

As	day	broke	we	took	in	the	jib	,	leaving	not	a	sail	unfurled	.
作为	天	打破	我们	采取	在	这	吊臂	,	离开	不是	一个	帆	展开	.

天亮时分，我们收起了前帆，没有留下一张未展开的帆。

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [brˈgʌn] ['skʌdɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['siːz] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Since	we	had	begun	scudding	she	had	ceased	to	take	the	seas	over	her
自从	我们	有	开始	疾驰	她	有	停止	到	拿	这	海域	超过	她

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

自从我们开始高速航行以来，她就不再被海浪拍打船头了。

[bʌt; bət] [ə'mɪdʃɪps] [ðeɪ] [broʊk][fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

but	amidships	they	broke	fast	and	furious	.
但	船体中部	他们	打破	快速地	和	狂怒	.

但船体中部却突然遭到猛烈攻击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][reɪn] ,

It	was	a	dry	storm	in	the	matter	of	rain	,
它	曾是	一个	干燥	风暴	在	这	事情	的	雨	,

就降雨而言，这是一场干风暴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [fɪld] [ðə; ði][er][wɪð; wɪθ][faɪn] [spreɪ] ,

but	the	force	of	the	wind	filled	the	air	with	fine	spray	,
但	这	力量	的	这	风	已填	这	空气	和	美好的	喷	,

但强风使空气中弥漫着细小的水雾。

[wɪtʃ] [fluː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['krɔstriːz] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][feɪs][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ,

which	flew	as	high	as	the	crosstrees	and	cut	the	face	like	a	knife	,
哪个	飞翔	作为	高的	作为	这	十字树	和	切	这	脸	喜欢	一个	刀	,

它飞得和十字树一样高，像刀子一样划破了脸。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] .

making	it	impossible	to	see	over	a	hundred	yards	ahead	.
制作	它	不可能的	到	看	超过	一个	百	码	前方	.

导致前方一百码以内都无法看清。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [liːd] ['kʌlər][æz; əz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [sloʊ] ,

The	sea	was	a	dark	lead	color	as	with	long	,	slow	,
这	海	曾是	一个	黑暗的	带领	颜色	作为	和	长的	,	慢的	,

海水呈深铅色，如同漫长而缓慢的.....

[məˈdʒestɪk][roʊl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hiːpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][wɪnd]['ɪntuː]['lɪkwɪd] ['maʊntnz] [ʌv; əv][foʊm] .

majestic	roll	it	was	heaped	up	by	the	wind	into	liquid	mountains	of	foam	.
雄伟	卷	它	曾是	堆积如山	向上	经过	这	风	进入	液体	山脉	的	泡沫	.

壮观的翻滚，被风卷起堆积成液态的泡沫山。

[ðə; ði][waɪld]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [wɜːr; wər] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fɔrdʒd] [ə'lɔːŋ] .

The	wild	antics	of	the	schooner	were	sickening	as	she	forged	along	.
这	荒野	滑稽动作	的	这	大篷车	是	令人作呕	作为	她	锻造	沿着	.

这艘纵帆船一路狂奔，其疯狂的举动令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][stɑːp] , [æz; əz] [ðoʊ] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

She	would	almost	stop	,	as	though	climbing	a	mountain	,
她	会	几乎	停止	,	作为	尽管	攀登	一个	山	,

她几乎要停下来，仿佛在攀登一座山峰。

[ðen] ['ræpɪdli] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

then	rapidly	rolling	to	right	and	left	as	she	gained	the	summit	of	a	huge
然后	快速	滚动	到	正确的	和	左边	作为	她	获得	这	首脑	的	一个	巨大的

[siː] ,

sea	,
海	,

然后，当她登上浩瀚大海的顶峰时，身体迅速左右翻滚。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self][ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ə'fraɪt] [æt; ət]

she	steadied	herself	and	paused	for	a	moment	as	though	affrighted	at
她	稳定	她自己	和	暂停	为了	一个	片刻	作为	尽管	惊恐	在

[ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['presəpɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the	yawning	precipice	before	her	.
这	打哈欠	悬崖	前	她	.

她稳住身子，停顿了一会儿，仿佛被眼前深不见底的悬崖吓到了。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ,

Like	an	avalanche	,
喜欢	一个	雪崩	,

就像雪崩一样，

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ə'stɜːrn] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs]

she	shot	forward	and	down	as	the	sea	astern	struck	her	with	the	force
她	射击	向前	和	向下	作为	这	海	倒车	击	她	和	这	力量

[ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bætərɪŋ] [ræmz] ,

of	a	thousand	battering	rams	,
的	一个	千	殴打	公羊	,

她向前猛冲，然后向下俯冲，因为身后的海浪像上千座攻城槌一样猛烈地拍打着她。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæt] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [foʊm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðæt]

burying	her	bow	to	the	cat	-	heads	in	the	milky	foam	at	the	bottom	that
埋葬	她	弓	到	这	猫	-	头部	在	这	乳白色	泡沫	在	这	底部	那

[-]

[24]

[-]

把她的弓埋进底部乳白色泡沫中的猫头[24]

[keɪm] [ɑːn] [dek] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] — ['fɔːrwərd] , [ə'stɜːrn] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

came	on	deck	in	all	directions	—	forward	,	astern	,	to	right	and	left	,
来了	在	甲板	在	全部	方向	—	向前	,	倒车	,	到	正确的	和	左边	,

甲板上四面八方的人都来了——前面、后面、右边、左边，

[θruː] [ðə; ði][hɔːz; hɔːs] - [paɪps][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

through	the	hawse	-	pipes	and	over	the	rail	.
通过	这	锚索	-	管道	和	超过	这	轨	.

穿过缆绳管，越过栏杆。

[ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] , [ænd; ənd][baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

The	wind	began	to	drop	,	and	by	ten	o'clock	we	were	talking	of
这	风	开始	到	降低	,	和	经过	十	点钟	我们	是	说	的

['hiːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

heaving	her	to	.
起伏	她	到	.

风势开始减弱，到了十点钟，我们开始讨论是否要把她拖走。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [tuː] ['skuːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - ['maːstid] ['bɑːkəntiːn] ['ʌndər][ðə; ði]

We	passed	a	ship	,	two	schooners	and	a	four	-	masted	barkentine	under	the
我们	通过了	一个	船	,	二	双桅帆船	和	一个	四	-	桅杆	巴肯廷	在下面	这

[smɔːlɪst] ['kænvəs] ,

smallest	canvas	,
最小	帆布	,

我们经过一艘轮船、两艘纵帆船和一艘帆面最小的四桅帆船。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['spæŋkər][ænd; ənd][dʒɪb] , [wiː; wi][hoʊv][hɜːr; hər]

and	at	eleven	o'clock	,	running	up	the	spanker	and	jib	,	we	hove	her
和	在	十一	点钟	,	跑步	向上	这	打屁股	和	吊臂	,	我们	霍夫	她

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

十一点钟，我们升起舷梯和吊杆，把她停了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ʌndər] [fʊl]

and	in	another	hour	we	were	beating	back	again	against	the	aftersea	under	full
和	在	其他	小时	我们	是	殴打	后退	再次	反对	这	-	在下面	满的

[seɪl][tuː; tə][rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [graʊnd] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

sail	to	regain	the	sealing	ground	away	to	the	westward	.
帆	到	恢复	这	密封	地面	离开	到	这	向西	.

又过了一个小时，我们再次扬帆起航，逆风而行，向西夺回了海豹捕猎区。

[bɪ'loʊ] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] " ['brɪkˌleɪərz] " ['bɑ:di][ɪn]['kænvəs]

Below	,	a	couple	of	men	were	sewing	the	"	bricklayer's	"	body	in	canvas
以下	,	一个	夫妻	的	男人	是	缝纫	这	"	砌砖工的	"	身体	在	帆布

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ['beriəl] .

preparatory	to	the	sea	burial	.
预备	到	这	海	葬礼	.

下面，几个男人正在用帆布缝制"砌砖工"的遗体，准备进行海葬。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] [pæst] [ə'weɪ][ðə; ði] " ['brɪkˌleɪərz] " [soʊl] . [-]

And	so	with	the	storm	passed	away	the	"	bricklayer's	"	soul	.	[	25	]
和	所以	和	这	风暴	通过了	离开	这	"	砌砖工的	"	灵魂	.	[	-	]

就这样，随着暴风雨，砖瓦匠的灵魂消逝了。[25]

[ðə; ði] [lɔ:st] ['poʊtʃər]

THE	LOST	POACHER
这	丢失的	偷猎者

失踪的偷猎者

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [iks'kju:ziz] .

"	But	they	won't	take	excuses	.
"	但	他们	惯于	拿	借口	.

但他们不会接受任何借口。

[jʊə(r)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

You're	across	the	line	,	and	that's	enough	.
你是	穿过	这	线	,	和	那就是	足够的	.

你已经越过终点线了，这就足够了。

[ðeɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] .

They'll	take	you	.
他们会	拿	你	.

他们会带走你。

[ɪn][ju:; jʊ][goʊ] , [saɪ'bɪriə][ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt][maɪnz] .

In	you	go	,	Siberia	and	the	salt	mines	.
在	你	去	,	西伯利亚	和	这	盐	矿井	.

进去吧，西伯利亚和盐矿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [waɪ] , [wɒts] [hi:; hi][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

And	as	for	Uncle	Sam	,	why	,	what's	he	to	know	about	it	?
和	作为	为了	叔叔	山姆	,	为什么	,	是什么	他	到	知道	关于	它	?

至于山姆大叔，他又怎么会知道呢?

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪl] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] . -

Never	a	word	will	get	back	to	the	States	.	'
绝不	一个	单词	将要	得到	后退	到	这	各州	.	-

绝对不会有任何消息传回美国。

[ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] , - [ðə; ði]['pepərz] [wɪl] [seɪ] , - [ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [lɔ:st][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hændz] .

The	Mary	Thomas	,	'	the	papers	will	say	,	'	the	Mary	Thomas	lost	with	all	hands	.
这	玛丽	托马斯	,	-	这	文件	将要	说	,	-	这	玛丽	托马斯	丢失的	和	全部	双手	.

"玛丽·托马斯号，"报纸上会这样写，"玛丽·托马斯号沉没，船上人员全部遇难。"

['prɑ:bəbli][ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fu:n] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['si:z] . -

Probably	in	a	typhoon	in	the	Japanese	seas	.	'
大概	在	一个	台风	在	这	日本人	海域	.	-

可能是在日本海域的台风中。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] , [tu:] .

That's	what	the	papers	will	say	,	and	people	,	too	.
那就是	什么	这	文件	将要	说	,	和	人们	,	也	.

报纸会这么说，人们也会这么说。

[ɪn][juː; jʊ][goʊ] , [saɪˈbɪriə][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][maɪnz] .

In	you	go	,	Siberia	and	the	salt	mines	.
在	你	去	,	西伯利亚	和	这	盐	矿井	.

进去吧，西伯利亚和盐矿。

[ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ðoʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['fɪfti] ['jɪrz] .

Dead	to	the	world	and	kith	and	kin	,	though	you	live	fifty	years	.
死的	到	这	世界	和	亲	和	亲属	,	尽管	你	居住	五十	年	.

即使活到五十岁，也与世人、亲朋好友断绝关系。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [dʒɑːn] ['luːɪs] , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [siː] - ['lɔɪər] , " ['setld] [ðə; ði]

"	In	such	manner	John	Lewis	,	commonly	known	as	the	"	sea	-	lawyer	,	"	settled	the
"	在	这样的	方式	约翰	刘易斯	,	通常	已知	作为	这	"	海	-	律师	,	"	定居	这

['mætər] [aʊt][ʌv; əv][hænd] .

matter	out	of	hand	.
事情	出去	的	手	.

"就这样，人称'海上律师'的约翰·刘易斯迅速解决了此事。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [ˈtɔməs] .

It	was	a	serious	moment	in	the	forecastle	of	the	Mary	Thomas	.
它	曾是	一个	严肃的	片刻	在	这	前甲板	的	这	玛丽	托马斯	.

在"玛丽·托马斯"号的前甲板上，气氛十分紧张。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] ,

No	sooner	had	the	watch	below	begun	to	talk	the	trouble	over	,
不	很快	有	这	手表	以下	开始	到	讲话	这	麻烦	超过	,

下面那位守表员刚开始讨论这个问题，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

than	the	watch	on	deck	came	down	and	joined	them	.
比	这	手表	在	甲板	来了	向下	和	加入	他们	.

然后甲板上的值班人员下来加入了他们。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] ,

As	there	was	no	wind	,
作为	那里	曾是	不	风	,

由于没有风，

['evri] [hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

every	hand	could	be	spared	with	the	exception	of	the	man	at	the	wheel	,
每一个	手	可以	是	幸存	和	这	例外	的	这	男人	在	这	车轮	,

除了驾驶员以外，其他人的手都可以腾出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

and	he	remained	only	for	the	sake	of	discipline	.
和	他	剩余	仅有的	为了	这	清酒	的	纪律	.

他留下来只是为了维持纪律。

['iːv(ə)n] " [bʌb] " ['rʌsl] , [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [hæd; həd] [krept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]

Even	"	Bub	"	Russell	,	the	cabin	-	boy	,	had	crept	forward	to	hear	what	was
甚至	"	泡泡	"	罗素	,	这	舱	-	男生	,	有	悄悄地爬	向前	到	听到	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

就连船舱男孩"巴布"罗素也偷偷溜到前面去听发生了什么事。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz]

However	,	it	was	a	serious	moment	,	as	the	grave	faces	of	the	sailors
然而	,	它	曾是	一个	严肃的	片刻	,	作为	这	严重	面孔	的	这	水手们

[bɔːr] ['wɪtnəs] .

bore	witness	.
钻孔	证人	.

然而，这是一个严肃的时刻，水手们严肃的表情就是最好的证明。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθs] [ðə; ði]['meri] ['tɔməs] ['siːlɪŋ] ['skuːnər] ,

For	**the**	**three**	**preceding**	**months**	**the**	**Mary**	**Thomas**	**sealing**	**schooner**	**,**
为了	这	三	前	几个月	这	玛丽	托马斯	密封	大篷车	,

在前三个月里，玛丽·托马斯号海豹捕捞船

[hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [siːl] [pæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['berɪŋ]

had	**hunted**	**the**	**seal**	**pack**	**along**	**the**	**coast**	**of**	**Japan**	**and**	**north**	**to**	**Bering**
有	猎杀	这	海豹	盒	沿着	这	海岸	的	日本	和	北	到	白令海峡

[siː] .

Sea	**.**
海	.

他们曾在日本沿海及白令海以北地区猎杀海豹群。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [-]

Here	**,**	**on**	**the**	**Asiatic**	**side**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**they**	**[**	**26**	**]**
这里	,	在	这	亚洲	边	的	这	海	,	他们	[	-	]

在这里，在海的亚洲一侧，他们[26]

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ɔːr]['ræðər] , [tuː; tə][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] ;

were	**forced**	**to**	**give**	**over**	**the**	**chase**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**to**	**go**	**no**	**farther**	**;**
是	强制	到	给	超过	这	追赶	,	或者	相当	,	到	去	不	更远	;

被迫放弃追逐，或者更确切地说，被迫停止追捕；

[fɔːr; fər][bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kruːzəz] [pə'troʊld] [fər'bɪdn] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði] [siːlz] [maɪt]

for	**beyond**	**,**	**the**	**Russian**	**cruisers**	**patrolled**	**forbidden**	**ground**	**,**	**where**	**the**	**seals**	**might**
为了	超过	,	这	俄语	巡洋舰	巡逻	禁止	地面	,	在哪里	这	封印	可能

[briːd] [ɪn] [piːs] .

breed	**in**	**peace**	**.**
品种	在	和平	.

至于更远处，俄罗斯巡洋舰巡逻的是禁区，那里是海豹可以和平繁殖的地方。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [ə'kʌmpənid] [baɪ][kɑːm] .

A	**week**	**before**	**she**	**had**	**fallen**	**into**	**a**	**heavy**	**fog**	**accompanied**	**by**	**calm**	**.**
一个	星期	前	她	有	倒下	进入	一个	重的	多雾路段	伴随	经过	冷静的	.

一周前，她陷入了平静却又浓重迷雾之中。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [fɑːg] - [bæŋk][hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɪnd][hæd; həd] [bɪn]

Since	**then**	**the**	**fog**	**-**	**bank**	**had**	**not**	**lifted**	**,**	**and**	**the**	**only**	**wind**	**had**	**been**
自从	然后	这	多雾路段	-	银行	有	不是	抬起	,	和	这	仅有的	风	有	到过

[laɪt] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['kætsˌpɔːz] .

light	**airs**	**and**	**catspaws**	**.**
光	播出	和	猫爪	.

从那时起，雾气就一直没有散去，只有微风和阵阵凉风。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] ,

This	**in**	**itself**	**was**	**not**	**so**	**bad**	**,**
这	在	本身	曾是	不是	所以	坏的	,

这本身倒也不算太糟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['skuːnər] [ɑːr; ər]['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

for	**the**	**sealing**	**schooners**	**are**	**never**	**in**	**a**	**hurry**	**so**	**long**	**as**	**they**	**are**	**in**	**the**
为了	这	密封	双桅帆船	是	绝不	在	一个	匆忙	所以	长的	作为	他们	是	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] ;

midst	**of**	**the**	**seals**	**;**
中间	的	这	封印	;

只要身处海豹群之中，捕海豹的帆船就从不着急；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɔːr] ['hevɪli] [tuː; tə]

but	the	trouble	lay	in	the	fact	that	the	current	at	this	point	bore	heavily	to
但	这	麻烦	躺	在	这	事实	那	这	当前的	在	这	观点	钻孔	重度	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	north	.
这	北	.

但问题在于，此处的水流强烈地向北流动。

[ðʌs] [ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər]

Thus	the	Mary	Thomas	had	unwittingly	drifted	across	the	line	,	and	every	hour
因此	这	玛丽	托马斯	有	不知不觉	漂移	穿过	这	线	,	和	每一个	小时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ,

she	was	penetrating	,
她	曾是	渗透	,

就这样，玛丽·托马斯号不知不觉地越过了界线，而且每隔一小时就穿透一次。

[ʌn'wɪlɪŋli] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ber]

unwillingly	,	farther	and	farther	into	the	dangerous	waters	where	the	Russian	bear
不情愿地	,	更远	和	更远	进入	这	危险的	水	在哪里	这	俄语	熊

[kept] [gɑːrd] .

kept	guard	.
保留	警卫	.

不情愿地，越走越远，进入了俄罗斯熊把守的危险水域。

[haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [noʊ][mæn] [nuː] .

How	far	she	had	drifted	no	man	knew	.
如何	远的	她	有	漂移	不	男人	知道	.

她究竟漂泊了多远，无人知晓。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [nɔːr][ðə; ði][stɑːrz] ,

The	sun	had	not	been	visible	for	a	week	,	nor	the	stars	,
这	太阳	有	不是	到过	可见的	为了	一个	星期	,	也不	这	明星	,

太阳和星星已经一个星期没出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	the	captain	had	been	unable	to	take	observations	in	order	to
和	这	队长	有	到过	无法	到	拿	观察	在	命令	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

determine	his	position	.
决定	他的	位置	.

因此，船长无法进行观测以确定自己的位置。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ]['kruːzər] [maɪt] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [kruː] [ə'weɪ] [tuː; tə]

At	any	moment	a	cruiser	might	swoop	down	and	hale	the	crew	away	to
在	任何	片刻	一个	巡洋舰	可能	俯冲	向下	和	哈尔	这	全体人员	离开	到

[saɪ'bɪriə] .

Siberia	.
西伯利亚	.

随时可能有一艘巡洋舰俯冲下来，把船员们拖到西伯利亚去。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊtʃɪŋ] [siːl] - ['hʌntərz] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

The	fate	of	other	poaching	seal	-	hunters	was	too	well	known	to	the	men	of
这	命运	的	其他	偷猎	海豹	-	猎人	曾是	也	出色地	已知	到	这	男人	的

[ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] ,

the	Mary	Thomas	,
这	玛丽	托马斯	,

玛丽·托马斯号上的船员们对其他偷猎海豹者的下场太过熟悉了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [greɪv] ['feɪsɪz] .

and	there	was	cause	for	grave	faces	.
和	那里	曾是	原因	为了	严重	面孔	.

人们脸上都露出了严肃的表情。

" [maɪn] [frendz] , " [spoʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] [boʊt] - [stɪərər] , " [ˌaɪ 'ti:] [væs] [ə; eɪ] [pæd] - .
" **Mine friends , " spoke up a German boat - steerer , " it vas a pad piziness .**
" 矿 朋友们 , " 辐 向上 一个 德语 船 - 转向器 , " 它 血管 一个 软垫 - .

“我的朋友们,”一位德国船舵手开口说道，“这真是太棒了。”

[ʃʊst] [æz; əz] ['vi:] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [kætʃ] , [ˌju ɛn 'di] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] , - [goʊ] [rɔ:ŋ] ,
Shust as ve make a big catch , und all honest , somedings go wrong ,
舒斯特 作为 ve 制作 一个 大的 抓住 , 和 全部 诚实的 , - 去 错误的 ,

Shust 就像我们抓住了一个大鱼，但说实话，有些事情出了差错。

[ˌju ɛn 'di] ['dɔ:] ['rʌʃənz] [næb] [ˌju: 'es] , ['deɪk] ['aʊər; ɑ:r] [skɪnz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:nər] ,
und der Russians nab us , dake our skins and our schooner ,
和 德尔 俄罗斯人 纳布 我们 , 达克 我们的 皮肤 和 我们的 大篷车 ,

俄罗斯人抓住了我们，剥了我们的皮，还抢走了我们的帆船。

[ˌju ɛn 'di] [send] [ˌju: 'es] [ˌem aɪ 'ti:] ['dɔ:] ['ænəkists] [tu:; tə] [saɪ'bɪriə] .
und send us mit der anarchists to Siberia .
和 发送 我们 密特 德尔 无政府主义者 到 西伯利亚 .

并将我们这些无政府主义者送到西伯利亚。

[ɑ:x] !
Ach !
ach !

啊!

[ə; eɪ] ['prɪti] [pæd] - ! "
a pretty pad piziness ! "
一个 漂亮的 软垫 - ! "

真是个漂亮的垫子!

" [jes] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] , " [ðə; ði] [si:] ['lɔɪər] [went] [ɑ:n] .
" **Yes , that's where it hurts , " the sea lawyer went on .**
" 是的 , 那就是 在哪里 它 疼痛 , " 这 海 律师 去 在 .

“是的，那就是痛点,”这位海洋律师继续说道。

" [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [skɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:lt] [-]
" **Fifteen hundred skins in the salt [27]**
" 十五 百 皮肤 在 这 盐 [-]

“盐中的一千五百张兽皮[27]

[paɪlz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] , [ə; eɪ] [bɪg] [peɪ] - [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [mæn] [dʒæk] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ,
piles , and all honest , a big pay - day coming to every man Jack of us ,
堆 , 和 全部 诚实的 , 一个 大的 支付 - 天 未来 到 每一个 男人 杰克 的 我们 ,

堆积如山，而且说实话，我们每个人都将迎来一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !
and then to be captured and lose it all !
和 然后 到 是 捕获 和 失去 它 全部 !

然后被俘虏，失去一切!

['ɪtəd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [wi:d] [bɪn] ['poʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] [ɪn] ['oʊpən] ['wɔ:tər] . "
It'd be different if we'd been poaching , but it's all honest work in open water . "
它会 是 不同的 如果 我们会 到过 偷猎 , 但 它是 全部 诚实的 工作 在 打开 水 . "

如果我们是在偷猎，那情况就不同了，但我们在开阔水域的所有工作都是正当的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

船舶与海洋的故事(Stories of Ships and the Sea)
第2/3页

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ðeɪ] [kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ,
" But if we haven't done anything wrong , they can't do anything to us ,
" 但 如果 我们 还没有 完毕 任何事物 错误的 , 他们 不能 做 任何事物 到 我们 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] ?
can they ?
能 他们 ?

"但如果我们没有做错任何事，他们就不能对我们做什么，对吧？"

" [bʌb] ['kwiərid] .
" Bub queried .
" 泡泡 查询 .

Bub 问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] - [aʊ] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [oʊ] - [jʊr; jər][eɪdʒ]
" It strikes me as ' ow it ain't the proper thing for a boy o ' your age
" 它 罢工 我 作为 - 现在 它 不是 这 恰当的 事物 为了 一个 男生 o - 你的 年龄
[ʃoʊvɪn] - [ɪn] [wen] - [ɪz]['eldəz][ɪz]['tɑ:kən] - ,
shovin ' in when ' is elders is talkin ' ,
推搡 - 在 什么时候 - 是 长者 是 谈话 - ,

"我觉得你这个年纪的男孩在长辈说话的时候插嘴是不合适的。"

" [prəu'testid][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlər] , [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" protested an English sailor , from over the edge of his bunk .
" 抗议 一个 英语 水手 , 从 超过 这 边缘 的 他的 假寐 .

"一个英国水手从铺位边缘探出头来抗议道。"

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [dʒæk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [si:] - ['lɔɪər] .
" Oh , that's all right , Jack , " answered the sea - lawyer .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 杰克 , " 回答 这 海 - 律师 .

"哦，没关系，杰克，"海上律师回答道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] .
" He's a perfect right to .
" 他是 一个 完美的 正确的 到 .

"他完全有这个权利。"

[eint] [hi:; hi][dʒʌst][æz; əz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ? "
Ain't he just as liable to lose his wages as the rest of us ? "
不是 他 只是 作为 容易 到 失去 他的 工资 作为 这 休息 的 我们 ? "

难道他不会像我们其他人一样失去工资吗?

" ['wʊdnt] [gɪv] ['θrʌpəns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !
" Wouldn't give thruppence for them !
" 不会 给 三便士 为了 他们 !

"我一分钱都不会给它们！"

" [dʒæk] [snɪft] [bæk] .
" Jack sniffed back .
" 杰克 嗅了嗅 后退 .

杰克也嗅了嗅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['tʃelsi] [wen]

He	had	been	planning	to	go	home	and	see	his	family	in	Chelsea	when
他	有	到过	规划	到	去	家	和	看	他的	家庭	在	切尔西	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] ,

he	was	paid	off	,
他	曾是	有薪酬的	离开	,

他原本计划拿到遣散费后就回切尔西的家去看望家人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] , [nɑːt]['oʊnli]

and	he	was	now	feeling	rather	blue	over	the	highly	possible	loss	,	not	only
和	他	曾是	现在	感觉	相当	蓝色的	超过	这	高度	可能的	损失	,	不是	仅有的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

of	his	pay	,
的	他的	支付	,

他现在心情相当低落，因为他不仅可能失去薪水，而且很可能还会失去其他东西。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

but	of	his	liberty	.
但	的	他的	自由	.

但他的自由。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	How	are	they	to	know	?
"	如何	是	他们	到	知道	?

他们怎么会知道呢?

" [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪər] [æskt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [bʌbz] ['priːviəs] ['kwestʃən] .

"	the	sea	-	lawyer	asked	in	answer	to	Bub's	previous	question	.
"	这	海	-	律师	问	在	回答	到	宝宝的	以前的	问题	.

“这位海事律师回答了布布之前的问题。”

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [fər'bɪdn] ['wɔːtər] .

"	Here	we	are	in	forbidden	water	.
"	这里	我们	是	在	禁止	水	.

“我们现在身处禁区。”

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?

How	do	they	know	but	what	we	came	here	of	our	own	accord	?
如何	做	他们	知道	但	什么	我们	来了	这里	的	我们的	自己的	符合	?

他们怎么会知道？难道我们是自愿来到这里吗?

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

Here	we	are	,	fifteen	hundred	skins	in	the	hold	.
这里	我们	是	,	十五	百	皮肤	在	这	抓住	.

瞧，货舱里有1500张兽皮。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm][ɪn]['oʊpən]['wɔːtər][ɔːr][ɪn][ðə; ði][kloʊzd] [siː] ?

How	do	they	know	whether	we	got	them	in	open	water	or	in	the	closed	sea	?
如何	做	他们	知道	无论	我们	得到	他们	在	打开	水	或者	在	这	关闭	海	?

他们怎么知道我们是在公海还是在近海捕获的?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [bʌb] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

Don't	you	see	,	Bub	,	the	evidence	is	all	against	us	.
不	你	看	,	泡泡	,	这	证据	是	全部	反对	我们	.

巴布，你难道看不出来吗？所有的证据都对我们不利。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [groʊ] [ɑːn]

If	you	caught	a	man	with	his	pockets	full	of	apples	like	those	which	grow	on
如果	你	捕捉	一个	男人	和	他的	口袋	满的	的	苹果	喜欢	那些	哪个	生长	在

[jʊr; jər] [triː] ,

your	tree	,
你的	树	,

如果你发现有人口袋里装满了像你家树上结的那种苹果，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [triː] [bɪ'saɪdz] ,
and **if** **you** **caught** **him** **in** **your** **tree** **besides** **,**
和 如果 你 捕捉 他 在 你的 树 除了 ,

如果你发现他挂在你家树上，

['hwʌtɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [-]
what'd **you** **think** **if** **he** **told** **you** **he** **couldn't** **help** **it** **,** **[** **28** **]**
什么 你 思考 如果 他 讲述 你 他 不能 帮助 它 , [-]

如果他告诉你他没办法控制自己，你会怎么想？[28]

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sɔːrt][ʌv; əv] [bloʊn] [ðer; ðər] ,
and **had** **just** **been** **sort** **of** **blown** **there** **,**
和 有 只是 到过 种类 的 吹 那里 ,

就这样被风吹到了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniweɪ] [ðoʊz] ['æplz] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [triː] — ['hwʌtɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
and **that** **anyway** **those** **apples** **came** **from** **some** **other** **tree** **—** **what'd** **you** **think** **,**
和 那 反正 那些 苹果 来了 从 一些 其他 树 — 什么 你 思考 ,
[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

而且，那些苹果肯定是从别的树上摘下来的——你觉得呢?

" [bʌb] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [wen] [pʊt][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] .
" **Bub** **saw** **it** **clearly** **when** **put** **in** **that** **light** **,** **and** **shook** **his** **head** **despondently** **.**
" 泡泡 锯 它 清楚地 什么时候 放 在 那 光 , 和 摇晃 他的 头 沮丧地 .

“从这个角度来看，巴布看得很清楚，沮丧地摇了摇头。

" [juːd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][saɪ'bɪriə] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - ['pʊlərz] [sed] .
" **You'd** **rather** **be** **dead** **than** **go** **to** **Siberia** **,** **"** **one** **of** **the** **boat** **-** **pullers** **said** **.**
" 你会 相当 是 死的 比 去 到 西伯利亚 , " 一 的 这 船 - 拉拔器 说 .

“你宁愿死也不愿去西伯利亚，”其中一个船夫说道。

" [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] - [maɪnz][ænd; ənd][wɜːrk][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] .
" **They** **put** **you** **into** **the** **salt** **-** **mines** **and** **work** **you** **till** **you** **die** **.**
" 他们 放 你 进入 这 盐 - 矿井 和 工作 你 直到 你 死 .

“他们把你扔进盐矿，让你干到死。”

['nevər] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .
Never **see** **daylight** **again** **.**
绝不 看 日光 再次 .

再也见不到阳光了。

[waɪ] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][wʌn] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]
Why **,** **I've** **heard** **tell** **of** **one** **fellow** **that** **was** **chained** **to** **his** **mate** **,** **and** **that**
为什么 , 我已经 听到 告诉 的 一 同伴 那 曾是 连锁 到 他的 伴侣 , 和 那
[meɪt] [daɪd] .
mate **died** **.**
伴侣 死亡 .

我听说过一个男人和他的伴侣被锁链拴在一起，结果他的伴侣死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tʃeɪnd] [tə'geðər] !
And **they** **were** **both** **chained** **together** **!**
和 他们 是 两个都 连锁 一起 !

他们俩被锁在一起了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [maɪnz][juː; jʊ][get]['sæliveitid] .
And **if** **they** **send** **you** **to** **the** **quicksilver** **mines** **you** **get** **salivated** **.**
和 如果 他们 发送 你 到 这 水银 矿井 你 得到 流口水 .

如果他们把你送到水银矿，你会流口水。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [hʌŋ] [ðæn; ðən] ['sæliveitid] . "
I'd **rather** **be** **hung** **than** **salivated** **.** **"**
ID 相当 是 悬挂 比 流口水 . "

我宁愿被吊死也不愿被人垂涎。

" [wɑːts] ['sæliveitid] ?
" **Wot's** **salivated** **?**
" 什么? 流口水 ?

"什么流口水了？"

" [dʒæk] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [freʃ] [mis'fɔːtʃənz] .
" **Jack** **asked** **,** **suddenly** **sitting** **up** **in** **his** **bunk** **at** **the** **hint** **of** **fresh** **misfortunes** **.**
" 杰克 问 , 突然 坐着 向上 在 他的 假寐 在 这 暗示 的 新鲜的 不幸 .

"杰克问道，他突然从铺位上坐了起来，似乎察觉到了新的不幸。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [gets] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [blʌd] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
" **Why** **,** **the** **quicksilver** **gets** **into** **your** **blood** **;** **I** **think** **that's** **the** **way** **.**
" 为什么 , 这 水银 获得 进入 你的 血 ; 我 思考 那就是 这 方式 .

"为什么呢，水银会进入你的血液；我想就是这样。"

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [gʌmz] [ɔːl] [swel] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skɜːrvi] , ['oʊnli] [wɜːrs] ,
And **your** **gums** **all** **swell** **like** **you** **had** **the** **scurvy** **,** **only** **worse** **,**
和 你的 牙龈 全部 膨胀 喜欢 你 有 这 坏血病 , 仅有的 更糟 ,

你的牙龈肿胀得像得了坏血病一样，甚至更严重。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tiːθ] [get] [luːs] [ɪn] [jʊr; jər] [dʒɔːz] .
and **your** **teeth** **get** **loose** **in** **your** **jaws** **.**
和 你的 牙齿 得到 松动的 在 你的 下颚 .

你的牙齿会在牙槽骨里松动。

[ænd; ənd] [bɪg] ['ʌlsɚz] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [daɪ] ['hɔːrəb(ə)l] .
And **big** **ulcers** **forms** **,** **and** **then** **you** **die** **horrible** **.**
和 大的 溃疡 表格 , 和 然后 你 死 可怕 .

然后会形成巨大的溃疡，最后你会死得很惨。

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [kɑːnt] [læst] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['maɪnɪŋ] ['kwɪksɪlvər] . "
The **strongest** **man** **can't** **last** **long** **a** **-** **mining** **quicksilver** **.** **"**
这 最强 男人 不能 最后的 长的 一个 - 矿业 水银 . "

即使是最强壮的人，在开采水银的过程中也无法坚持太久。

" [ə; eɪ] [pæd] - , " [ðə; ði] [boʊt] - [stɪərər] [ri'ɪtəreɪtɪd] , ['dɑːlərəsli] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ]
" **A** **pad** **piziness** **,** **"** **the** **boat** **-** **steerer** **reiterated** **,** **dolorously** **,** **in** **the** **silence** **which**
" 一个 软垫 - , " 这 船 - 转向器 重申 , 悲惨地 , 在 这 沉默 哪个
['fɑːloʊd] .
followed **.**
随后 .

"垫子很脏，"船舵手在随后的沉默中悲伤地重复道。

" [ə; eɪ] [pæd] - .
" **A** **pad** **piziness** **.**
" 一个 软垫 - .

"垫子很烦人。

[aɪ] [vɪʃ] [aɪ] [væs] [ɪn] [ˌjoʊkə'hɑːmə] .
I **vish** **I** **vas** **in** **Yokohama** **.**
我 维什 我 血管 在 横滨 .

我记得我在横滨。

[eɪ] ? [vɑːt] [væs] [dɑːt] ?
Eh **?** **Vot** **vas** **dot** **?**
嗯 ? 投票 血管 点 ?

嗯？Vot vas dot?

" [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hiːld] ['oʊvər] .

"	The	vessel	had	suddenly	heeled	over	.
"	这	血管	有	突然	高跟鞋	超过	.

“船突然倾斜了。”

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər][ə'slænt] .

The	decks	were	aslant	.
这	甲板	是	斜体	.

甲板是倾斜的。

[ə; eɪ][tɪn] ['pænɪkɪn] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] , ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] .

A	tin	pannikin	rolled	down	the	inclined	plane	,	rattling	and	banging	.
一个	锡	潘尼金	滚动	向下	这	倾斜	飞机	,	嘎嘎作响	和	砰砰作响	.

一个锡制小平底锅沿着斜坡滚落，发出嘎嘎作响的声音。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ræt] - [tæt] - [tæt]

From	above	came	the	slapping	of	canvas	and	the	quivering	rat	-	tat	-	tat
从	多于	来了	这	拍打	的	帆布	和	这	颤抖	鼠	-	塔特	-	塔特

[ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [liːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsli] [stretʃt] ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] .

of	the	after	leech	of	the	loosely	stretched	foresail	.
的	这	后	水蛭	的	这	松散地	拉伸	前帆	.

上方传来帆布拍打的声音，以及松弛张开的前帆后缘颤抖的哒哒声。

[ðen] [ðə; ði] [meɪts] [-]

Then	the	mate's	[	29	]
然后	这	朋友的	[	-	]

然后是伴侣的[29]

[vɔɪs] [sæŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] , " [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [meɪk] [seɪl] !

voice	sang	down	the	hatch	,	"	All	hands	on	deck	and	make	sail	!
嗓音	唱	向下	这	孵化	,	"	全部	双手	在	甲板	和	制作	帆	!

一个声音从舱口传来：“全体船员到甲板上来，扬帆起航！”

" ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['sʌmənz] [bɪn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Never	had	such	summons	been	answered	with	more	enthusiasm	.
"	绝不	有	这样的	传票	到过	回答	和	更多的	热情	.

“从未有过如此热烈的响应。”

[ðə; ði][kɑːm][hæd; həd]['broʊkən] .

The	calm	had	broken	.
这	冷静的	有	破碎的	.

平静被打破了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [saʊθ] ['ɪntuː] ['seɪfti] .

The	wind	had	come	which	was	to	carry	them	south	into	safety	.
这	风	有	来	哪个	曾是	到	携带	他们	南	进入	安全	.

风来了，它将把他们吹向南方，带他们到安全的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [ɔːl] [spræŋ] [ɑːn] [dek] .

With	a	wild	cheer	all	sprang	on	deck	.
和	一个	荒野	欢呼	全部	弹簧	在	甲板	.

随着一阵欢呼，所有人都跳上了甲板。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæd] [heɪst] , [ðeɪ] [flʌŋ] [aʊt]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , ['flaɪɪŋ] [dʒɪbz][ænd; ənd] ['steɪ,seɪl] .

Working	with	mad	haste	,	they	flung	out	topsails	,	flying	jibs	and	staysails	.
在职的	和	疯狂的	匆忙	,	他们	扔	出去	顶帆	,	飞行	摇臂	和	前帆	.

他们手忙脚乱地展开顶帆、飞扬的前帆和支索帆。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [fɑːg] - [bæŋk] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

As	they	worked	,	the	fog	-	bank	lifted	and	the	black	vault	of	heaven	,
作为	他们	工作	,	这	多雾路段	-	银行	抬起	和	这	黑色的	金库	的	天堂	,

随着他们的劳作，雾气散去，黑色的穹顶显露出来。

['bɪspæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər][stɑ:rz] , [rʌʃt] ['ɪntu:] [vju:] .

bespangled	**with**	**the**	**old**	**familiar**	**stars**	**,**	**rushed**	**into**	**view**	**.**
闪闪发光的	和	这	老的	熟悉的	明星	,	匆忙	进入	看法	.

繁星点点，熟悉的繁星涌入眼帘。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['ʃɪpʃeɪp] ,

When	**all**	**was**	**shipshape**	**,**
什么时候全部		曾是	井然有序	,

一切就绪之后，

[ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['gæləntli] ['oʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [bi:m] [wɪnd]

the	**Mary**	**Thomas**	**was**	**lying**	**gallantly**	**over**	**on**	**her**	**side**	**to**	**a**	**beam**	**wind**
这	玛丽	托马斯	曾是	说谎	英勇地	超过	在	她	边	到	一个	光束	风

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] [du:] [saʊθ] .

and	**plunging**	**ahead**	**due**	**south**	**.**
和	骤降	前方	到期的	南	.

“玛丽·托马斯”号英勇地侧翻在横风中，径直向正南方向驶去。

" - [laɪts] [ə'hed] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][baʊ; boʊ] , [sɜ:r] !

"	**Steamer's**	**lights**	**ahead**	**on**	**the**	**port**	**bow**	**,**	**sir**	**!**
"	-	灯	前方	在	这	港口	弓	,	先生	!

“先生，前方左舷船首有汽船灯！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] - [hed] .

"	**cried**	**the**	**lookout**	**from**	**his**	**station**	**on**	**the**	**forecastle**	**-**	**head**	**.**
"	哭	这	瞭望台	从	他的	车站	在	这	前甲板	-	头	.

“瞭望员从船首楼的瞭望台上喊道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .

There	**was**	**excitement**	**in**	**the**	**man's**	**voice**	**.**
那里	曾是	激动	在	这	男人的	嗓音	.

男人的声音里带着兴奋。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [bʌb] [bɪ'loʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['glæsɪz] .

The	**captain**	**sent**	**Bub**	**below**	**for**	**his**	**night**	**-**	**glasses**	**.**
这	队长	发送	泡泡	以下	为了	他的	夜晚	-	眼镜	.

船长派巴布下楼去拿他的夜视镜。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [li:] - [reɪl][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['streɪndʒər] ,

Everybody	**crowded**	**to**	**the**	**lee**	**-**	**rail**	**to**	**gaze**	**at**	**the**	**suspicious**	**stranger**	**,**
大家	挤	到	这	李	-	轨	到	目光	在	这	可疑的	陌生人	,

所有人都挤到船舷边，打量着那个形迹可疑的陌生人。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lu:m] [ʌp] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

which	**already**	**began**	**to**	**loom**	**up**	**vague**	**and**	**indistinct**	**.**
哪个	已经	开始	到	织布机	向上	模糊的	和	模糊	.

它已经开始隐隐约约地浮现出来。

[ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['wɔ:tərz][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

In	**those**	**unfrequented**	**waters**	**the**	**chance**	**was**	**one**	**in**	**a**	**thousand**	**that**	**it**	**could**
在	那些	冷落	水	这	机会	曾是	一	在	一个	千	那	它	可以

[bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pə'troʊl] .

be	**anything**	**else**	**than**	**a**	**Russian**	**patrol**	**.**
是	任何事物	别的	比	一个	俄语	巡逻	.

在那些人迹罕至的海域，除了俄罗斯巡逻队之外，其他任何东西出现的概率都只有千分之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəsli] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,

The	**captain**	**was**	**still**	**anxiously**	**gazing**	**through**	**the**	**glasses**	**,**
这	队长	曾是	仍然	焦虑地	凝视	通过	这	眼镜	,

船长仍然焦急地透过眼镜凝视着前方。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒɘ-z] [saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

when	a	flash	of	flame	left	the	stranger's	side	,	followed	by	the	loud	report	of
什么时候	一个	闪光	的	火焰	左边	这	陌生人的	边	,	随后	经过	这	大声	报告	的

[ə; eɪ] ['kænən] .

a	cannon	.
一个	大炮	.

一道火焰从陌生人的身上闪过，随后传来一声巨响的炮声。

[ðə; ði] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

The	worst	fears	were	confirmed	.
这	最差	恐惧	是	确认的	.

最糟糕的预感成真了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'troʊl] ,

It	was	a	patrol	,
它	曾是	一个	巡逻	,

这是一次巡逻，

['evɪdəntli] ['faɪərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

evidently	firing	across	the	bows	of	the	Mary	Thomas	in	order	to	make	her
显然	射击	穿过	这	弓	的	这	玛丽	托马斯	在	命令	到	制作	她

[hiːv] [tuː; tə] .

heave	to	.
举	到	.

显然，他们向"玛丽·托马斯"号的船头开火，目的是迫使它停船。

" [hɑːrd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [helm] !

"	Hard	down	with	your	helm	!
"	难的	向下	和	你的	舵	!

"用力舵！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['stiəzmən] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	the	captain	commanded	the	steersman	,	all	the	life	gone	out	of	his	voice	.
"	这	队长	命令	这	舵手	,	全部	这	生活	已消失	出去	的	他的	嗓音	.

"船长命令舵手，声音里充满了无力的气息。"

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] , " [bæk] ['oʊvər] [-]

Then	to	the	crew	,	"	Back	over	[	30	]
然后	到	这	全体人员	,	"	后退	超过	[	-	]

然后对船员们说："返回[30]

[ðə; ði] [dʒɪb] [ænd; ənd] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] !

the	jib	and	foresail	!
这	吊臂	和	前帆	!

前帆和三角帆！

[rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] !

Run	down	the	flying	jib	!
跑步	向下	这	飞行	吊臂	!

沿着飞帆往下跑！

[kluː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] !

Clew	up	the	foretopsail	!
线索	向上	这	前顶帆	!

收起前桅顶帆！

[ænd; ənd] [æft] [hɪr] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] - [ʃiːt] !

And	aft	here	and	swing	on	to	the	main	-	sheet	!
和	后部	这里	和	摇摆	在	到	这	主要的	-	床单	!

然后向后拉，转到主帆索上！

" [ðə; ði]['meri] ['tɔməs] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [lɔ:st] ['hedweɪ] ,

"	The	Mary	Thomas	ran	into	the	eye	of	the	wind	,	lost	headway	,
"	这	玛丽	托马斯	跑	进入	这	眼睛	的	这	风	,	丢失的	进展	,

“玛丽·托马斯号迎着风眼航行，失去了航速。”

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['kɜ:tɪsɪ] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['si:z] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][west] .

and	fell	to	courtesying	gravely	to	the	long	seas	rolling	up	from	the	west	.
和	跌倒	到	礼貌	严重地	到	这	长的	海域	滚动	向上	从	这	西方	.

然后，他庄严地向从西方滚滚而来的漫长海浪致意。

[ðə; ði]['kru:zər] [sti:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə; eɪ][boʊt] .

The	cruiser	steamed	a	little	nearer	and	lowered	a	boat	.
这	巡洋舰	蒸	一个	小的	更近	和	降低	一个	船	.

巡洋舰又靠近了一些，放下了一艘救生艇。

[ðə; ði] ['si:lərz] [wɑ:tʃt] [ɪn]['hɑ:rtbroʊkən] ['saɪləns] .

The	sealers	watched	in	heartbroken	silence	.
这	密封剂	观看	在	肠断	沉默	.

海豹捕手们默默地、心碎地看着这一切。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [slækt] [ə'weɪ] [tu:; tə]

They	could	see	the	white	bulk	of	the	boat	as	it	was	slacked	away	to
他们	可以	看	这	白色的	大部分	的	这	船	作为	它	曾是	松懈	离开	到

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

他们可以看到船身白色的庞大身躯缓缓沉入水中。

[ænd; ənd][ɪts] [kru:] ['slaɪdɪŋ] [ə'bɔ:rd] .

and	its	crew	sliding	aboard	.
和	它是全体人员		滑动	船上	.

船员们也滑了上去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	could	hear	the	creaking	of	the	davits	and	the	commands	of	the
他们	可以	听到	这	嘎吱作响	的	这	吊艇架	和	这	命令	的	这

['ɑ:fəsərz] .

officers	.
警官	.

他们能听到吊艇架的吱嘎声和军官们的命令声。

[ðen] [ðə; ði][boʊt] [spræŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd]

Then	the	boat	sprang	away	under	the	impulse	of	the	oars	,	and	came	toward
然后	这	船	弹簧	离开	在下面	这	冲动	的	这	桨	,	和	来了	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，船在桨的推动下猛地向前冲去，朝他们驶来。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] ,

The	wind	had	been	rising	,
这	风	有	到过	上升	,

风势逐渐增强，

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [tu:] [rʌf] [tu:; tə][pər'mɪt][ðə; ði][freɪl][krɑ:ft][tu:; tə][laɪ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

and	already	the	sea	was	too	rough	to	permit	the	frail	craft	to	lie	alongside
和	已经	这	海	曾是	也	粗糙的	到	允许	这	脆弱	工艺	到	说谎	旁边

[ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] ['sku:nər] ;

the	tossing	schooner	;
这	抛掷	大篷车	;

海面已经波涛汹涌，脆弱的小船无法停靠在摇晃的帆船旁边；

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [roʊps]

but	watching	their	chance	,	and	taking	advantage	of	the	boarding	ropes
但	观看	他们的	机会	,	和	采取	优势	的	这	登机	绳索

[θroʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

thrown	to	them	,
抛掷	到	他们	,

但他们伺机而动，利用抛给他们的登船绳索，

[æn; ən]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men] ['klæmbəd] [ə'bɔ:rd] .

an	officer	and	a	couple	of	men	clambered	aboard	.
一个	官	和	一个	夫妻	的	男人	攀爬	船上	.

一名军官和几名男子爬上了船。

[ðə; ði][boʊt] [ðen] [ʃiəd] [ɔ:f]['ɪntu:] ['seɪfti] [ænd; ənd] [leɪ] [tu:; tə][ɪts][ɔ:rz; oʊrz] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	boat	then	sheered	off	into	safety	and	lay	to	its	oars	,	a	young
这	船	然后	剪切	离开	进入	安全	和	躺	到	它是	桨	,	一个	年轻的

['mɪdʃɪpmən] ,

midshipman	,
海军学员	,

随后，小船猛地转向，驶向安全地带，一名年轻的海军学员趴在船桨上。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [joʊk] - [laɪnz] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

sitting	in	the	stern	and	holding	the	yoke	-	lines	,	in	charge	.
坐着	在	这	船尾	和	保持	这	轭	-	线条	,	在	收费	.

坐在船尾，握着操纵绳，负责指挥。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ,

The	officer	,
这	官	,

警官

[hu:z] ['ju:nɪfɔ:rm][dis'kləuzd][hɪz; ɪz][ræŋk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['sekənd] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

whose	uniform	disclosed	his	rank	as	that	of	second	lieutenant	in	the	Russian
谁	制服	披露	他的	秩	作为	那	的	第二	中尉	在	这	俄语

['neɪvi] [went] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps]

navy	went	below	with	the	captain	of	the	Mary	Thomas	to	look	at	the	ship's
海军	去	以下	和	这	队长	的	这	玛丽	托马斯	到	看	在	这	船的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

身着制服、军衔显示为俄罗斯海军少尉的他，与"玛丽·托马斯"号的船长一起下到船舱查看船上的文件。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [leɪtər][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] -

A	few	minutes	later	he	emerged	,	and	upon	his	sailors	removing	the	hatch	-
一个	很少	分钟	之后	他	出现	,	和	之上	他的	水手们	移除	这	孵化	-

['kʌvərz] ,

covers	,
封面	,

几分钟后他走了出来，水手们打开舱盖后，

[pæst] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][sɔ:lt][paɪlz] .

passed	down	into	the	hold	with	a	lantern	to	inspect	the	salt	piles	.
通过了	向下	进入	这	抓住	和	一个	灯笼	到	检查	这	盐	堆	.

他提着灯笼下到船舱里去检查盐堆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [hi:p] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] — [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [freʃ] [skɪnz] , [ðə; ði]

It	was	a	goodly	heap	which	confronted	him	—	fifteen	hundred	fresh	skins	,	the
它	曾是	一个	很好	堆	哪个	面对	他	—	十五	百	新鲜的	皮肤	,	这

['si:zənz] [kætʃ] ;

season's	catch	;
本季	抓住	;

他面前是一大堆东西——一千五百张新鲜的兽皮，是当季的渔获；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [kən'kluːʒ(ə)n] . [

and	under	the	circumstances	he	could	have	had	but	one	conclusion	.	[
和	在下面	这	情况	他	可以	有	有	但	一	结论	.	[

-]

31]

-]

在这种情况下，他只能得出一个结论。[31]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['kæptɪn] ,

"	I	am	very	sorry	,	"	he	said	,	in	broken	English	to	the	sealing	captain	,
"	我	是	非常	对不起	,	"	他	说	,	在	破碎的	英语	到	这	密封	队长	,

“我非常抱歉，”他用蹩脚的英语对捕海豹船长说。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [keɪm] [ɑːn] [dek] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɑːr]

when	he	again	came	on	deck	,	"	but	it	is	my	duty	,	in	the	name	of	the	tsar
什么时候	他	再次	来了	在	甲板	,	"	但	它	是	我的	责任	,	在	这	姓名	的	这	沙皇

,

,

,

当他再次来到甲板上时，“但这是我的职责，以沙皇的名义，

[tuː; tə] [siːz] [jʊr; jər] ['vesə(l)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [skɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] [siː] .

to	seize	your	vessel	as	a	poacher	caught	with	fresh	skins	in	the	closed	sea	.
到	抢占	你的	血管	作为	一个	偷猎者	捕捉	和	新鲜的	皮肤	在	这	关闭	海	.

以在禁渔区非法捕捞新鲜兽皮为由，扣押您的船只。

[ðə; ði] ['penəlti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɪz] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

The	penalty	,	as	you	may	know	,	is	confiscation	and	imprisonment	.
这	惩罚	,	作为	你	可能	知道	,	是	没收	和	监禁	.

如你所知，处罚是没收财产和监禁。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

"	The	captain	of	the	Mary	Thomas	shrugged	his	shoulders	in	seeming	indifference	,
"	这	队长	的	这	玛丽	托马斯	耸了耸肩	他的	肩膀	在	似乎	漠不关心	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

“玛丽·托马斯号的船长耸了耸肩，似乎毫不在意，然后转身离开了。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'streɪn] [ɔːl] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] , [strɔːŋ] [men] , ['ʌndər] [ʌn'merɪtɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Although	they	may	restrain	all	outward	show	,	strong	men	,	under	unmerited	misfortune	,
虽然	他们	可能	抑制	全部	向外	展示	,	强的	男人	,	在下面	不应得的	不幸	,

尽管他们可能克制一切外在表现，但强者在遭遇不应有的不幸时，

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [terz] .

are	sometimes	very	close	to	tears	.
是	有时	非常	关闭	到	眼泪	.

有时几乎要哭出来。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌkælə'fɔːrniə] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]

Just	then	the	vision	of	his	little	California	home	,	and	of	the	wife	and
只是	然后	这	想象	的	他的	小的	加利福尼亚州	家	,	和	的	这	妻子	和

[tuː] ['jeloʊ] - ['herd] [bɔɪz] ,

two	yellow	-	haired	boys	,
二	黄色的	-	头发	男孩们	,

就在这时，他眼前浮现出加州小房子的景象，还有妻子和两个金发男孩的身影。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['tʃoʊkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn]

was	strong	upon	him	,	and	there	was	a	strange	,	choking	sensation	in
曾是	强的	之上	他	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	,	窒息	感觉	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

他感到一阵强烈的窒息感，喉咙里仿佛被什么东西堵住了一样。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [wʊd] [ˌes oʊ ˈbiː] [ɪnˈsted] .

which	made	him	afraid	that	if	he	attempted	to	speak	he	would	sob	instead	.
哪个	制成	他	害怕的	那	如果	他	尝试过	到	说话	他	会	哭泣	反而	.

这让他害怕，如果他试图说话，反而会哭出来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['duːti][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][men] .

And	also	there	was	upon	him	the	duty	he	owed	his	men	.
和	还	那里	曾是	之上	他	这	责任	他	欠款	他的	男人	.

此外，他还肩负着对部下的责任。

[noʊ] ['wiːknəs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə]

No	weakness	before	them	,	for	he	must	be	a	tower	of	strength	to
不	弱点	前	他们	,	为了	他	必须	是	一个	塔	的	力量	到

[səˈsteɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

sustain	them	in	misfortune	.
维持	他们	在	不幸	.

在他们面前，他不能有任何软弱之处，因为他必须成为一座坚实的堡垒，在不幸中支撑着他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [luːˈtenənt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]

He	had	already	explained	to	the	second	lieutenant	,	and	knew	the
他	有	已经	解释	到	这	第二	中尉	,	和	知道	这

['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

hopelessness	of	the	situation	.
绝望	的	这	情况	.

他已经向少尉解释过了，也知道情况毫无希望。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - ['lɔɪər] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

As	the	sea	-	lawyer	had	said	,	the	evidence	was	all	against	him	.
作为	这	海	-	律师	有	说	,	这	证据	曾是	全部	反对	他	.

正如那位海事律师所说，所有证据都对他不利。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [æft] ,

So	he	turned	aft	,
所以	他	转向	后部	,

于是他转身向后走去，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	fell	to	pacing	up	and	down	the	poop	of	the	vessel	over	which	he
和	跌倒	到	踱步	向上	和	向下	这	船尾	的	这	血管	超过	哪个	他

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kəˈmændər] .

was	no	longer	commander	.
曾是	不	更长	指挥官	.

于是，他开始在自己不再指挥的这艘船的船尾踱来踱去。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [tʊk] ['tempəreri] [tʃɑːrdʒ] .

The	Russian	officer	now	took	temporary	charge	.
这	俄语	官	现在	采取	暂时的	收费	.

俄罗斯军官暂时接管了指挥权。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [əˈbɔːrd] ,

He	ordered	more	of	his	men	aboard	,
他	订购	更多的	的	他的	男人	船上	,

他命令更多人上船，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['kænvəs] [klu:d] [ʌp][ænd; ənd] [fɜ:rld] ['snʌgli] [ə'weɪ] .

and	had	all	the	canvas	clewed	up	and	furled	snugly	away	.
和	有	全部	这	帆布	明证	向上	和	卷曲	舒适地	离开	.

所有的帆布都已收拢并妥善卷起。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði][boʊt] [plaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

While	this	was	being	done	,	the	boat	plied	back	and	forth	between	the	two
尽管	这	曾是	存在	完毕	,	这	船	合拢	后退	和	前进	之间	这	二

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

与此同时，小船在两艘船之间来回穿梭。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['hɔ:zər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['toʊɪŋ] - ['bɪts] [ɑ:n]

passing	a	heavy	hawser	,	which	was	made	fast	to	the	great	towing	-	bitts	on
通过	一个	重的	缆绳	,	哪个	曾是	制成	快速地	到	这	伟大的	拖带	-	比特	在

[ðə; ði] [-]

the	[	32	]
这	[	-	]

经过一根粗缆绳，缆绳系在[32]上的大拖缆上。

['sku:nərz] ['foʊksl] - [hed] .

schooner's	forecastle	-	head	.
纵帆船的	前甲板	-	头	.

双桅帆船的前甲板。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rk][ðə; ði] ['si:lərz] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn] ['sʌlən] [gru:ps] .

During	all	this	work	the	sealers	stood	about	in	sullen	groups	.
期间	全部	这	工作	这	密封剂	站立	关于	在	忧郁	团体	.

在所有这些工作中，捕海豹者们三三两两地闷闷不乐地站在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv]

It	was	madness	to	think	of	resisting	,	with	the	guns	of	a	man	-	of
它	曾是	疯狂	到	思考	的	抵抗	,	和	这	枪支	的	一个	男人	-	的

- [wɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɔ:s] [ə'weɪ] ;

-	war	not	a	biscuit	-	toss	away	;
-	战争	不是	一个	饼干	-	折腾	离开	;

当时想着反抗简直是疯了，因为军舰上的大炮就在不远处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][lend][ə; eɪ][hænd] , [pri'fə:iŋ] [ɪn'sted] [tu:; tə] [meɪn'teɪn][ə; eɪ]

but	they	refused	to	lend	a	hand	,	preferring	instead	to	maintain	a
但	他们	拒绝	到	借	一个	手	,	偏好	反而	到	维持	一个

['glu:mi] ['saɪləns] .

gloomy	silence	.
阴沉	沉默	.

但他们拒绝伸出援手，反而保持着阴郁的沉默。

['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l][bʌt; bət] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]

Having	accomplished	his	task	,	the	lieutenant	ordered	all	but	four	of	his	men
拥有	完成	他的	任务	,	这	中尉	订购	全部	但	四	的	他的	男人

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .

back	into	the	boat	.
后退	进入	这	船	.

完成任务后，中尉命令除四名士兵外，其余士兵都回到船上。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]

Then	the	midshipman	,	a	lad	of	sixteen	,	looking	strangely	mature	and	dignified
然后	这	海军学员	,	一个	小伙子	的	十六	,	寻找	奇怪的	成熟	和	凝重

[ɪn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [sɔ:rd] ,

in	his	uniform	and	sword	,
在	他的	制服	和	剑	,

然后是那位海军学员，一个十六岁的少年，身着制服，佩剑，显得异常成熟庄重。

[keɪm] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['si:lər] .
came **aboard** **to** **take** **command** **of** **the** **captured** **sealer** **.**
来了 船上 到 拿 命令 的 这 捕获 密封剂 .

登船接管了被俘的海豹捕手的指挥权。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lu:'tenənt] [prɪ'perd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][bʌb] .
Just **as** **the** **lieutenant** **prepared** **to** **depart** **his** **eye** **chanced** **to** **alight** **upon** **Bub** **.**
只是 作为 这 中尉 准备 到 离开 他的 眼睛 偶然 到 点燃 之上 泡泡 .

正当中尉准备离开时，他的目光偶然落在了巴布身上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Without **a** **word** **of** **warning** **,**
没有 一个 单词 的 警告 ,

没有任何警告，

[hi:; hi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][reɪl]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
he **seized** **him** **by** **the** **arm** **and** **dropped** **him** **over** **the** **rail** **into** **the** **waiting**
他 查获 他 经过 这 手臂 和 掉落 他 超过 这 轨 进入 这 等待
[boʊt] ;
boat **;**
船 ;

他抓住他的胳膊，把他扔过栏杆，扔进了等候的船上；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
and **then** **,** **with** **a** **parting** **wave** **of** **his** **hand** **,** **he** **followed** **him** **.**
和 然后 , 和 一个 离别 海浪 的 他的 手 , 他 随后 他 .

然后，他挥了挥手，跟了上去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [bʌb] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
It **was** **only** **natural** **that** **Bub** **should** **be** **frightened** **at** **this** **unexpected**
它 曾是 仅有的 自然的 那 泡泡 应该 是 害怕 在 这 意外
['hæpənɪŋ] .
happening **.**
发生 .

面对这突如其来的变故，Bub感到害怕也是人之常情。

[ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔ:riz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
All **the** **terrible** **stories** **he** **had** **heard** **of** **the** **Russians** **served** **to** **make** **him**
全部 这 糟糕的 故事 他 有 听到 的 这 俄罗斯人 服务 到 制作 他
[fɪr] [ðem; ðəm] ,
fear **them** **,**
害怕 他们 ,

他听过的所有关于俄国人的可怕故事，都让他对他们感到恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔ:rs] .
and **now** **returned** **to** **his** **mind** **with** **double** **force** **.**
和 现在 返回 到 他的 头脑 和 双倍的 力量 .

现在，这番话以双倍的力量再次浮现在他的脑海中。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kæptʃərd] [baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɔ:f][baɪ]
To **be** **captured** **by** **them** **was** **bad** **enough** **,** **but** **to** **be** **carried** **off** **by**
到 是 捕获 经过 他们 曾是 坏的 足够的 , 但 到 是 携带 离开 经过
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

被他们俘虏已经够糟糕了，还要被他们带走，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] .
away **from** **his** **comrades** **,** **was** **a** **fate** **of** **which** **he** **had** **not** **dreamed** **.**
离开 从 他的 同志们 , 曾是 一个 命运 的 哪个 他 有 不是 梦见 .

与战友分离，是他做梦也想不到的命运。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌb] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Be a good boy , Bub , " the captain called to him ,
" 是 一个 好的 男生 , 泡泡 , " 这 队长 称为 到 他 ,

“乖孩子，小家伙，”船长朝他喊道。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [druː] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['meri] ['tɑːməsɪz] [saɪd] , " [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !
as the boat drew away from the Mary Thomas's side , " and tell the truth !
作为 这 船 画 离开 从 这 玛丽 托马斯的 边 , " 和 告诉 这 真相 !
"
"
"

当船驶离玛丽·托马斯号时，“说实话！”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !
" Aye , aye , sir !
" 是的 , 是的 , 先生 !

“是，是，先生！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['breɪvli] [ɪ'nʌf] [baɪ][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .
" he answered , bravely enough by all outward appearance .
" 他 回答 , 勇敢地 足够的 经过 全部 向外 外貌 .

“他回答道，从外表上看，他表现得相当勇敢。”

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd][ʌv; əv] [reɪs] ,
He felt a certain pride of race ,
他 毛毡 一个 肯定 自豪 的 种族 ,

他对自己所属的种族感到某种自豪感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [streɪndʒ] ['enəmi] , [ðiːz] [waɪld]
and was ashamed to be a coward before these strange enemies , these wild
和 曾是 羞愧 到 是 一个 懦夫 前 这些 奇怪的 敌人 , 这些 荒野
['rʌʃ(ə)n] [berz] .
Russian bears .
俄语 熊 .

面对这些陌生的敌人，这些野蛮的俄罗斯熊，他感到羞愧，觉得自己像个懦夫。

" [ˌju ɛn 'di][biː; bi] [pə'laɪtfəl] !
" Und be politeful !
" 和 是 礼貌 !

“而且要有礼貌！”

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən][boʊt] - [stɪərər] [-]
" the German boat - steerer [33]
" 这 德语 船 - 转向器 [-]

“德国船舵手[33]

['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['lɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] .
added , his rough voice lifting across the water like a fog - horn .
额外 , 他的 粗糙的 嗓音 举重 穿过 这 水 喜欢 一个 多雾路段 - 喇叭 .

他补充道，粗犷的声音像雾号一样响彻水面。

[bʌb] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] ,
Bub waved his hand in farewell ,
泡泡 挥手 他的 手 在 告别 ,

巴布挥手告别，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] ['klʌstərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪl][æz; əz] [ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ]
and his mates clustered along the rail as they answered with a cheering
和 他的 伙伴们 聚类 沿着 这 轨 作为 他们 回答 和 一个 欢呼
[ʃaʊt] .
shout .
喊 .

他的伙伴们聚集在栏杆旁，欢呼着回应。

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , [wer] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

He	found	room	in	the	stern	-	sheets	,	where	he	fell	to	regarding	the	lieutenant	.
他	成立	房间	在	这	船尾	-	纸张	,	在哪里	他	跌倒	到	关于	这	中尉	.

他在船尾的帆索里找到了一席之地，然后俯身看着中尉。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ][waɪld][ɔːr] ['berɪʃ] ['æftər][ɔːl] — ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [men] , [bʌb] [kən'kluːdid]

He	didn't	look	so	wild	or	bearish	after	all	—	very	much	like	other	men	,	Bub	concluded
他	没有	看	所以	荒野	或者	看跌	后	全部	—	非常	很多	喜欢	其他	男人	,	泡泡	结束

,

,

,

巴布总结道，他看起来其实并不那么狂野或凶悍——和其他人很像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [men]

and	the	sailors	were	much	the	same	as	all	other	man	-	of	-	war's	men
和	这	水手们	是	很多	这	相同的	作为	全部	其他	男人	-	的	-	战争的	男人

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

水手们和他所认识的所有其他军舰上的水手们都差不多。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [stiːl] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːzər] ,

Nevertheless	,	as	his	feet	struck	the	steel	deck	of	the	cruiser	,
尽管如此	,	作为	他的	脚	击	这	钢	甲板	的	这	巡洋舰	,

然而，当他的双脚踏上巡洋舰的钢甲板时，

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

he	felt	as	if	he	had	entered	the	portals	of	a	prison	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	进入	这	门户	的	一个	监狱	.

他感觉自己仿佛走进了监狱的大门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ʌn'hiːdɪd] .

For	a	few	minutes	he	was	left	unheeded	.
为了	一个	很少	分钟	他	曾是	左边	无人理会	.

他被晾在一边，无人理会。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][boʊt][ʌp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] .

The	sailors	hoisted	the	boat	up	,	and	swung	it	in	on	the	davits	.
这	水手们	吊起	这	船	向上	,	和	摇摆	它	在	在	这	吊艇架	.

水手们把小艇吊起来，然后用吊艇架把它吊了回来。

[ðen] [greɪt] [klaʊdz][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌnəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Then	great	clouds	of	black	smoke	poured	out	of	the	funnels	,	and	they	were
然后	伟大的	云	的	黑色的	抽烟	倾倒	出去	的	这	漏斗	,	和	他们	是

['ʌndər] [weɪ] — [tuː; tə][saɪ'bɪriə] ,

under	way	—	to	Siberia	,
在下面	方式	—	到	西伯利亚	,

然后，滚滚黑烟从烟囱里喷涌而出，他们启程了——驶向西伯利亚。

[bʌb] [kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [θɪŋk] .

Bub	could	not	help	but	think	.
泡泡	可以	不是	帮助	但	思考	.

布布忍不住开始思考。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['meri] ['tɔməs] [swɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][laɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃər]

He	saw	the	Mary	Thomas	swing	abruptly	into	line	as	she	took	the	pressure
他	锯	这	玛丽	托马斯	摇摆	突然	进入	线	作为	她	采取	这	压力

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːzər] ,

from	the	hawser	,
从	这	缆绳	,

他看到玛丽·托马斯号在缆绳的压力下突然摆正了船身，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][saɪd] - [laɪts] , [red] [ænd; ənd] [griːn] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and **her** **side** **-** **lights** **,** **red** **and** **green** **,** **rose** **and** **fell** **as** **she** **was**
和 她 边 - 灯 , 红色的 和 绿色的 , 玫瑰 和 跌倒 作为 她 曾是
[toʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [siː] .
towed **through** **the** **sea** **.**
被拖走 通过 这 海 .

当她被拖过大海时，她的红色和绿色舷灯也随之升降。

[bʌbz] [aɪz] [dɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [saɪt] ,
Bub's **eyes** **dimmed** **at** **the** **melancholy** **sight** **,**
宝宝的 眼睛 调暗 在 这 忧郁 视线 ,

看到这忧伤的景象，巴布的眼神黯淡了下来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
but **—** **but** **just** **then** **the** **lieutenant** **came** **to** **take** **him** **down** **to** **the**
但 — 但 只是 然后 这 中尉 来了 到 拿 他 向下 到 这
[kə'mændər] ,
commander **,**
指挥官 ,

但是——就在这时，中尉过来把他带到指挥官那里去，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli] ,
and **he** **straightened** **up** **and** **set** **his** **lips** **firmly** **,**
和 他 拉直 向上 和 放 他的 嘴唇 牢牢 ,

他挺直身子，抿紧了嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [ə'fer] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
as **if** **this** **were** **a** **very** **commonplace** **affair** **and** **he** **were** **used** **to** **being**
作为 如果 这 是 一个 非常 平凡 事务 和 他 是 用过的 到 存在
[sent] [tuː; tə][saɪ'bɪriə] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] .
sent **to** **Siberia** **every** **day** **in** **the** **week** **.**
发送 到 西伯利亚 每一个 天 在 这 星期 .

仿佛这是件再平常不过的事，他已经习惯了每周每天都被派往西伯利亚。

[ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] [sæt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The **cabin** **in** **which** **the** **commander** **sat** **was** **like** **a** **palace** **compared** **to** **the**
这 舱 在 哪个 这 指挥官 卫星 曾是 喜欢 一个 宫殿 比较的 到 这
['hʌmb(ə)l] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meri] ['tɔməs] ,
humble **fittings** **of** **the** **Mary** **Thomas** **,**
谦逊的 配件 的 这 玛丽 托马斯 ,

与"玛丽·托马斯"号简陋的内饰相比，指挥官所在的船舱简直就像一座宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mændər] [hɪm'self] , [ɪn][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːgəst]
and **the** **commander** **himself** **,** **in** **gold** **lace** **and** **dignity** **,** **was** **a** **most** **august**
和 这 指挥官 他自己 , 在 金子 蕾丝 和 尊严 , 曾是 一个 最多 八月
['pɜːrsənɪdʒ] ,
personage **,**
人士 ,

而指挥官本人，身着金边服饰，仪态万方，是一位极其威严的人物。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] [huː] ['nævi] [-]
quite **unlike** **the** **simple** **man** **who** **navi** **[** **34** **]**
相当 与此不同 这 简单的 男人 WHO 导航 [-]

与导航的普通人截然不同[34]

['geɪtɪd][hɪz; ɪz] ['skuːnər] [ɑːn][ðə; ðɪ][treɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːl] [pæk] .
gated **his** **schooner** **on** **the** **trail** **of** **the** **seal** **pack** **.**
封闭式 他的 大篷车 在 这 踪迹 的 这 海豹 盒 .

他驾着帆船，沿着海豹群的踪迹前进。

[bʌb] [naʊ] ['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Bub	**now**	**quickly**	**learned**	**why**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**aboard**	**,**	**and**	**in**	**the**
泡泡	现在	迅速地	学习	为什么	他	有	到过	带来	船上	,	和	在	这

[prə'lɔːŋd] ['kwestʃənɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

prolonged	**questioning**	**which**	**followed**	**,**
延长	提问	哪个	随后	,

巴布很快就明白了自己为什么会被带上船，在随后的长时间审问中，

[toʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .

told	**nothing**	**but**	**the**	**plain**	**truth**	**.**
讲述	没有什么	但	这	清楚的	真相	.

他说的全是实话。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ; ['oʊnli][ə; eɪ][laɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

The	**truth**	**was**	**harmless**	**;**	**only**	**a**	**lie**	**could**	**have**	**injured**	**his**	**cause**	**.**
这	真相	曾是	无害	;	仅有的	一个	说谎	可以	有	受伤	他的	原因	.

真相并无害处；只有谎言才会损害他的事业。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] ,

He	**did**	**not**	**know**	**much**	**,**
他	做过	不是	知道	很多	,

他懂得不多。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siːlɪŋ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]['oʊpən]['wɔːtər] ,

except	**that**	**they**	**had**	**been**	**sealing**	**far**	**to**	**the**	**south**	**in**	**open**	**water**	**,**
除了	那	他们	有	到过	密封	远的	到	这	南	在	打开	水	,

只不过，他们一直在遥远的南方开阔水域捕猎海豹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [fɑːg] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

and	**that**	**when**	**the**	**calm**	**and**	**fog**	**came**	**down**	**upon**	**them**	**,**	**being**	**close**	**to**
和	那	什么时候	这	冷静的	和	多雾路段	来了	向下	之上	他们	,	存在	关闭	到

[ðə; ði][laɪn] ,

the	**line**	**,**
这	线	,

当平静和浓雾笼罩他们时，他们正靠近边界线，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] .

they	**had**	**drifted**	**across**	**.**
他们	有	漂移	穿过	.

他们漂流到了这里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['loʊɝd] [ə; eɪ][boʊt][ɔːr] [ʃɑːt] [ə; eɪ]

Again	**and**	**again**	**he**	**insisted**	**that**	**they**	**had**	**not**	**lowered**	**a**	**boat**	**or**	**shot**	**a**
再次	和	再次	他	坚持	那	他们	有	不是	降低	一个	船	或者	射击	一个

[siːl] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [siː] ;

seal	**in**	**the**	**week**	**they**	**had**	**been**	**drifting**	**about**	**in**	**the**	**forbidden**	**sea**	**;**
海豹	在	这	星期	他们	有	到过	漂流	关于	在	这	禁止	海	;

他一再强调，他们在禁海里漂流的这一周里，既没有放下小船，也没有射杀海豹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] [tʃoʊz] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv]

but	**the**	**commander**	**chose**	**to**	**consider**	**all**	**that**	**he**	**said**	**to**	**be**	**a**	**tissue**	**of**
但	这	指挥官	选择	到	考虑	全部	那	他	说	到	是	一个	组织	的

['fɔːlsˌhʊdz] ,

falsehoods	**,**
谎言	,

但指挥官却认为他所说的一切都是谎言。

[ænd; ənd][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [toʊn][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**adopted**	**a**	**bullying**	**tone**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**frighten**	**the**	**boy**	**.**
和	已采用	一个	欺凌	语气	在	一个	努力	到	吓唬	这	男生	.

他用欺凌的语气试图吓唬男孩。

[hiː; hi] [ˈθretnd] [ænd; ənd][kəˈdʒəʊld][baɪ][tɜːrnz] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tuː; tə] [ʃeɪk]

He	threatened	and	cajoled	by	turns	,	but	failed	in	the	slightest	to	shake
他	威胁	和	哄骗	经过	转弯	,	但	失败的	在	这	丝毫	到	摇

[bʌbz] [ˈsteɪtmənts] ,

Bub's	statements	,
宝宝的	声明	,

他时而威胁，时而哄骗，但丝毫没能动摇巴布的说法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] .

and	at	last	ordered	him	out	of	his	presence	.
和	在	最后的	订购	他	出去	的	他的	在场	.

最后，他命令他离开。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈoʊvərsaɪt] , [bʌb][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɪn] [ˈɛniːbədiːz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [ʌp][ɑːn]

By	some	oversight	,	Bub	was	not	put	in	anybody's	charge	,	and	wandered	up	on
经过	一些	监督	,	泡泡	曾是	不是	放	在	任何人的	收费	,	和	漫步	向上	在

[dek] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .

deck	unobserved	.
甲板	未被观察到的	.

由于某种疏忽，Bub 没有被交给任何人照看，在无人察觉的情况下溜到了甲板上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈseɪləz] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [bent] [ˈkjʊriəs] [glɑːnsiz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz]

Sometimes	the	sailors	,	in	passing	,	bent	curious	glances	upon	him	,	but	otherwise
有时	这	水手们	,	在	通过	,	弯曲	好奇的	眼神	之上	他	,	但	否则

[hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ˈstrɪktli] [əˈloʊn] .

he	was	left	strictly	alone	.
他	曾是	左边	严格	独自的	.

有时水手们路过时会好奇地瞥他一眼，但除此之外，他完全被独自一人留下。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [əˈtræktɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði] [naɪt]

Nor	could	he	have	attracted	much	attention	,	for	he	was	small	,	the	night
也不	可以	他	有	吸引	很多	注意力	,	为了	他	曾是	小的	,	这	夜晚

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他个子矮小，夜色漆黑，所以也不可能引起太多注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [ɪnˈtent][ɑːn][ɪts] [oʊn] [ˈbɪznəs] .

and	the	watch	on	deck	intent	on	its	own	business	.
和	这	手表	在	甲板	意图	在	它是	自己的	商业	.

而甲板上的值班人员则专注于自己的任务。

[ˈstʌmbliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] [deks] ,

Stumbling	over	the	strange	decks	,
踉跄	超过	这	奇怪的	甲板	,

跌跌撞撞地走过那些奇特的牌组，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri]

he	made	his	way	aft	where	he	could	look	upon	the	side	-	lights	of	the	Mary
他	制成	他的	方式	后部	在哪里	他	可以	看	之上	这	边	-	灯	的	这	玛丽

[ˈtɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

他走到船尾，在那里可以看到“玛丽·托马斯”号的舷灯。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

following	steadily	in	the	rear	.
下列的	稳步	在	这	后部	.

稳稳地跟在后面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

For	a	long	while	he	watched	,
为了	一个	长的	尽管	他	观看	,

他观察了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['hɔːzər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]

and	then	lay	down	in	the	darkness	close	to	where	the	hawser	passed	over	the
和	然后	躺	向下	在	这	黑暗	关闭	到	在哪里	这	缆绳	通过了	超过	这

[stɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃərd] [-]

stern	to	the	captured	[	35	]
船尾	到	这	捕获	[	-	]

然后躺在黑暗中，靠近缆绳从船尾穿过被俘获者的地方[35]

['skuːnər] .

schooner	.
大篷车	.

大篷车。

[wʌns] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [roʊp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Once	an	officer	came	up	and	examined	the	straining	rope	to	see	if	it
一次	一个	官	来了	向上	和	检查	这	紧张	绳索	到	看	如果	它

[wɜːr; wər] ['tʃeɪfɪŋ] ,

were	chafing	,
是	摩擦	,

一名警官走过来检查了绷紧的绳子，看看是否磨损了皮肤。

[bʌt; bət] [bʌb] ['kaʊərd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

but	Bub	cowered	away	in	the	shadow	undiscovered	.
但	泡泡	畏缩	离开	在	这	阴影	未被发现的	.

但巴布躲在阴影里，没有被发现。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['libətiz]

This	,	however	,	gave	him	an	idea	which	concerned	the	lives	and	liberties
这	,	然而	,	给予	他	一个	主意	哪个	担心的	这	生活	和	自由

[ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [men] ,

of	twenty	-	two	men	,
的	二十	-	二	男人	,

然而，这让他产生了一个想法，这个想法关乎二十二名男子的生命和自由。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'vɜːrt] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hæpi] [hoʊm]

and	which	was	to	avert	crushing	sorrow	from	more	than	one	happy	home
和	哪个	曾是	到	避免	压碎	悲哀	从	更多的	比	一	快乐的	家

['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

many	thousand	miles	away	.
许多	千	英里	离开	.

这样做是为了避免远在千里之外的多个幸福家庭遭受巨大的悲痛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gɪltləs] [ʌv; əv]['eni] [kraɪm] ,

In	the	first	place	,	he	reasoned	,	the	crew	were	all	guiltless	of	any	crime	,
在	这	第一的	地方	,	他	有理智的	,	这	全体人员	是	全部	无罪	的	任何	犯罪	,

他首先推断，所有船员都没有犯任何罪行。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [rɪ'lentləsli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][saɪ'bɪriə] — [ə; eɪ]

and	yet	were	being	carried	relentlessly	away	to	imprisonment	in	Siberia	—	a
和	然而	是	存在	携带	毫不留情	离开	到	监禁	在	西伯利亚	—	一个

['lɪvɪŋ] [deθ] ,

living	death	,
活的	死亡	,

然而，他们却被无情地押往西伯利亚囚禁——那是一种生不如死的境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplɪsɪtli] .

he	had	heard	,	and	he	believed	it	implicitly	.
他	有	听到	,	和	他	相信	它	隐式地	.

他听说了，而且深信不疑。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns]

In	the	second	place	,	he	was	a	prisoner	,	hard	and	fast	,	with	no	chance
在	这	第二	地方	,	他	曾是	一个	囚犯	,	难的	和	快速地	,	和	不	机会

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

其次，他成了囚犯，牢牢地被囚禁着，没有任何逃脱的机会。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [men][ɑːn][ðə; ði] ['meri] ['tɔməs]

In	the	third	,	it	was	possible	for	the	twenty	-	two	men	on	the	Mary	Thomas
在	这	第三	,	它	曾是	可能的	为了	这	二十	-	二	男人	在	这	玛丽	托马斯

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

在第三种情况下，玛丽·托马斯号上的二十二名船员有可能逃脱。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['hɔːzər] .

The	only	thing	which	bound	them	was	a	four	-	inch	hawser	.
这	仅有的	事物	哪个	边界	他们	曾是	一个	四	-	英寸	缆绳	.

唯一将它们捆绑在一起的是一根四英寸长的缆绳。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt][kʌt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðer; ðər][end] ,

They	dared	not	cut	it	at	their	end	,
他们	敢于	不是	切	它	在	他们的	结尾	,

他们不敢在自己那头把它剪断。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðer; ðər] ['rʌʃ(ə)n] ['kæptərz]

for	a	watch	was	sure	to	be	maintained	upon	it	by	their	Russian	captors
为了	一个	手表	曾是	当然	到	是	维持	之上	它	经过	他们的	俄语	俘虏者

;
;
;

因为他们的俄国俘虏肯定会派人监视它；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [end] , [ɑː] ! [æt; ət][hɪz; ɪz][end] —

but	at	this	end	,	ah	!	at	his	end	—
但	在	这	结尾	,	啊	!	在	他的	结尾	—

但到了最后，啊！到了他生命的尽头——

[bʌb][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['fɜːrðər] .

Bub	did	not	stop	to	reason	further	.
泡泡	做过	不是	停止	到	原因	更远	.

布布没有停下来进一步思考。

['rɪgəlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːzər] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd][went][tuː; tə]

Wriggling	close	to	the	hawser	,	he	opened	his	jack	-	knife	and	went	to
扭动	关闭	到	这	缆绳	,	他	打开	他的	杰克	-	刀	和	去	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他扭动着身子靠近缆绳，打开折叠刀开始动手。

[ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:d] [ə'weɪ] , [roʊp] - [jɑ:rn][baɪ][roʊp] - [jɑ:rn]

The	blade	was	not	very	sharp	,	and	he	sawed	away	,	rope	-	yarn	by	rope	-	yarn
这	刀刃	曾是	不是	非常	锋利的	,	和	他	锯	离开	,	绳索	-	纱	经过	绳索	-	纱

,

,

,

刀刃不太锋利，他一根一根地锯着绳子。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri][sai'biəriən]['eksaɪl][hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ['groʊɪŋ]

the	awful	picture	of	the	solitary	Siberian	exile	he	must	endure	growing
这	可怕	图片	的	这	孤	西伯利亚	流亡	他	必须	忍受	生长

['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][æt; ət] ['evri] [stroʊk] .

clearer	and	more	terrible	at	every	stroke	.
更清晰	和	更多的	糟糕的	在	每一个	中风	.

随着剧情的推进，他所要忍受的孤独的西伯利亚流放的可怕景象变得越来越清晰、越来越可怕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] ,

Such	a	fate	was	bad	enough	to	undergo	with	one's	comrades	,
这样的	一个	命运	曾是	坏的	足够的	到	经历	和	一个人的	同志们	,

与战友们一起遭受这样的命运，已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] [si:md] ['fraɪtf(ə)l] .

but	to	face	it	alone	seemed	frightful	.
但	到	脸	它	独自的	似乎	可怕	.

但独自面对这一切似乎令人恐惧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['veri] [ækt][hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [brɪŋ] ['greɪtər]

And	besides	,	the	very	act	he	was	performing	was	sure	to	bring	greater
和	除了	,	这	非常	行为	他	曾是	表演	曾是	当然	到	带来	更大的

['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

punishment	upon	him	.
惩罚	之上	他	.

而且，他所做的事情必然会给他带来更严厉的惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑ:mbər] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

In	the	midst	of	such	somber	thoughts	,	he	heard	footsteps	approaching	.
在	这	中间	的	这样的	忧郁	想法	,	他	听到	脚步声	接近	.

正当他沉浸在这些忧郁的思绪中时，他听到了脚步声越来越近。

[hi:; hi] ['rɪgəld] [-]

He	wriggled	[	36	]
他	扭动	[	-	]

他扭动着[36]

[ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

away	into	the	shadow	.
离开	进入	这	阴影	.

消失在阴影中。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər] [stɑ:pt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] , [hæf] - [stu:pt] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn]

An	officer	stopped	where	he	had	been	working	,	half	-	stooped	to	examine
一个	官	停止	在哪里	他	有	到过	在职的	,	一半	-	弯腰	到	检查

[ðə; ði] ['hɔ:zər] ,

the	hawser	,
这	缆绳	,

一名警官停下手中的工作，半弯着腰检查缆绳。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .

then	changed	his	mind	and	straightened	up	.
然后	已更改	他的	头脑	和	拉直	向上	.

然后他改变了主意，站直了身子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['skuːnər] ,

For	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**stood**	**there**	**,**	**gazing**	**at**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**captured**	**schooner**	**,**
为了	一个	很少	分钟	他	站立	那里	,	凝视	在	这	灯	的	这	捕获	大篷车	,

他站在那里，凝视着被俘获的帆船的灯光，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

and	**then**	**went**	**forward**	**again**	**.**
和	然后	去	向前	再次	.

然后又继续前进。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] !

Now	**was**	**the**	**time**	**!**
现在	曾是	这	时间	!

就是现在!

[bʌb] [krept] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sɔːɪŋ] .

Bub	**crept**	**back**	**and**	**went**	**on**	**sawing**	**.**
泡泡	悄悄地爬	后退	和	去	在	锯切	.

巴布悄悄溜回去继续锯木头。

[naʊ] [tuː] [pɑːrts][wɜːr; wər] ['sɛvɚd] .

Now	**two**	**parts**	**were**	**severed**	**.**
现在	二	部分	是	切断	.

现在两部分被切断了。

[naʊ] [θriː] .

Now	**three**	**.**
现在	三	.

现在三个了。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnd] .

But	**one**	**remained**	**.**
但	一	剩余	.

但还有一个人留了下来。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] ['jiːldɪd] .

The	**tension**	**upon**	**this**	**was**	**so**	**great**	**that**	**it**	**readily**	**yielded**	**.**
这	紧张	之上	这	曾是	所以	伟大的	那	它	容易	产生	.

这件事的紧张气氛非常大，所以很快就屈服了。

[splæʃ] [ðə; ði] [friːd] [end] [went] ['oʊvərbɔːrd] .

Splash	**the**	**freed**	**end**	**went**	**overboard**	**.**
溅	这	自由	结尾	去	落水	.

自由的一端溅落到水里。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['lɪsnɪŋ] .

He	**lay**	**quietly**	**,**	**his**	**heart**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**listening**	**.**
他	躺	悄悄	,	他的	心	在	他的	嘴	,	聆听	.

他静静地躺着，心跳都提到了嗓子眼，侧耳倾听。

[noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['kruːzər][bʌt; bət][hɪm'self][hæd; həd] [hɜːrd] .

No	**one**	**on**	**the**	**cruiser**	**but**	**himself**	**had**	**heard**	**.**
不	一	在	这	巡洋舰	但	他自己	有	听到	.

除了他自己，巡洋舰上没有人听到过。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri] ['tɔməs] [groʊ] ['dɪmər] [ænd; ənd]

He	saw	the	red	and	green	lights	of	the	Mary	Thomas	grow	dimmer	and
他	锯	这	红色的	和	绿色的	灯	的	这	玛丽	托马斯	生长	调光器	和

['dɪmər] .

dimmer	.
调光器	.

他看到玛丽·托马斯号上的红绿灯越来越暗。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [hə'ləu] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [praɪz] [kruː] .

Then	a	faint	hallo	came	over	the	water	from	the	Russian	prize	crew	.
然后	一个	头晕的	你好	来了	超过	这	水	从	这	俄语	奖	全体人员	.

随后，从水面上传来俄罗斯救援队的微弱呼喊声。

[stɪl] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] .

Still	nobody	heard	.
仍然	无人	听到	.

仍然没有人听到。

[ðə; ði] [smoʊk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzɚz] ['fʌnəlz] ,

The	smoke	continued	to	pour	out	of	the	cruiser's	funnels	,
这	抽烟	持续	到	倒	出去	的	这	巡洋舰的	漏斗	,

巡洋舰的烟囱里继续冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prə'peləz] [θrɔbd] [æz; əz] ['maɪtɪli] [æz; əz]['evər] .

and	her	propellers	throbbed	as	mightily	as	ever	.
和	她	螺旋桨	悸动	作为	非常	作为	曾经	.

她的螺旋桨依然像以往一样强劲地搏动着。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['meri] ['tɔməs] ?

What	was	happening	on	the	Mary	Thomas	?
什么	曾是	发生	在	这	玛丽	托马斯	?

玛丽·托马斯号上发生了什么事?

[bʌb] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sər'maɪz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] :

Bub	could	only	surmise	;	but	of	one	thing	he	was	certain	:
泡泡	可以	仅有的	推测	;	但	的	一	事物	他	曾是	肯定	:

巴布只能猜测；但他有一件事非常确定：

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌoʊvər'paʊər][ðə; ði] [fɔːr] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	comrades	would	assert	themselves	and	overpower	the	four	sailors	and	the
他的	同志们	会	断言	他们自己	和	压倒	这	四	水手们	和	这

['mɪdʃɪpmən] .

midshipman	.
海军学员	.

他的同伴们会奋起反抗，制服这四名水手和一名海军学员。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæʃ] ,

A	few	minutes	later	he	saw	a	small	flash	,
一个	很少	分钟	之后	他	锯	一个	小的	闪光	,

几分钟后，他看到一道小闪光，

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [feɪnt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

and	straining	his	ears	heard	the	very	faint	report	of	a	pistol	.
和	紧张	他的	耳朵	听到	这	非常	头晕的	报告	的	一个	手枪	.

他竖起耳朵，听到了一声非常微弱的枪响。

[ðen] , [oʊ][dʒɔɪ] !

Then	,	oh	joy	!
然后	,	哦	喜悦	!

然后，哦，太好了!

[bəuθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

both	**the**	**red**	**and**	**green**	**lights**	**suddenly**	**disappeared**	**.**
两个都	这	红色的	和	绿色的	灯	突然	消失	.

红灯和绿灯突然都消失了。

[ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ˌriː'teɪkən] !

The	**Mary**	**Thomas**	**was**	**retaken**	**!**
这	玛丽	托马斯	曾是	重新夺回	!

玛丽·托马斯号被夺回了!

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] [keɪm] [æft] , [bʌb] [krept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

Just	**as**	**an**	**officer**	**came**	**aft**	**,**	**Bub**	**crept**	**forward**	**,**	**and**	**hid**	**away**	**in**	**one**	**of**
只是	作为	一个	官	来了	后部	,	泡泡	悄悄地爬	向前	,	和	隐藏	离开	在	一	的

[ðə; ði]['boʊts] .

the	**boats**	**.**
这	船	.

就在一名军官走到船尾时，巴布悄悄地溜到前面，躲进了一艘小艇里。

[nɑːt][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [suːn] .

Not	**an**	**instant**	**too**	**soon**	**.**
不是	一个	立即的	也	很快	.

正合时宜。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

The	**alarm**	**was**	**given**	**.**
这	警报	曾是	给定	.

警报已发出。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [roʊz][ɪn] [kə'mænd] .

Loud	**voices**	**rose**	**in**	**command**	**.**
大声	声音	玫瑰	在	命令	.

指挥部响起了洪亮的声音。

[ðə; ði]['kruːzər] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

The	**cruiser**	**altered**	**her**	**course**	**.**
这	巡洋舰	已修改	她	课程	.

巡洋舰改变了航向。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [-]

An	**electric**	**search**	**-**	**light**	**[**	**37**	**]**
一个	电的	搜索	-	光	[	-	]

电探照灯[37]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [ɪts] [waɪt] ['reɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] ;

began	**to**	**throw**	**its**	**white**	**rays**	**across**	**the**	**sea**	**,**	**here**	**,**	**there**	**,**	**everywhere**	**;**
开始	到	扔	它是	白色的	射线	穿过	这	海	,	这里	,	那里	,	到处	;

开始向大海投下白色的光芒，这里、那里、到处都是;

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['flæʃɪŋ] [pæθ] [noʊ] ['tɔːsɪŋ] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

but	**in**	**its**	**flashing**	**path**	**no**	**tossing**	**schooner**	**was**	**revealed**	**.**
但	在	它是	闪烁	小路	不	抛掷	大篷车	曾是	揭晓	.

但在其闪烁的路径上，并未发现任何颠簸的帆船。

[bʌb] [went] [tuː; tə] [sliːp] [suːn] ['æftər] [ðæt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

Bub	**went**	**to**	**sleep**	**soon**	**after**	**that**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**wake**	**till**	**the**	**gray**	**of**	**dawn**	**.**
泡泡	去	到	睡觉	很快	后	那	,	也不	做过	他	唤醒	直到	这	灰色的	的	黎明	.

之后不久，巴布就睡着了，直到黎明破晓才醒来。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['pʌlsɪŋ] [məˈnɑːtənəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] , ['splæʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] ,

The	**engines**	**were**	**pulsing**	**monotonously**	**,**	**and**	**the**	**water**	**,**	**splashing**	**noisily**	**,**
这	发动机	是	脉动	单调地	,	和	这	水	,	溅起水花	喧闹地	,

引擎单调地运转着，水花四溅，发出嘈杂的声音。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [daʊn] .

told	**him**	**the**	**decks**	**were**	**being**	**washed**	**down**	**.**
讲述	他	这	甲板	是	存在	洗过	向下	.

我告诉他甲板正在被冲洗。

[wʌn] ['swiːpɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

One	**sweeping**	**glance**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**alone**	**on**	**the**	**expanse**	**of**
一	扫荡	瞥一眼	,	和	他	锯	那	他们	是	独自的	在	这	广阔	的

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	**.**
海洋	.

他一眼望去，发现他们孤零零地置身于浩瀚的海洋之中。

[ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

The	**Mary**	**Thomas**	**had**	**escaped**	**.**
这	玛丽	托马斯	有	逃脱	.

玛丽·托马斯号逃脱了。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] .

As	**he**	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**went**	**up**	**from**	**the**	**sailors**	**.**
作为	他	抬起	他的	头	,	一个	吼	的	笑声	去	向上	从	这	水手们	.

他抬起头时，水手们爆发出一阵哄堂大笑。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [huː] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm]['teɪkən] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] ,

Even	**the**	**officer**	**,**	**who**	**ordered**	**him**	**taken**	**below**	**and**	**locked**	**up**	**,**
甚至	这	官	,	WHO	订购	他	已采取	以下	和	已锁定	向上	,

甚至连下令将他带到楼下关押的警官，

[kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

could	**not**	**quite**	**conceal**	**the**	**laughter**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
可以	不是	相当	隐藏	这	笑声	在	他的	眼睛	.

他眼中几乎掩饰不住笑意。

[bʌb] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

Bub	**thought**	**often**	**in**	**the**	**days**	**of**	**confinement**	**which**	**followed**	**that**	**they**	**were**	**not**
泡泡	想法	经常	在	这	天	的	监禁	哪个	随后	那	他们	是	不是

['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

very	**angry**	**with**	**him**	**for**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**
非常	生气的	和	他	为了	什么	他	有	完毕	.

在随后的禁闭期间，巴布经常想，他们并没有因为他所做的事而非常生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [raɪt] .

He	**was**	**not**	**far**	**from**	**right**	**.**
他	曾是	不是	远的	从	正确的	.

他的说法基本正确。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'neɪt] [noʊ'bɪləti] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

There	**is**	**a**	**certain**	**innate**	**nobility**	**deep**	**down**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**all**	**men**	**,**
那里	是	一个	肯定	先天	贵族	深的	向下	在	这	心	的	全部	男人	,

所有男人的内心深处都蕴藏着某种与生俱来的高贵品质。

[wɪtʃ] ['fɔːrsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] [breɪv] [ækt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən]

which	**forces**	**them**	**to**	**admire**	**a**	**brave**	**act**	**,**	**even**	**if**	**it**	**is**	**performed**	**by**	**an**
哪个	力量	他们	到	钦佩	一个	勇敢的	行为	,	甚至	如果	它	是	执行	经过	一个

['enəmi] .

enemy	**.**
敌人	.

这迫使他们钦佩勇敢的行为，即使这种行为是由敌人做出的。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][ɪn]['noʊˌwaɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

The	**Russians**	**were**	**in**	**nowise**	**different**	**from**	**other**	**men**	**.**
这	俄罗斯人	是	在	现在	不同的	从	其他	男人	.

俄国人与其他人并无本质区别。

[truː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [aʊtˈwɪtid] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,

True	**,**	**a**	**boy**	**had**	**outwitted**	**them**	**;**	**but**	**they**	**could**	**not**	**blame**	**him**	**,**
真的	,	一个	男生	有	被智胜	他们	;	但	他们	可以	不是	责备	他	,

没错，一个男孩智胜了他们；但他们不能责怪他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ˈpʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**they**	**were**	**sore**	**puzzled**	**as**	**to**	**what**	**to**	**do**	**with**	**him**	**.**
和	他们	是	疮	困惑	作为	到	什么	到	做	和	他	.

他们非常困惑，不知道该如何处置他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][maɪt] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɔːl] [ðæt]

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**take**	**a**	**little**	**mite**	**like**	**him**	**in**	**to**	**represent**	**all**	**that**
它	会	绝不	做	到	拿	一个	小的	螨虫	喜欢	他	在	到	代表	全部	那

[rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [ˈpoʊtʃər] .

remained	**of**	**the**	**lost**	**poacher**	**.**
剩余	的	这	丢失的	偷猎者	.

绝不应该用他这样的小家伙来代表失踪的偷猎者仅存的遗骸。

[soʊ] , [tuː] [wiːks] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ˈstiːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

So	**,**	**two**	**weeks**	**later**	**,**	**a**	**United**	**States**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**,**	**steaming**	**out**	**of**	**the**
所以	,	二	周	之后	,	一个	团结的	各州	男人	-	的	-	战争	,	蒸煮	出去	的	这

[ˈrʌʃ(ə)n] [pɔːrt][ʌv; əv][ˌvlædiˈvɔstɔk] ,

Russian	**port**	**of**	**Vladivostok**	**,**
俄语	港口	的	符拉迪沃斯托克	,

两周后，一艘美国军舰驶出俄罗斯符拉迪沃斯托克港。

[wʌz; wəz] [ˈsɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkruːzər] .

was	**signaled**	**by**	**a**	**Russian**	**cruiser**	**.**
曾是	发出信号	经过	一个	俄语	巡洋舰	.

收到一艘俄罗斯巡洋舰的信号。

[ə; eɪ][boʊt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ,

A	**boat**	**passed**	**between**	**the**	**two**	**ships**	**,**
一个	船	通过了	之间	这	二	船舶	,

一艘小船从两艘船之间穿过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [drɑːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈves(ə)l]

and	**a**	**small**	**boy**	**dropped**	**over**	**the**	**rail**	**upon**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**American**	**vessel**
和	一个	小的	男生	掉落	超过	这	轨	之上	这	甲板	的	这	美国人	血管

.

:

.

一个小男孩从栏杆上掉到了美国军舰的甲板上。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [əˈʃɔːr] [æt; ət][ˌhækəuˈdɑːti] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['teli] [-

A	**week**	**later**	**he**	**was**	**put**	**ashore**	**at**	**Hakodate**	**,**	**and**	**after**	**some**	**tele**	**[**	**38**
一个	星期	之后	他	曾是	放	岸上	在	函馆	,	和	后	一些	电视	[	-

]

]

]

一周后，他在函馆上岸，经过一些电视[38]

['græfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fer] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd][tuː; tə][ˌjoʊkəˈhɑːmə] .

graphing	**,**	**his**	**fare**	**was**	**paid**	**on**	**the**	**railroad**	**to**	**Yokohama**	**.**
图表	,	他的	票价	曾是	有薪酬的	在	这	铁路	到	横滨	.

他绘制了图表，并支付了前往横滨的铁路车费。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['di:poʊ][hi:; hi] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði][kweɪnt][ˌdʒæpə'ni:z] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər]

From	the	depot	he	hurried	through	the	quaint	Japanese	streets	to	the	harbor
从	这	仓库	他	慌忙	通过	这	古雅	日本人	街道	到	这	港口

,

,

,

他从车站匆匆穿过古色古香的日本街道，赶往港口。

[ænd; ənd][haɪrd][ə; eɪ]['sæmpæn]['boʊtmən][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ə'bɔ:rd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ves(ə)l] [hu:z]

and	hired	a	sampan	boatman	to	put	him	aboard	a	certain	vessel	whose
和	雇用	一个	舢	船工	到	放	他	船上	一个	肯定	血管	谁

[fə'mɪliər] ['rɪgɪŋ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

familiar	rigging	had	quickly	caught	his	eye	.
熟悉的	索具	有	迅速地	捕捉	他的	眼睛	.

他雇了一名舢板船夫，让他登上某艘船，那艘船熟悉的索具很快就吸引了他的目光。

[hɜ:r; hər] ['gæskits] [wɜ:r; wər][ɔ:f] , [hɜ:r; hər][seɪlz] [ʌn'fə:ld] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] [bæk] [tu:; tə]

Her	gaskets	were	off	,	her	sails	unfurled	;	she	was	just	starting	back	to
她	垫圈	是	离开	,	她	帆	展开	;	她	曾是	只是	开始	后退	到

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

她的密封垫已经卸下，帆也已展开；她正准备返回美国。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['seɪləz] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] [hed] ,

As	he	came	closer	,	a	crowd	of	sailors	sprang	upon	the	forecastle	head	,
作为	他	来了	更近	,	一个	人群	的	水手们	弹簧	之上	这	前甲板	头	,

他走近时，一群水手跳上了船首楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndləs] - [ba:z][roʊz][ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts]

and	the	windlass	-	bars	rose	and	fell	as	the	anchor	was	torn	from	its
和	这	绞盘	-	酒吧	玫瑰	和	跌倒	作为	这	锚	曾是	撕裂	从	它是

['mʌdi] ['bɑ:təm] .

muddy	bottom	.
浑	底部	.

随着锚从泥泞的海底被扯出来，绞盘的杆子也随之上下起伏。

" - ['jæŋki] [ʃɪp] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪbə] ! -

"	'	Yankee	ship	come	down	the	ribber	!	'
"	-	扬基	船	来	向下	这	肋骨	!	-

“洋基船，快来抢购！”

" [ðə; ði] [si:] - ['lɔjɚz] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt][æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] ['æŋkər] [sɔ:ŋ] .

"	the	sea	-	lawyer's	voice	rolled	out	as	he	led	the	anchor	song	.
"	这	海	-	律师	嗓音	滚动	出去	作为	他	引领	这	锚	歌曲	.

“这位海事律师的声音响起，他领唱着锚歌。”

" - [pʊl] , [maɪ] ['bʊli] [bɔɪz] , [pʊl] ! - " [rɔ:rd] [bæk] [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] ['kɔ:rəs] ,

"	'	Pull	,	my	bully	boys	,	pull	!	'	"	roared	back	the	old	familiar	chorus	,
"	-	拉	,	我的	欺负	男孩们	,	拉	!	-	"	咆哮	后退	这	老的	熟悉的	合唱	,

“拉啊，我的小恶霸们，拉啊！”熟悉的合唱声再次响起。

[ðə; ði][menz]['bɑ:dɪz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] .

the	men's	bodies	lifting	and	bending	to	the	rhythm	.
这	男士	身体	举重	和	弯曲	到	这	韵律	.

男人们随着节奏抬起和弯曲身体。

[bʌb] ['rʌsl] [peɪd] [ðə; ði]['boʊtmən][ænd; ənd] [stept] [ɑ:n] [dek] .

Bub	Russell	paid	the	boatman	and	stepped	on	deck	.
泡泡	罗素	有薪酬的	这	船工	和	步	在	甲板	.

巴布·罗素付了船夫钱，然后走上了甲板。

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

The	anchor	was	forgotten	.
这	锚	曾是	被遗忘的	.

锚被遗忘了。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] ,

A	mighty	cheer	went	up	from	the	men	,
一个	强大的	欢呼	去	向上	从	这	男人	,

男人们爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]

and	almost	before	he	could	catch	his	breath	he	was	on	the	shoulders
和	几乎	前	他	可以	抓住	他的	气息	他	曾是	在	这	肩膀

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

of	the	captain	,
的	这	队长	,

他几乎还没来得及喘口气，就已经骑到了船长的肩膀上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['twenti] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

surrounded	by	his	mates	,	and	endeavoring	to	answer	twenty	questions	to
包围	经过	他的	伙伴们	,	和	努力	到	回答	二十	问题	到

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

他被同伴们簇拥着，努力以每秒二十分的准确率回答问题。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['skuːnər] [hoʊv] [tuː; tə] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	day	a	schooner	hove	to	off	a	Japanese	fishing	village	,
这	下一个	天	一个	大篷车	霍夫	到	离开	一个	日本人	钓鱼	村庄	,

第二天，一艘纵帆船停泊在日本的一个渔村附近。

[sent] [ə'ʃɔːr] [fɔːr] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] .

sent	ashore	four	sailors	and	a	little	midshipman	,	and	sailed	away	.
发送	岸上	四	水手们	和	一个	小的	海军学员	,	和	航行	离开	.

派出四名水手和一名小海军学员上岸，然后扬帆起航。

[ðiːz] [men] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˌjoʊkə'hɑːmə] .

These	men	did	not	talk	English	,	but	they	had	money	and	quickly	made	their	way	to	Yokohama	.
这些	男人	做过	不是	讲话	英语	,	但	他们	有	钱	和	迅速地	制成	他们的	方式	到	横滨	.

这些人不会说英语，但他们有钱，很快就到了横滨。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

From	that	day	the	Japanese	village	folk	never	heard	anything	more	about	them	,
从	那	天	这	日本人	村庄	民间	绝不	听到	任何事物	更多的	关于	他们	,

从那天起，日本村民就再也没有听到过他们的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

and	they	are	still	a	much	-	talked	-	of	mystery	.
和	他们	是	仍然	一个	很多	-	谈话	-	的	神秘	.

他们至今仍是人们津津乐道的谜团。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['nevər] [sed] ['eni] [-]

As	the	Russian	government	never	said	any	[	39	]
作为	这	俄语	政府	绝不	说	任何	[	-	]

由于俄罗斯政府从未说过任何[39]

[θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts]

thing	about	the	incident	,	the	United	States	is	still	ignorant	of	the	whereabouts
事物	关于	这	事件	,	这	团结的	各州	是	仍然	无知	的	这	下落

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ['poʊtʃər] ,

of	the	lost	poacher	,
的	这	丢失的	偷猎者	,

关于这起事件，美国至今仍不清楚失踪偷猎者的下落。

[nɔ:r][hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evər] [hɜ:rd] , [ə'fɪʃəli] ,

nor	has	she	ever	heard	,	officially	,
也不	有	她	曾经	听到	,	官方	,

她也从未正式听说过此事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪtəznz] " [ʃɑ:ŋ'haɪd] " [faɪv]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

of	the	way	in	which	some	of	her	citizens	"	shanghaied	"	five	subjects	of
的	这	方式	在	哪个	一些	的	她	公民	"	被绑架	"	五	主题	的

[ðə; ði][zɑ:r] .

the	tsar	.
这	沙皇	.

她的一些公民强行掳走了沙皇的五名臣民。

['i:v(ə)n][neiʃəns][hæv; həv] ['si:krɪts] ['sʌmtaɪmz] . [-]

Even	nations	have	secrets	sometimes	.	[	40	]
甚至	国家	有	秘密	有时	.	[	-	]

即使是国家，有时也会有秘密。[40]

[ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentoʊ]

THE	BANKS	OF	THE	SACRAMENTO
这	银行	的	这	萨克拉门托

萨克拉门托河岸

" [ænd; ənd] [its] [bloʊ] , [ji:; ji]['waɪndz] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ,

"	And	it's	blow	,	ye	winds	,	heigh	-	ho	,
"	和	它是	吹	,	是的	风	,	身高	-	何	,

“而风儿啊，呼呼……”

[fɔ:r; fər][kæl] - [aɪ] - [fɔ:r; fər] - [ˌen 'aɪ] - [oʊ] ;

For	Cal	-	i	-	for	-	ni	-	o	;
为了	卡尔	-	我	-	为了	-	ni	-	o	;

为了 Cal-i-for-ni-o;

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] ,

For	there's	plenty	of	gold	so	I've	been	told	,
为了	有	很多	的	金子	所以	我已经	到过	讲述	,

有人告诉我，那里黄金很多。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] !

On	the	banks	of	the	Sacramento	!
在	这	银行	的	这	萨克拉门托	!

在萨克拉门托河畔!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	It	was	only	a	little	boy	,
"	它	曾是	仅有的	一个	小的	男生	,

“那只是个小男孩，

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] [ðə; ði] [si:] ['ʃænti] [wɪtʃ] ['si:mən] [sɪŋ] [ðə; ði][waɪd][wɜ:rld]['oʊvər]

singing	in	a	shrill	treble	the	sea	chantey	which	seamen	sing	the	wide	world	over
歌唱	在	一个	尖锐	高音	这	海	船歌	哪个	海员	唱歌	这	宽的	世界	超过

[wen] [ðeɪ] [mæn][ðə; ði]['kæpstən][baːz][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['æŋkərz] [aʊt][fɔ:r; fər] " ['friskəu] " [pɔ:rt] .

when	they	man	the	capstan	bars	and	break	the	anchors	out	for	"	Frisco	"	port	.
什么时候	他们	男人	这	绞盘	酒吧	和	休息	这	锚	出去	为了	"	弗里斯科	"	港口	.

用尖锐的高音唱着海员的歌谣，当世界各地的水手们操纵绞盘，抛锚驶向“旧金山”港时，都会唱起这首歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] ,

It	was	only	a	little	boy	who	had	never	seen	the	sea	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	男生	WHO	有	绝不	已见	这	海	,

那只是个从未见过大海的小男孩，

[bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [roʊld] [ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] .

but	two	hundred	feet	beneath	him	rolled	the	Sacramento	.
但	二	百	脚	下面	他	滚动	这	萨克拉门托	.

但就在他脚下两百英尺的地方，萨克拉门托号滚滚而来。

" [jʌŋ] " ['dʒeri][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , ['æftər] " [oʊld] " ['dʒeri] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [frʌm; frəm] [huːm]

"	Young	"	Jerry	he	was	called	,	after	"	Old	"	Jerry	,	his	father	,	from	whom
"	年轻的	"	杰瑞	他	曾是	称为	,	后	"	老的	"	杰瑞	,	他的	父亲	,	从	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

he	had	learned	the	song	,
他	有	学习	这	歌曲	,

人们称他为"小杰瑞"，因为他的父亲"老杰瑞"是他的偶像，他就是跟父亲学会了这首歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [braɪt] - [red] [her] , [hɪz; ɪz] [bluː] , ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

as	well	as	received	his	shock	of	bright	-	red	hair	,	his	blue	,	dancing	eyes	,
作为	出色地	作为	已收到	他的	震惊	的	明亮的	-	红色的	头发	,	他的	蓝色的	,	跳舞	眼睛	,

他还拥有了一头鲜艳的红发和一双湛蓝、闪闪发光的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['frekld] [skɪn] .

and	his	fair	and	inevitably	freckled	skin	.
和	他的	公平的	和	不可避免地	雀斑	皮肤	.

还有他那白皙但不可避免地长满雀斑的皮肤。

[fɔːr; fər][oʊld]['dʒeri][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] [tɪl] ['mɪd(ə)l]

For	Old	Jerry	had	been	a	sailor	,	and	had	followed	the	sea	till	middle
为了	老的	杰瑞	有	到过	一个	水手	,	和	有	随后	这	海	直到	中间

[laɪf] ,

life	,
生活	,

老杰瑞曾是一名水手，他一生都在海上漂泊，直到中年。

['hɔːntɪd] ['ɔːlweɪz][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ʃænti] .

haunted	always	by	the	words	of	the	ringing	chantey	.
闹鬼的	总是	经过	这	字	的	这	铃声	船歌	.

始终萦绕着那悠扬的船歌旋律。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ɪn][æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk][pɔːrt] ,

Then	one	day	he	had	sung	the	song	in	earnest	,	in	an	Asiatic	port	,
然后	一	天	他	有	唱	这	歌曲	在	认真	,	在	一个	亚洲	港口	,

后来有一天，他在亚洲的一个港口城市里，认真地唱起了这首歌。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæpstən] - ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['twenti] ['ʌðər] .

swinging	and	thrilling	round	the	capstan	-	circle	with	twenty	others	.
摇摆	和	惊险	圆形的	这	绞盘	-	圆圈	和	二十	其他的	.

与另外二十个人一起绕着绞盘圈荡来荡去，刺激无比。

[ænd; ənd][æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]

And	at	San	Francisco	he	turned	his	back	upon	his	ship	and	upon	the
和	在	圣	弗朗西斯科	他	转向	他的	后退	之上	他的	船	和	之上	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在旧金山，他背弃了他的船和大海。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] .

and	went	to	behold	with	his	own	eyes	the	banks	of	the	Sacramento	.
和	去	到	看哪	和	他的	自己的	眼睛	这	银行	的	这	萨克拉门托	.

于是他亲自去亲眼看看萨克拉门托河两岸。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][goʊld] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [driːm]
He **beheld** **the** **gold** **,** **too** **,** **for** **he** **found** **employment** **at** **the** **Yellow** **Dream**
他 观看 这 金子 , 也 , 为了 他 成立 就业 在 这 黄色的 梦
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

他也看到了黄金，因为他在黄梦矿找到了工作。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] ['juːsflnəs] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːr] - ['keɪbəlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər]
and **proved** **of** **utmost** **usefulness** **in** **rigging** **the** **great** **ore** **-** **cables** **across** **the** **river**
和 已证实 的 极致 用处 在 索具 这 伟大的 矿石 - 电缆 穿过 这 河
[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .
and **two** **hundred** **feet** **above** **its** **surface** **.**
和 二 百 脚 多于 它是 表面 .

事实证明，它在架设横跨河流、高出水面两百英尺的大型矿石缆绳方面发挥了极其重要的作用。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlz][ænd; ənd] [-]
After **that** **he** **took** **charge** **of** **the** **cables** **and** **[** **41** **]**
后 那 他 采取 收费 的 这 电缆 和 [-]

之后他接管了电缆和[41]

[kept] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
kept **them** **in** **repair** **,** **and** **ran** **them** **and** **loved** **them** **,**
保留 他们 在 维修 , 和 跑 他们 和 喜爱 他们 ,

我一直保养它们，驾驶它们，并且非常爱惜它们。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm'self][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['fɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [driːm] [maɪn] .
and **became** **himself** **an** **indispensable** **fixture** **of** **the** **Yellow** **Dream** **mine** **.**
和 成为 他自己 一个 必不可少 固定装置 的 这 黄色的 梦 矿 .

他成为了黄梦矿不可或缺的一员。

[ðen] [hiː; hi] [lʌvd] ['prɪti] ['mɑːrgrət] ['keli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeri]
Then **he** **loved** **pretty** **Margaret** **Kelly** **;** **but** **she** **had** **left** **him** **and** **Young** **Jerry**
然后 他 喜爱 漂亮的 玛格丽特 凯莉 ; 但 她 有 左边 他 和 年轻的 杰瑞
,
,
,

后来他爱上了漂亮的玛格丽特·凯利；但她离开了他和年轻的杰瑞。

[ðə; ði] ['lætər] ['berli] ['tɔdlɪŋ] ,
the **latter** **barely** **toddling** **,**
这 后者 仅仅 蹒跚学步 ,

后者蹒跚学步，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][læst] [lɔːŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊbər]
to **take** **up** **her** **last** **long** **sleep** **in** **the** **little** **graveyard** **among** **the** **great** **sober**
到 拿 向上 她 最后的 长的 睡觉 在 这 小的 墓地 之中 这 伟大的 清醒
[paɪnz] .
pines **.**
松树 .

她将在高大挺拔的松树环绕的小墓园里安然长眠。

[oʊld]['dʒeri]['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Old **Jerry** **never** **went** **back** **to** **the** **sea** **.**
老的 杰瑞 绝不 去 后退 到 这 海 .

老杰瑞再也没有回到大海。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['keɪbəlz] ,
He **remained** **by** **his** **cables** **,**
他 剩余 经过 他的 电缆 ,

他一直守在电缆旁，

[ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeri][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

and	lavished	upon	them	and	Young	Jerry	all	the	love	of	his	nature	.
和	慷慨的	之上	他们	和	年轻的	杰瑞	全部	这	爱	的	他的	自然	.

并将他全部的爱倾注在他们和年轻的杰瑞身上。

[wen] ['iːv(ə)l] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [driːm] ,

When	evil	days	came	to	the	Yellow	Dream	,
什么时候	邪恶的	天	来了	到	这	黄色的	梦	,

当邪恶的日子降临黄梦时，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['wɑːtʃmən] ['oʊvər][ðə; ði][ɔːl]

he	still	remained	in	the	employ	of	the	company	as	watchman	over	the	all
他	仍然	剩余	在	这	采用	的	这	公司	作为	守望者	超过	这	全部

[bʌt; bət] [ə'bændənd] ['prɑːpərti] .

but	abandoned	property	.
但	弃	财产	.

他仍然受雇于该公司，担任看守这处几乎废弃的房产的看门人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

But	this	morning	he	was	not	visible	.
但	这	早晨	他	曾是	不是	可见的	.

但今天早上他不见踪影。

[jʌŋ] ['dʒeri]['oʊnli][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][step][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

Young	Jerry	only	was	to	be	seen	,	sitting	on	the	cabin	step	and	singing
年轻的	杰瑞	仅有的	曾是	到	是	已见	,	坐着	在	这	舱	步	和	歌唱

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ʃænti] .

the	ancient	chantey	.
这	古老的	船歌	.

人们只能看到小杰瑞坐在小屋的台阶上，唱着古老的船歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [ænd; ənd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔːl][baɪ][hɪm'self] ,

He	had	cooked	and	eaten	his	breakfast	all	by	himself	,
他	有	煮熟	和	吃	他的	早餐	全部	经过	他自己	,

他独自一人做好了早餐，并独自享用了早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] .

and	had	just	come	out	to	take	a	look	at	the	world	.
和	有	只是	来	出去	到	拿	一个	看	在	这	世界	.

只是出来看看这个世界而已。

['twenti] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [stiːl] [drʌm] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] [wɜːrkt] .

Twenty	feet	before	him	stood	the	steel	drum	round	which	the	endless	cable	worked	.
二十	脚	前	他	站立	这	钢	鼓	圆形的	哪个	这	无尽的	电缆	工作	.

在他前方二十英尺处，矗立着一个钢制滚筒，无尽的缆绳就绕着它运转。

[baɪ][ðə; ði] [drʌm] , [snʌg] [ænd; ənd][fæst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːr] - [kɑːr] .

By	the	drum	,	snug	and	fast	,	was	the	ore	-	car	.
经过	这	鼓	,	舒适	和	快速地	,	曾是	这	矿石	-	车	.

矿车紧挨着滚筒，行驶得又快又稳。

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪzi] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlz][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrðər][bæŋk] ,

Following	with	his	eyes	the	dizzy	flight	of	the	cables	to	the	farther	bank	,
下列的	和	他的	眼睛	这	晕眩的	航班	的	这	电缆	到	这	更远	银行	,

他的目光追随着缆绳飞向对岸的眩晕轨迹，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] .

he	could	see	the	other	drum	and	the	other	car	.
他	可以	看	这	其他	鼓	和	这	其他	车	.

他能看到另一个鼓和另一辆车。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ]['grævəti] ,

The	contrivance	was	worked	by	gravity	,
这	装置	曾是	工作	经过	重力	,

该装置利用重力运作。

[ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] ,

the	loaded	car	crossing	the	river	by	virtue	of	its	own	weight	,
这	已加载	车	过境	这	河	经过	美德	的	它是	自己的	重量	,

满载的汽车凭借自身重量渡过河流。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑːr] [bæk] .

and	at	the	same	time	dragging	the	empty	car	back	.
和	在	这	相同的	时间	拖拽	这	空的	车	后退	.

同时将空车拖了回来。

[ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːr] ['biːɪŋ] ['emptid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [kɑːr] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] ,

The	loaded	car	being	emptied	,	and	the	empty	car	being	loaded	with	more	ore	,
这	已加载	车	存在	清空	,	和	这	空的	车	存在	已加载	和	更多的	矿石	,

装满矿石的车厢被卸下，空车厢被装载更多的矿石。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd]

the	performance	could	be	repeated	—	a	performance	which	had	been	repeated
这	表现	可以	是	重复	—	一个	表现	哪个	有	到过	重复

[tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [oʊld]['dʒeri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv]

tens	of	thousands	of	times	since	the	day	Old	Jerry	became	the	keeper	of
十	的	数千	的	时代	自从	这	天	老的	杰瑞	成为	这	守门员	的

[ðə; ði]['keɪbəlz] .

the	cables	.
这	电缆	.

这场表演可以重复上演——自从老杰瑞成为电缆管理员以来，这场表演已经重复了数万次。

[jʌŋ] ['dʒeri] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [-]

Young	Jerry	broke	off	his	song	at	the	sound	[	42	]
年轻的	杰瑞	打破	离开	他的	歌曲	在	这	声音	[	-	]

年轻的杰瑞听到声音后停止了演唱[42]

[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

of	approaching	footsteps	.
的	接近	脚步声	.

越来越近的脚步声。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [bluː] - [ʃɜːrt] [mæn] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

A	tall	,	blue	-	shirted	man	,	a	rifle	across	the	hollow	of	his	arm	,
一个	高的	,	蓝色的	-	衬衫	男人	,	一个	步枪	穿过	这	空洞的	的	他的	手臂	,

一个身材高大、身穿蓝色衬衫的男人，手臂上横挎着一支步枪。

[keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] .

came	out	from	the	gloom	of	the	pine	-	trees	.
来了	出去	从	这	愁云	的	这	松树	-	树木	.

从松树林的阴暗处走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːl] , ['wɑːtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['drægən] [maɪn] ,

It	was	Hall	,	watchman	of	the	Yellow	Dragon	mine	,
它	曾是	大厅	,	守望者	的	这	黄色的	龙	矿	,

那是黄龙矿的守卫霍尔。

[ðə; ði]['keɪbəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [ʌp] .

the	cables	of	which	spanned	the	Sacramento	a	mile	farther	up	.
这	电缆	的	哪个	跨越	这	萨克拉门托	一个	英里	更远	向上	.

其电缆横跨萨克拉门托河，向上游延伸一英里。

" ['jɛloʊ] , ['jʌŋkə] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

"	Yello	,	younker	!	"	was	his	greeting	.
"	黄色	,	年轻人	!	"	曾是	他的	问候	.

“哟，小家伙！”这是他的问候语。

" [wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪr] [baɪ][jʊr; jər] ['loʊnsəm] ? "

"	What	you	doin	'	here	by	your	lonesome	?	"
"	什么	你	做	-	这里	经过	你的	寂寞	?	"

“你一个人在这里做什么？”

" [oʊ] , - - , " ['dʒeri][traɪd][tuː; tə] ['ænsər] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

"	Oh	,	bachin	'	,	"	Jerry	tried	to	answer	unconcernedly	,
"	哦	,	-	-	,	"	杰瑞	尝试	到	回答	毫不在意	,

“哦，宝贝儿，”杰瑞试图装作若无其事地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

as	if	it	were	a	very	ordinary	sort	of	thing	.
作为	如果	它	是	一个	非常	普通的	种类	的	事物	.

就好像这是件非常普通的事情一样。

" ['dædz] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	Dad's	away	,	you	see	.	"
"	爸爸的	离开	,	你	看	.	"

“爸爸不在家。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] ?

"	Where's	he	gone	?
"	在哪里?	他	已消失	?

他去哪儿了?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

" [sæn][frən'sɪskoʊ] .

"	San	Francisco	.
"	圣	弗朗西斯科	.

旧金山。

[went] [læst] [naɪt] .

Went	last	night	.
去	最后的	夜晚	.

昨晚去了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ded] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

His	brother's	dead	in	the	old	country	,	and	he's	gone	down	to	see	the
他的	兄弟	死的	在	这	老的	国家	,	和	他是	已消失	向下	到	看	这

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

lawyers	.
律师	.

他的哥哥在老家去世了，他现在回老家去见律师。

[wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

Won't	be	back	till	tomorrow	night	.
惯于	是	后退	直到	明天	夜晚	.

明天晚上才能回来。

" [soʊ] [spoʊk] ['dʒeri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

"	So	spoke	Jerry	,	and	with	pride	,
"	所以	辐	杰瑞	,	和	和	自豪	,

杰瑞自豪地说道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [æn; ən]

because	of	the	responsibility	which	had	fallen	to	him	of	keeping	an
因为	的	这	责任	哪个	有	倒下	到	他	的	保持	一个

[aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pərtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [dri:m] ,

eye	on	the	property	of	the	Yellow	Dream	,
眼睛	在	这	财产	的	这	黄色的	梦	,

因为他肩负着照看黄梦庄园财产的重任，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:rɪəs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

and	the	glorious	adventure	of	living	alone	on	the	cliff	above	the	river	and
和	这	辉煌	冒险	的	活的	独自的	在	这	悬崖	多于	这	河	和

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:lz] .

of	cooking	his	own	meals	.
的	烹饪	他的	自己的	餐	.

还有独自一人住在河边悬崖上，自己做饭的精彩冒险经历。

" [wel] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [hɔ:l] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪbəlz]

"	Well	,	take	care	of	yourself	,	"	Hall	said	,	"	and	don't	monkey	with	the	cables
"	出色地	,	拿	关心	的	你自己	,	"	大厅	说	,	"	和	不	猴	和	这	电缆

.

:

.

“嗯，照顾好自己，”霍尔说，“别乱动电缆。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] ['kænjən] . "

I'm	goin	'	to	see	if	I	can	pick	up	a	deer	in	the	Cripple	Cow	Cañon	.	"
我是	去	-	到	看	如果	我	能	挑选	向上	一个	鹿	在	这	削弱	奶牛	峡谷	.	"

我打算去跛牛峡谷看看能不能猎到一头鹿。

" [ɪts] ['gɔɪn] - [tu:; tə][reɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['dʒeri] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mə'tʃʊr] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	It's	goin	'	to	rain	,	I	think	,	"	Jerry	said	,	with	mature	deliberation	.
"	它是	去	-	到	雨	,	我	思考	,	"	杰瑞	说	,	和	成熟	审议	.

“我想，要下雨了。”杰瑞沉着冷静地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l][aɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['wɛtɪn] - , " [hɔ:l] [læft] , [æz; əz][hi:; hɪ] [stroʊd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]

"	And	it's	little	I	mind	a	wettin	'	,	"	Hall	laughed	,	as	he	strode	away	among
"	和	它是	小的	我	头脑	一个	韦廷	-	,	"	大厅	笑了	,	作为	他	大步走	离开	之中

[ðə; ði] [tri:z] .

the	trees	.
这	树木	.

“我一点也不介意淋点雨，”霍尔笑着说，然后大步走进了树林。

['dʒɛri:z] [prɪ'dɪkʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] .

Jerry's	prediction	concerning	rain	was	more	than	fulfilled	.
杰瑞的	预言	有关	雨	曾是	更多的	比	已完成	.

杰瑞关于降雨的预测完全应验了，而且应验得非常准确。

[baɪ][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][paɪnz][wɜ:r; wər] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz]

By	ten	o'clock	the	pines	were	swaying	and	moaning	,	the	cabin	windows
经过	十	点钟	这	松树	是	摇晃	和	呻吟	,	这	舱	视窗

['rætlɪŋ] ,

rattling	,
嘎嘎作响	,

到了十点钟，松树摇曳呻吟，小木屋的窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['draɪvɪŋ][baɪ][ɪn] [fɪrs] [skwɔ:lz] .

and	the	rain	driving	by	in	fierce	squalls	.
和	这	雨	驾驶	经过	在	凶猛的	暴风雨	.

暴雨如注，呼啸而过。

[æt; ət][hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n][hi:; hi] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [-]

At	half	past	eleven	he	kindled	a	fire	,	and	[	43	]
在	一半	过去的	十一	他	点燃	一个	火	,	和	[	-	]

十一点半，他生起了火，[43]

['prɑ:mptli] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

promptly	at	the	stroke	of	twelve	sat	down	to	his	dinner	.
及时	在	这	中风	的	十二	卫星	向下	到	他的	晚餐	.

十二点整，他准时坐下吃饭。

[noʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

No	out	-	of	-	doors	for	him	that	day	,	he	decided	,
不	出去	-	的	-	门	为了	他	那	天	,	他	决定	,

他决定那天不去户外活动。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [fju:] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ni:tli] [ə'weɪ] ;

when	he	had	washed	the	few	dishes	and	put	them	neatly	away	;
什么时候	他	有	洗过	这	很少	菜肴	和	放	他们	整齐地	离开	;

他洗净了那几只碗碟，并把它们整齐地放好；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [wet] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd]

and	he	wondered	how	wet	Hall	was	and	whether	he	had
和	他	想知道	如何	湿的	大厅	曾是	和	无论	他	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪr] .

succeeded	in	picking	up	a	deer	.
成功了	在	挑选	向上	一个	鹿	.

他想知道霍尔身上湿了多少，以及他是否成功地抓到了一只鹿。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

At	one	o'clock	there	came	a	knock	at	the	door	,
在	一	点钟	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

一点钟的时候，有人敲门。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['stægərd] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]

and	when	he	opened	it	a	man	and	a	woman	staggered	in	on	the
和	什么时候	他	打开	它	一个	男人	和	一个	女士	交错	在	在	这

[brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

breast	of	a	great	gust	of	wind	.
胸部	的	一个	伟大的	阵风	的	风	.

当他打开门时，一男一女顶着一阵狂风踉跄地走了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['spɪlən] , ['ræntʃəz] ,

They	were	Mr	.	and	Mrs	.	Spillane	,	ranchers	,
他们	是	先生	.	和	太太	.	斯皮兰	,	牧场主	,

他们是斯皮兰夫妇，牧场主。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['væli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

who	lived	in	a	lonely	valley	a	dozen	miles	back	from	the	river	.
WHO	居住地	在	一个	孤独	谷	一个	打	英里	后退	从	这	河	.

他住在离河边十几英里远的一个偏僻山谷里。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [hɔ:l] ? " [wʌz; wəz] [spɪlənz] ['oʊpənɪŋ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] ['ʃɑ:rpli]

"	Where's	Hall	?	"	was	Spillane's	opening	speech	,	and	he	spoke	sharply
"	在哪里?	大厅	?	"	曾是	斯皮兰的	开幕	演讲	,	和	他	辐	尖锐地

[ænd; ənd] ['kwɪkli] .

and	quickly	.
和	迅速地	.

"霍尔在哪里？"这是斯皮兰的开场白，他语速很快，语气也很尖锐。

['dʒeri]['noʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

Jerry	noted	that	he	was	nervous	and	abrupt	in	his	movements	,
杰瑞	著名的	那	他	曾是	紧张的	和	突然	在	他的	移动	,

杰瑞注意到他很紧张，动作也很生硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spɪlən] [si:md] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [æŋ'zaɪəti] .

and	that	Mrs	.	Spillane	seemed	laboring	under	some	strong	anxiety	.
和	那	太太	.	斯皮兰	似乎	劳动	在下面	一些	强的	焦虑	.

斯皮兰夫人似乎承受着巨大的焦虑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [wɑ:ʃt] - [aʊt] , [wɜ:rkt] - [aʊt] ['wʊmən] ,

She	was	a	thin	,	washed	-	out	,	worked	-	out	woman	,
她	曾是	一个	薄的	,	洗过	-	出去	,	工作	-	出去	女士	,

她身材瘦削，面色苍白，是个经常锻炼的女人。

[hu:z] [laɪf][ʌv; əv] ['drɪri] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [tɔɪl][hæd; həd] [stæmpt] [ɪt'self] ['hɑ:rʃli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

whose	life	of	dreary	and	unending	toil	had	stamped	itself	harshly	upon	her
谁	生活	的	凄凉	和	无尽的	辛劳	有	盖章	本身	严厉地	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她一生艰辛劳作，岁月在她脸上留下了深深的烙印。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [boʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

It	was	the	same	life	that	had	bowed	her	husband's	shoulders	and
它	曾是	这	相同的	生活	那	有	鞠躬	她	丈夫的	肩膀	和

[nɑ:rld] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [her] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] [greɪ] .

gnarled	his	hands	and	turned	his	hair	to	a	dry	and	dusty	gray	.
盘根错节的	他的	双手	和	转向	他的	头发	到	一个	干燥	和	尘土飞扬	灰色的	.

正是这种生活，使她丈夫的肩膀佝偻，双手布满皱纹，头发变得干枯灰白。

" ['hi:z] [gɔ:n] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] , " ['dʒeri] ['ænsər] .

"	He's	gone	hunting	up	Cripple	Cow	,	"	Jerry	answered	.
"	他是	已消失	打猎	向上	削弱	奶牛	,	"	杰瑞	回答	.

“他去找跛脚牛了，”杰瑞回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [krɔ:s] ?

"	Did	you	want	to	cross	?
"	做过	你	想	到	叉	?

你想过马路吗?

" [ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ['kwaɪətli] , [waɪl] ['spɪlən] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ˌeksklə'meɪʃn]

"	The	woman	began	to	weep	quietly	,	while	Spillane	dropped	a	troubled	exclamation
"	这	女士	开始	到	哭泣	悄悄	,	尽管	斯皮兰	掉落	一个	麻烦	感叹

[ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	strode	to	the	window	.
和	大步走	到	这	窗户	.

“那女人开始低声啜泣，而斯皮兰则发出了一声不安的感叹，大步走到窗边。

['dʒeri][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [geɪzɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['keɪbəlz][lɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

Jerry	joined	him	in	gazing	out	to	where	the	cables	lost	themselves	in	the	thick
杰瑞	加入	他	在	凝视	出去	到	在哪里	这	电缆	丢失的	他们自己	在	这	厚的

['daʊnpɔ:r] .

downpour	.
倾盆大雨	.

杰瑞和他一起凝视着远处，电缆消失在瓢泼大雨中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] ['pi:p(ə)l][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] [tu:; tə]

It	was	the	custom	of	the	backwoods	people	in	that	section	of	country	to
它	曾是	这	风俗	的	这	偏远地区	人们	在	那	部分	的	国家	到

[krɔ:s] [ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] ['drægən]['keɪb(ə)l] .

cross	the	Sacramento	on	the	Yellow	Dragon	cable	.
叉	这	萨克拉门托	在	这	黄色的	龙	电缆	.

在那片偏远地区的居民习惯于通过黄龙缆车横渡萨克拉门托河。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [toʊl][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] , [wɪtʃ] [təulz][ðə; ði] ['jeloʊ] [-]
For **this** **service** **a** **small** **toll** **was** **charged** **,** **which** **tolls** **the** **Yellow** **[** **44** **]**
为了 这 服务 一个 小的 收费 曾是 带电 , 哪个 收费 这 黄色的 [-]

这项服务收取少量通行费，这给黄[44]

['drægən] ['kʌmpəni] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔlz] ['weɪdʒɪz] .
Dragon **Company** **applied** **to** **the** **payment** **of** **Hall's** **wages** **.**
龙 公司 应用 到 这 支付 的 大厅 工资 .

龙公司申请支付霍尔的工资。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] , ['dʒeri] , " ['spɪlən] [sed] ,
" **We've** **got** **to** **get** **across** **,** **Jerry** **,** **"** **Spillane** **said** **,**
" 我们已经 得到 到 得到 穿过 , 杰瑞 , " 斯皮兰 说 ,

"我们得过去，杰瑞，"斯皮兰说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
at **the** **same** **time** **jerking** **his** **thumb** **over** **his** **shoulder** **in** **the** **direction**
在 这 相同的 时间 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
of **his** **wife** **.**
的 他的 妻子 .

与此同时，他用拇指越过肩膀，朝妻子的方向比划了一下。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði]['kloʊvər] [liːf] .
" **Her** **father's** **hurt** **at** **the** **Clover** **Leaf** **.**
" 她 父亲的 伤害 在 这 三叶草 叶子 .

"她父亲在三叶草餐厅受伤了。"

['paʊdər] [ɪk'sploʊʒn] .
Powder **explosion** **.**
粉末 爆炸 .

粉末爆炸。

[nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Not **expected** **to** **live** **.**
不是 预期的 到 居住 .

预计无法存活。

[wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][wɜːrd] .
We **just** **got** **word** **.**
我们 只是 得到 单词 .

我们刚收到消息。

" ['dʒeri] [felt] [hɪm'self] ['flʌtərɪŋ] ['ɪnwərdli] .
" **Jerry** **felt** **himself** **fluttering** **inwardly** **.**
" 杰瑞 毛毡 他自己 飘动 内心 .

杰瑞感到内心一阵悸动。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['spɪlən] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [driːm] ['keɪb(ə)l] ,
He **knew** **that** **Spillane** **wanted** **to** **cross** **on** **the** **Yellow** **Dream** **cable** **,**
他 知道 那 斯皮兰 通缉 到 叉 在 这 黄色的 梦 电缆 ,

他知道斯皮兰想走黄梦号电缆，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'suːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **in** **the** **absence** **of** **his** **father** **he** **felt** **that** **he** **dared** **not** **assume** **such** **a**
和 在 这 缺席 的 他的 父亲 他 毛毡 那 他 敢于 不是 认为 这样的 一个
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
responsibility **,**
责任 ,

父亲不在身边，他觉得自己不敢承担这样的责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər] ['pæsndʒə˞] ; [ɪn][fækt] ,

for	the	cable	had	never	been	used	for	passengers	;	in	fact	,
为了	这	电缆	有	绝不	到过	用过的	为了	乘客	;	在	事实	,

因为这条电缆从未用于载客运输；事实上，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

had	not	been	used	at	all	for	a	long	time	.
有	不是	到过	用过的	在	全部	为了	一个	长的	时间	.

已经很久没用过了。

" ['meɪbi] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	Hall	will	be	back	soon	,	"	he	said	.
"	或许	大厅	将要	是	后退	很快	,	"	他	说	.

“也许霍尔很快就会回来，”他说。

['spɪlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['fɑːðər] ? "

Spillane	shook	his	head	,	and	demanded	,	"	Where's	your	father	?	"
斯皮兰	摇晃	他的	头	,	和	要求	,	"	在哪里?	你的	父亲	?	"

斯皮兰摇了摇头，问道：“你父亲在哪儿？”

" [sæn][frən'sɪskoʊ] , " ['dʒeri] ['ænsər] , ['briːfli] .

"	San	Francisco	,	"	Jerry	answered	,	briefly	.
"	圣	弗朗西斯科	,	"	杰瑞	回答	,	简要地	.

“旧金山，”杰瑞简短地回答道。

['spɪlən] [groʊn] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [droʊv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]

Spillane	groaned	,	and	fiercely	drove	his	clenched	fist	into	the	palm	of	the
斯皮兰	呻吟	,	和	激烈地	驾驶	他的	紧握	拳头	进入	这	棕榈	的	这

['ʌðər] [hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

斯皮兰呻吟一声，狠狠地将紧握的拳头捶打在另一只手的掌心。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [mɔːr] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mɜːrmərɪŋ] , "

His	wife	was	crying	more	audibly	,	and	Jerry	could	hear	her	murmuring	,	"
他的	妻子	曾是	哭泣	更多的	可听见的	,	和	杰瑞	可以	听到	她	淙淙	,	"

[ænd; ənd] ['dædiːz] ['daɪɪn] - , ['daɪɪn] - !

And	daddy's	dyin	'	,	dyin	'	!
和	爸爸的	垂死	-	,	垂死	-	!

他的妻子哭得更大声了，杰瑞能听到她喃喃自语：“爸爸快要死了，快要死了！”

" [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,

"	The	tears	welled	up	in	his	own	eyes	,	and	he	stood	irresolute	,
"	这	眼泪	井	向上	在	他的	自己的	眼睛	,	和	他	站立	徊	,

“他的眼眶里噙满了泪水，他犹豫不决，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

not	knowing	what	he	should	do	.
不是	会心	什么	他	应该	做	.

他不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	man	decided	for	him	.
但	这	男人	决定	为了	他	.

但那个人替他做了决定。

" [lʊk] [hɪr] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	Look	here	,	kid	,	"	he	said	,	with	determination	,
"	看	这里	,	孩子	,	"	他	说	,	和	决心	,

“听着，孩子，”他坚定地说。

" [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['gɔɪn] - ['oʊvər][ɑːn] [ðɪs] [hɪr] ['keɪb(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] !

"	the	wife	and	me	are	goin	'	over	on	this	here	cable	of	yours	!
"	这	妻子	和	我	是	去	-	超过	在	这	这里	电缆	的	你的	!

"我和我老婆正在用你这条电缆上网！"

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Will	you	run	it	for	us	?
将要	你	跑步	它	为了	我们	?

你愿意帮我们跑一下吗?

" ['dʒeri] [bækt] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .

"	Jerry	backed	slightly	away	.
"	杰瑞	支持的	轻微地	离开	.

杰瑞微微后退。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'welkəm]

He	did	it	unconsciously	,	as	if	recoiling	instinctively	from	something	unwelcome
他	做过	它	不知不觉	,	作为	如果	反冲	本能地	从	某物	不受欢迎

.

:
.

他这样做是无意识的，仿佛本能地排斥某种不受欢迎的事物。

" ['betər] [siː] [ɪf] ['hɔlz] [bæk] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Better	see	if	Hall's	back	,	"	he	suggested	.
"	更好的	看	如果	大厅	后退	,	"	他	建议	.

"最好看看霍尔是否回来了，"他建议道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] ?

"	And	if	he	ain't	?
"	和	如果	他	不是	?

"如果他不是呢？"

" [ə'gen] ['dʒeri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . [-]

"	Again	Jerry	hesitated	.	[	45	]
"	再次	杰瑞	犹豫了一下	.	[	-	]

杰瑞再次犹豫了。[45]

" [aɪl] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪsk] , " ['spɪlən] ['ædɪd] .

"	I'll	stand	for	the	risk	,	"	Spillane	added	.
"	患病的	站立	为了	这	风险	,	"	斯皮兰	额外	.

"我愿意承担这个风险，"斯皮兰补充道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [kɪd] , [wiːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [krɔːs] !

"	Don't	you	see	,	kid	,	we've	simply	got	to	cross	!
"	不	你	看	,	孩子	,	我们已经	简单地	得到	到	叉	!

"孩子，你难道看不出来吗？我们必须过马路！"

" ['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Jerry	nodded	his	head	reluctantly	.
"	杰瑞	点头	他的	头	勉强	.

杰瑞不情愿地点了点头。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][juːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [hɔːl] , " ['spɪlən] [went] [ɑːn] .

"	And	there	ain't	no	use	waitin	'	for	Hall	,	"	Spillane	went	on	.
"	和	那里	不是	不	使用	等待	-	为了	大厅	,	"	斯皮兰	去	在	.

"等霍尔也没用，"斯皮兰继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem ˈiː][hiː; hi] [eint] [bæk] [frʌm; frəm] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

"	You	know	as	well	as	me	he	ain't	back	from	Cripple	Cow	this	time	of
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	他	不是	后退	从	削弱	奶牛	这	时间	的

[deɪ] !

day	!
天	!

"你我都清楚，他这个时间不可能从跛牛镇回来！"

[soʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [lets] [get] ['stɑːrtɪd] .

So	come	along	and	let's	get	started	.
所以	来	沿着	和	我们来吧	得到	开始	.

那么，一起来吧，我们开始吧。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spɪlən] [siːmd] ['terəfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːr]

"	No	wonder	that	Mrs	.	Spillane	seemed	terrified	as	they	helped	her	into	the	ore
"	不	想知道	那	太太	.	斯皮兰	似乎	恐惧	作为	他们	帮助	她	进入	这	矿石

- [kɑːr] — [soʊ]['dʒeri] [θɔːt] ,

-	car	—	so	Jerry	thought	,
-	车	—	所以	杰瑞	想法	,

"难怪斯皮兰太太在被扶进矿车时显得那么害怕——杰瑞心想。"

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['fæðəmləs] [gʌlf] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

as	he	gazed	into	the	apparently	fathomless	gulf	beneath	her	.
作为	他	凝视	进入	这	显然	深不可测	海湾	下面	她	.

他凝视着她脚下那深不见底的深渊。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd][klaʊd] , ['hɜːrtl] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

For	it	was	so	filled	with	rain	and	cloud	,	hurtling	and	curling	in	the
为了	它	曾是	所以	已填	和	雨	和	云	,	疾驰	和	冰壶	在	这

[fɪrs] [blæst] ,

fierce	blast	,
凶猛的	爆炸	,

因为那里充满了雨水和乌云，在猛烈的狂风中翻滚盘旋。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

that	the	other	shore	,	seven	hundred	feet	away	,	was	invisible	,
那	这	其他	支撑	,	七	百	脚	离开	,	曾是	无形的	,

七百英尺外的对岸是看不见的。

[waɪl] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [drɑːpt] [ʃɪr] [daʊn] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [swəːliŋ]

while	the	cliff	at	their	feet	dropped	sheer	down	and	lost	itself	in	the	swirling
尽管	这	悬崖	在	他们的	脚	掉落	透明	向下	和	丢失的	本身	在	这	旋转

['veɪpər] .

vapor	.
汽	.

而他们脚下的悬崖则陡然向下，消失在翻腾的雾气中。

[baɪ][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə]['bɑːtəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

By	all	appearances	it	might	be	a	mile	to	bottom	instead	of	two	hundred	feet	.
经过	全部	外貌	它	可能	是	一个	英里	到	底部	反而	的	二	百	脚	.

从各方面来看，水底可能长达一英里，而不是两百英尺。

" [ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	All	ready	?	"	he	asked	.
"	全部	准备好	?	"	他	问	.

"准备好了吗？"他问道。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] !

"	Let	her	go	!
"	让	她	去	!

"让她走！

" ['spɪlən] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

"	Spillane	shouted	,	to	make	himself	heard	above	the	roar	of	the	wind	.
"	斯皮兰	喊叫	,	到	制作	他自己	听到	多于	这	吼	的	这	风	.

“斯皮兰大声喊叫，以便盖过呼啸的风声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbəd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	clambered	in	beside	his	wife	,	and	was	holding	one	of	her
他	有	攀爬	在	旁	他的	妻子	,	和	曾是	保持	一	的	她

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hands	in	his	.
双手	在	他的	.

他爬到妻子身边，握着她的一只手。

['dʒeri] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Jerry	looked	upon	this	with	disapproval	.
杰瑞	看起来	之上	这	和	不赞成	.

杰瑞对此表示不赞同。

" [juːl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər]['hoʊldɪn] - [ɑːn] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['wɪndz] - - .

"	You'll	need	all	your	hands	for	holdin	'	on	,	the	way	the	wind's	yowlin	'	.
"	你会	需要	全部	你的	双手	为了	持有	-	在	,	这	方式	这	风的	-	-	.

“风呼啸着，你需要双手紧紧抓住。”

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər][hændz] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]

"	The	man	and	the	woman	shifted	their	hands	accordingly	,	tightly	gripping	the
"	这	男人	和	这	女士	转移	他们的	双手	因此	,	紧紧	扣人心弦	这

[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

sides	of	the	car	,
侧面	的	这	车	,

“那对男女相应地调整了双手的位置，紧紧抓住车身两侧。”

[ænd; ənd]['dʒeri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [breɪk] .

and	Jerry	slowly	and	carefully	released	the	brake	.
和	杰瑞	缓慢地	和	小心	发布	这	制动	.

杰瑞缓缓地、小心翼翼地松开了刹车。

[ðə; ði] [drʌm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [æz; əz][ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] [pæst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	drum	began	to	revolve	as	the	endless	cable	passed	round	it	,
这	鼓	开始	到	围绕	作为	这	无尽的	电缆	通过了	圆形的	它	,

随着无尽的电缆缠绕在滚筒上，滚筒开始旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][slɪd] ['sloʊli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] ,

and	the	car	slid	slowly	out	into	the	chasm	,
和	这	车	滑行	缓慢地	出去	进入	这	深渊	,

汽车缓缓滑入深渊，

[ɪts] ['trɑːli] [wiːlz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['keɪb(ə)l][ˌoʊvər'hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

its	trolley	wheels	rolling	on	the	stationary	cable	overhead	,	to	which	it	was
它是	手推车	车轮	滚动	在	这	静止的	电缆	开销	,	到	哪个	它	曾是

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

它的滑轮在悬挂于其上的固定缆绳上滚动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['dʒeri][hæd; həd] [wɜːrkt] [-]

It	was	not	the	first	time	Jerry	had	worked	[	46	]
它	曾是	不是	这	第一的	时间	杰瑞	有	工作	[	-	]

这不是杰瑞第一次工作[46]

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

the	cable	,
这	电缆	,

电缆，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	it	was	the	first	time	he	had	done	so	away	from	the
但	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	完毕	所以	离开	从	这

['suːpɜˌvaɪzɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

supervising	eye	of	his	father	.
监督	眼睛	的	他的	父亲	.

但这是他第一次在没有父亲监督的情况下这样做。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [hiː; hi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

By	means	of	the	brake	he	regulated	the	speed	of	the	car	.
经过	方法	的	这	制动	他	受监管	这	速度	的	这	车	.

他通过刹车来控制车速。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['regjuleɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][æt; ət][taɪmz] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][strɔːŋgər] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] ,

It	needed	regulating	,	for	at	times	,	caught	by	the	stronger	gusts	of	wind	,
它	需要	调节	,	为了	在	时代	,	捕捉	经过	这	更强	阵风	的	风	,

它需要调节，因为有时会被强风吹袭。

[ˌaɪ 'tiː] [swei] ['vaɪələntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

it	swayed	violently	back	and	forth	;	and	once	,
它	摇摆	暴力	后退	和	前进	;	和	一次	,

它剧烈地来回摇晃；而且有一次，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪn] [skwɔːl] ,

just	before	it	was	swallowed	up	in	a	rain	squall	,
只是	前	它	曾是	吞咽	向上	在	一个	雨	暴风雨	,

就在它被暴雨吞没之前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [ɪts]['hjuːmən]['kɑːntents] .

it	seemed	about	to	spill	out	its	human	contents	.
它	似乎	关于	到	洒	出去	它是	人类	内容	.

它似乎就要倾泻出里面的人类器官。

['æftər] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ɪk'sept] [baɪ] [miːnz]

After	that	Jerry	had	no	way	of	knowing	where	the	car	was	except	by	means
后	那	杰瑞	有	不	方式	的	会心	在哪里	这	车	曾是	除了	经过	方法

[ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

of	the	cable	.
的	这	电缆	.

此后，除了通过电缆之外，杰瑞再也没有其他办法知道车在哪里了。

[ðɪs] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kiːnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] .

This	he	watched	keenly	as	it	glided	around	the	drum	.
这	他	观看	敏锐地	作为	它	滑翔	大约	这	鼓	.

他目不转睛地看着它绕着鼓滑行。

" [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] , " [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mɑːkiŋz] [went] [baɪ]

"	Three	hundred	feet	,	"	he	breathed	to	himself	,	as	the	cable	markings	went	by
"	三	百	脚	,	"	他	呼吸	到	他自己	,	作为	这	电缆	标记	去	经过

,

,

,

"还有三百英尺，"他一边看着电缆标记掠过，一边自言自语道。

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [fɔːr] ['hʌndrəd] ; [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] — —

"	three	hundred	and	fifty	,	four	hundred	;	four	hundred	and	—	—
"	三	百	和	五十	,	四	百	;	四	百	和	—	—

三百五十，四百；四百和——

" [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd] [stɑːpt] .

"	The	cable	had	stopped	.
"	这	电缆	有	停止	.

"电缆断了。"

['dʒeri] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Jerry	threw	off	the	brake	,	but	it	did	not	move	.
杰瑞	扔	离开	这	制动	,	但	它	做过	不是	移动	.

杰瑞松开了刹车，但车子没有动。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tʌgɪŋ]

He	caught	the	cable	with	his	hands	and	tried	to	start	it	by	tugging
他	捕捉	这	电缆	和	他的	双手	和	尝试	到	开始	它	经过	拉扯

['smɑːrtli] .

smartly	.
聪明地	.

他用手抓住电缆，使劲一拉，试图启动它。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Something	had	gone	wrong	.
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

He	could	not	guess	;	he	could	not	see	.
他	可以	不是	猜测	;	他	可以	不是	看	.

他无法猜测，也看不见。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['empti] [kɑːr] ,

Looking	up	,	he	could	vaguely	make	out	the	empty	car	,
寻找	向上	,	他	可以	依稀	制作	出去	这	空的	车	,

他抬头望去，隐约能看到那辆空车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [klɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt]

which	had	been	crossing	from	the	opposite	cliff	at	a	speed	equal	to	that
哪个	有	到过	过境	从	这	对面的	悬崖	在	一个	速度	平等的	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːr] .

of	the	loaded	car	.
的	这	已加载	车	.

它从对面的悬崖上横穿而来，速度与满载车辆的速度相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

It	was	about	two	hundred	and	fifty	feet	away	.
它	曾是	关于	二	百	和	五十	脚	离开	.

大约在250英尺外。

[ðæt] [ment] , [hiː; hi] [nuː] , [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [əb'skjʊrəti] ,

That	meant	,	he	knew	,	that	somewhere	in	the	gray	obscurity	,
那	意思是	,	他	知道	,	那	某处	在	这	灰色的	朦胧	,

他知道，这意味着在某个灰暗的角落里，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

two	hundred	feet	above	the	river	and	two	hundred	and	fifty	feet	from	the
二	百	脚	多于	这	河	和	二	百	和	五十	脚	从	这

['ʌðər] [bæŋk] ,

other	bank	,
其他	银行	,

距河面200英尺，距对岸250英尺。

['spɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] .

Spillane	and	his	wife	were	suspended	and	stationary	.
斯皮兰	和	他的	妻子	是	暂停	和	静止的	.

斯皮兰和他的妻子被停职，动弹不得。

[θriː] [taɪmz] ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

Three	times	Jerry	shouted	with	all	the	shrill	force	of	his	lungs	,
三	时代	杰瑞	喊叫	和	全部	这	尖锐	力量	的	他的	肺	,

杰瑞用尽肺中所有的尖锐力量喊了三声，

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [kraɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

but	no	answering	cry	came	out	of	the	storm	.
但	不	回答	哭	来了	出去	的	这	风暴	.

但暴风雨中没有传来任何回应的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

It	was	impossible	for	him	to	hear	them	or	to	make	himself	heard	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	听到	他们	或者	到	制作	他自己	听到	.

他既听不到他们的声音，也无法让自己的声音被听到。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə]

As	he	stood	for	a	moment	,	thinking	rapidly	,	the	flying	clouds	seemed	to
作为	他	站立	为了	一个	片刻	,	思维	快速	,	这	飞行	云	似乎	到

[θɪn] [ænd; ənd] [lɪft] .

thin	and	lift	.
薄的	和	举起	.

他站了一会儿，快速思考着，这时，飞云似乎变薄并消散了。

[hiː; hi] [kɔːt] [-]

He	caught	[	47	]
他	捕捉	[	-	]

他抓住了[47]

[ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swoʊlən] [ˌsækrə'mentoʊ] [bɪ'niːθ] ,

a	brief	glimpse	of	the	swollen	Sacramento	beneath	,
一个	简短的	一瞥	的	这	肿	萨克拉门托	下面	,

短暂地瞥见下方波涛汹涌的萨克拉门托，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːfə] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

and	a	briefer	glimpse	of	the	car	and	the	man	and	woman	.
和	一个	简报	一瞥	的	这	车	和	这	男人	和	女士	.

镜头短暂地扫过汽车、男人和女人。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'sendɪd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['evər] .

Then	the	clouds	descended	thicker	than	ever	.
然后	这	云	下降	较厚	比	曾经	.

随后，乌云比以往任何时候都更加浓重。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [drʌm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	boy	examined	the	drum	closely	,	and	found	nothing	the	matter	with	it	.
这	男生	检查	这	鼓	密切	,	和	成立	没有什么	这	事情	和	它	.

男孩仔细检查了鼓，发现鼓没有任何问题。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [drʌm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Evidently	it	was	the	drum	on	the	other	side	that	had	gone	wrong	.
显然	它	曾是	这	鼓	在	这	其他	边	那	有	已消失	错误的	.

显然是另一边的鼓出了问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

He	was	appalled	at	the	thought	of	the	man	and	woman	out	there	in	the	midst	of	the	storm	,
他	曾是	震惊	在	这	想法	的	这	男人	和	女士	出去	那里	在	这	中间	的	这	风暴	,

一想到那对男女身处暴风雨之中，他就感到十分震惊。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
hanging **over** **the** **abyss** **,**
绞刑 超过 这 深渊 ,

悬于深渊之上，

['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][freɪl][kɑ:r][ænd; ənd]['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
rocking **back** **and** **forth** **in** **the** **frail** **car** **and** **ignorant** **of** **what** **was** **taking**
摇滚 后退 和 前进 在 这 脆弱 车 和 无知 的 什么 曾是 采取
[pleɪs] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
place **on** **shore** **.**
地方 在 支撑 .

在摇摇晃晃的破旧汽车里，他对岸上发生的事情一无所知。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [waɪl] [hi:; hi] [went] [raʊnd]
And **he** **did** **not** **like** **to** **think** **of** **their** **hanging** **there** **while** **he** **went** **round**
和 他 做过 不是 喜欢 到 思考 的 他们的 绞刑 那里 尽管 他 去 圆形的
[baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dræɡən]['keɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [drʌm] .
by **the** **Yellow** **Dragon** **cable** **to** **the** **other** **drum** **.**
经过 这 黄色的 龙 电缆 到 这 其他 鼓 .

他不喜欢想象他们被吊在那里，而他则绕着黄龙缆绳走到另一个卷筒。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] , [ænd; ənd][ræn]
But **he** **remembered** **a** **block** **and** **tackle** **in** **the** **tool** **-** **house** **,** **and** **ran**
但 他 记得 一个 堵塞 和 处理 在 这 工具 - 房子 , 和 跑
[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
and **brought** **it** **.**
和 带来 它 .

但他想起工具房里有一套滑轮组，于是跑去把它拿了过来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʌb(ə)l] [blɑ:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ə'laʊd] , " [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [fɔ:r] ,
They **were** **double** **blocks** **,** **and** **he** **murmured** **aloud** **,** **"** **A** **purchase** **of** **four** **,**
他们 是 双倍的 积木 , 和 他 低声说道 大声 , " 一个 购买 的 四 ,

那是两块砖，他喃喃自语道："买四块，

" [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['tæk(ə)l][fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] .
" **as** **he** **made** **the** **tackle** **fast** **to** **the** **endless** **cable** **.**
" 作为 他 制成 这 处理 快速地 到 这 无尽的 电缆 .

"他迅速地将球抱住，球滚到了无尽的电缆上。"

[ðen] [hi:; hi] [hi:vd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
Then **he** **heaved** **upon** **it** **,**
然后 他 喘息 之上 它 ,

然后他用力推了推它，

[hi:vd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]
heaved **until** **it** **seemed** **that** **his** **arms** **were** **being** **drawn** **out** **from** **their**
喘息 直到 它 似乎 那 他的 武器 是 存在 绘制 出去 从 他们的
['sɑ:kəts] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪpt] [ə'sʌndər] .
sockets **and** **that** **his** **shoulder** **muscles** **would** **be** **ripped** **asunder** **.**
插座 和 那 他的 肩膀 肌肉 会 是 撕裂 分离 .

他剧烈地喘息着，仿佛双臂都要从肩胛骨里拔出来，肩膀的肌肉也要被撕裂开来。

[jet] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][dɪd][nɑ:t] [bʌdʒ] .
Yet **the** **cable** **did** **not** **budge** **.**
然而 这 电缆 做过 不是 预算 .

然而，电缆纹丝不动。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Nothing **remained** **but** **to** **cross** **over** **to** **the** **other** **side** **.**
没有什么 剩余 但 到 叉 超过 到 这 其他 边 .

除了渡河之外，别无他法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['soʊkɪŋ] [wet] ,

He	was	already	soaking	wet	,
他	曾是	已经	浸泡	湿的	,

他当时已经全身湿透了。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][reɪn][æz; əz][hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði][treɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] ['drægən]

so	he	did	not	mind	the	rain	as	he	ran	over	the	trail	to	the	Yellow	Dragon
所以	他	做过	不是	头脑	这	雨	作为	他	跑	超过	这	踪迹	到	这	黄色的	龙

.

:

.

所以他并不在意下雨，沿着小路跑向黄龙酒馆。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] ['goʊɪŋ] ,

The	storm	was	with	him	,	and	it	was	easy	going	,
这	风暴	曾是	和	他	,	和	它	曾是	简单的	去	,

暴风雨与他同在，他处之泰然。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [breɪk]

although	there	was	no	Hall	at	the	other	end	of	it	to	man	the	brake
虽然	那里	曾是	不	大厅	在	这	其他	结尾	的	它	到	男人	这	制动

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

for	him	and	regulate	the	speed	of	the	car	.
为了	他	和	调节	这	速度	的	这	车	.

虽然车的另一端没有霍尔为他控制刹车和调节车速。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm'self] , [haʊ'evər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	he	did	for	himself	,	however	,	by	means	of	a	stout	rope	,	which	he
这	他	做过	为了	他自己	,	然而	,	经过	方法	的	一个	肥硕	绳索	,	哪个	他

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

然而，他却用一根结实的绳子为自己完成了这件事，他把绳子递给了别人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn] , [raʊnd][ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['keɪb(ə)l] .

with	a	turn	,	round	the	stationary	cable	.
和	一个	转动	,	圆形的	这	静止的	电缆	.

转身，绕着固定电缆转一圈。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn] [-]

As	the	full	force	of	the	wind	struck	him	in	[	48	]
作为	这	满的	力量	的	这	风	击	他	在	[	-	]

狂风猛烈地吹向他[48]

[mɪd] - [er] , ['sweɪɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [pæst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

mid	-	air	,	swaying	the	cable	and	whistling	and	roaring	past	it	,	and
中	-	空气	,	摇晃	这	电缆	和	吹口哨	和	咆哮	过去的	它	,	和

['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'riːnɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ,

rocking	and	careening	the	car	,
摇滚	和	倾斜	这	车	,

在半空中，缆绳摇摆不定，汽车呼啸而过，车身也随之摇晃颠簸。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [mɔːr] ['fʊli] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] ['spɪlən]

he	appreciated	more	fully	what	must	be	the	condition	of	mind	of	Spillane
他	感谢	更多的	完全	什么	必须	是	这	状况	的	头脑	的	斯皮兰

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

他更加深刻地体会到了斯皮兰和他妻子当时的心理状态。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['seɪfli] [ə'krɔːs] ,

And	**this**	**appreciation**	**gave**	**strength**	**to**	**him**	**,**	**as**	**,**	**safely**	**across**	**,**
和	这	欣赏	给予	力量	到	他	,	作为	,	安全	穿过	,

这份感激之情给了他力量，因为他安全地渡过了海峡。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

he	**fought**	**his**	**way**	**up**	**the**	**other**	**bank**	**,**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**gale**	**,**
他	战斗	他的	方式	向上	这	其他	银行	,	在	这	牙齿	的	这	大风	,

他顶着狂风，奋力爬上了对岸。

[tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [driːm] ['keɪb(ə)l] .

to	**the**	**Yellow**	**Dream**	**cable**	**.**
到	这	黄色的	梦	电缆	.

连接到 Yellow Dream 电缆。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn] ['θɜːroʊ] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

To	**his**	**consternation**	**,**	**he**	**found**	**the**	**drum**	**in**	**thorough**	**working**	**order**	**.**
到	他的	惊愕	,	他	成立	这	鼓	在	彻底	在职的	命令	.

令他大吃一惊的是，他发现鼓完全可以正常使用。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .

Everything	**was**	**running**	**smoothly**	**at**	**both**	**ends**	**.**
一切	曾是	跑步	顺利	在	两个都	结束	.

两端一切进展顺利。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪtʃ] ?

Where	**was**	**the**	**hitch**	**?**
在哪里	曾是	这	拴住	?

问题出在哪里?

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

In	**the**	**middle**	**,**	**without**	**a**	**doubt**	**.**
在	这	中间	,	没有	一个	怀疑	.

毫无疑问，它处于中间位置。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] , [ðə; ði][kɑːr] [kən'teɪnɪŋ] ['spɪlən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

From	**this**	**side**	**,**	**the**	**car**	**containing**	**Spillane**	**was**	**only**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**
从	这	边	,	这	车	包含	斯皮兰	曾是	仅有的	二	百	和	五十

[fiːt] [ə'weɪ] .

feet	**away**	**.**
脚	离开	.

从这边看，斯皮兰乘坐的汽车距离只有250英尺。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [θruː] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['veɪpər] ,

He	**could**	**make**	**out**	**the**	**man**	**and**	**woman**	**through**	**the**	**whirling**	**vapor**	**,**
他	可以	制作	出去	这	男人	和	女士	通过	这	旋转	汽	,

他透过翻腾的雾气辨认出了那对男女。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn][ænd; ənd]

crouching	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**car**	**and**	**exposed**	**to**	**the**	**pelting**	**rain**	**and**
蹲伏	在	这	底部	的	这	车	和	裸露	到	这	投掷	雨	和

[ðə; ði] [fʊl] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

the	**full**	**fury**	**of**	**the**	**wind**	**.**
这	满的	愤怒	的	这	风	.

他蜷缩在车底，暴露在瓢泼大雨和狂风的肆虐之下。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skwɔːlz] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['spɪlən] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['trɑːli]

In	**a**	**lull**	**between**	**the**	**squalls**	**he**	**shouted**	**to**	**Spillane**	**to**	**examine**	**the**	**trolley**
在	一个	麻痹	之间	这	暴风雨	他	喊叫	到	斯皮兰	到	检查	这	手推车

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

of	**the**	**car**	**.**
的	这	车	.

在暴风雨间隙，他大声命令斯皮兰检查汽车的轨道。

['spɪlən] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪz] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Spillane	**heard**	**,**	**for**	**he**	**saw**	**him**	**rise**	**up**	**cautiously**	**on**	**his**	**knees**	**,**
斯皮兰	听到	,	为了	他	锯	他	上升	向上	谨慎地	在	他的	膝盖	,

斯皮兰听到了，因为他看到他小心翼翼地跪了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][goʊ]['oʊvər][bəuθ] ['trɑːli] - [wiːlz] .

and	**with**	**his**	**hands**	**go**	**over**	**both**	**trolley**	**-**	**wheels**	**.**
和	和	他的	双手	去	超过	两个都	手推车	-	车轮	.

他的双手搭在了手推车的两个轮子上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] .

Then	**he**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**the**	**bank**	**.**
然后	他	转向	他的	脸	朝向	这	银行	.

然后他转过脸面向河岸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

船舶与海洋的故事(Stories of Ships and the Sea)
第3/3页

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] !
" She's all right , kid !
" 她是 全部 正确的 , 孩子 !

"她没事，孩子！"

" ['dʒeri] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] .
" Jerry heard the words , faint and far , as from a remote distance .
" 杰瑞 听到 这 字 , 头晕的 和 远的 , 作为 从 一个 偏僻的 距离 .

杰瑞听到了这些话，声音微弱而遥远，仿佛来自遥远的地方。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
Then what was the matter ?
然后 什么 曾是 这 事情 ?

那到底出了什么事?

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['empti] [kɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
Nothing remained but the other and empty car , which he could not see ,
没有什么 剩余 但 这 其他 和 空的 车 , 哪个 他 可以 不是 看 ,

除了另一辆空荡荡的汽车外，什么也没剩下，但他看不见那辆车。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
but which he knew to be there ,
但 哪个 他 知道 到 是 那里 ,

但他知道它就在那里。

['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [gʌlf] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [spɪlənz] [kɑːr] .
somewhere in that terrible gulf two hundred feet beyond Spillane's car .
某处 在 那 糟糕的 海湾 二 百 脚 超过 斯皮兰的 车 .

在斯皮兰的车外两百英尺处，那可怕的深渊的某个地方。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
His mind was made up on the instant .
他的 头脑 曾是 制成 向上 在 这 立即的 .

他瞬间就下定了决心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , ['slaɪtli] [ænd; ənd]['wɪərɪli] [bɪlt] ;
He was only fourteen years old , slightly and wirily built ;
他 曾是 仅有的 十四 年 老的 , 轻微地 和 狡猾地 建造 ;

他只有十四岁，身材瘦小精悍;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [tɔːt]
but his life had been lived among the mountains , his father had taught
[hɪm; ɪm][noʊ][smɔːl] [-]
him no small [49]
他 不 小的 [-]

但他一生都在山区度过，他的父亲教给他很多东西[49]

['meʒər] [ʌv; əv] " ['selərɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [haɪts] .
measure of " sailoring , " and he was not particularly afraid of heights .
措施 的 " 水手 , " 和 他 曾是 不是 特别 害怕的 的 高度 .

他具备一定的"航海"技能，而且并不特别恐高。

[ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks][baɪ][ðə; ði] [drʌm] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	tool	-	box	by	the	drum	he	found	an	old	monkey	-	wrench	and	a
在	这	工具	-	盒子	经过	这	鼓	他	成立	一个	老的	猴	-	扳手	和	一个

[ʃɔːrt] [bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] ,

short	bar	of	iron	,
短的	酒吧	的	铁	,

他在油桶旁的工具箱里找到了一把旧的活动扳手和一小段铁条。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] ['ferli] [nuː] [mə'nɪlə][roʊp] .

also	a	coil	of	fairly	new	Manila	rope	.
还	一个	线圈	的	相当	新的	马尼拉	绳索	.

还有一卷比较新的马尼拉麻绳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪg] [ə; eɪ] "

He	looked	in	vain	for	a	piece	of	board	with	which	to	rig	a	"
他	看起来	在	徒劳	为了	一个	片	的	木板	和	哪个	到	钻井平台	一个	"

['boʊtsweɪnz] [tʃer] .

boatswain's	chair	.
水手长的	椅子	.

他徒劳地寻找一块木板来制作一个"水手长椅"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd][bʌt; bət][lɑːrdʒ][plæŋks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz]

"	There	was	nothing	at	hand	but	large	planks	,	which	he	had	no	means
"	那里	曾是	没有什么	在	手	但	大的	木板	,	哪个	他	有	不	方法

[ʌv; əv] ['sɔːrɪŋ] ,

of	sawing	,
的	锯切	,

"手边只有一些大木板，但他没有锯木的工具。"

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːrm][ʌv; əv]

so	he	was	compelled	to	do	without	the	more	comfortable	form	of
所以	他	曾是	被迫	到	做	没有	这	更多的	舒服的	形式	的

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

因此，他不得不放弃更舒适的马鞍。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][hiː; hi] [rɪgd] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	saddle	he	rigged	was	very	simple	.
这	鞍	他	作弊	曾是	非常	简单的	.

他组装的马鞍非常简单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][hiː; hi] [meɪd] ['mɪrli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [luːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['keɪb(ə)l] ,

With	the	rope	he	made	merely	a	large	loop	round	the	stationary	cable	,
和	这	绳索	他	制成	仅仅	一个	大的	环形	圆形的	这	静止的	电缆	,

他用绳子在固定的缆绳上绕了一个大圈，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑːr] .

to	which	hung	the	empty	car	.
到	哪个	悬挂	这	空的	车	.

空车就挂在那里。

[wen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [luːp] [hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd][dʒʌst] [riːtʃ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kən'viːniəntli] ,

When	he	sat	in	the	loop	his	hands	could	just	reach	the	cable	conveniently	,
什么时候	他	卫星	在	这	环形	他的	双手	可以	只是	抵达	这	电缆	方便	,

当他坐在吊环里时，他的手正好可以很方便地够到电缆。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [freɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hi:; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz]

and	where	the	rope	was	likely	to	fray	against	the	cable	he	lashed	his
和	在哪里	这	绳索	曾是	可能	到	磨损	反对	这	电缆	他	鞭打	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

在绳子容易与缆绳摩擦磨损的地方，他就把自己的外套绑了起来。

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sæk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]

in	lieu	of	the	old	sack	he	would	have	used	had	he	been	able	to	find
在	代替	的	这	老的	解雇	他	会	有	用过的	有	他	到过	有能力的	到	寻找

[wʌn] .

one	.
一	.

代替他原本打算用的旧麻袋（如果他能找到的话）。

[ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] ['swɪftli] [kəm'pli:tɪd] , [hi:; hi] [swʌŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] ,

These	preparations	swiftly	completed	,	he	swung	out	over	the	chasm	,
这些	准备工作	迅速地	完全的	,	他	摇摆	出去	超过	这	深渊	,

准备工作迅速完成，他纵身跃过深渊。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊp]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

sitting	in	the	rope	saddle	and	pulling	himself	along	the	cable	by	his	hands	.
坐着	在	这	绳索	鞍	和	拉	他自己	沿着	这	电缆	经过	他的	双手	.

他坐在绳索鞍座上，双手拉着自己沿着缆绳前进。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['aɪərn][bɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ]

With	him	he	carried	the	monkey	-	wrench	and	short	iron	bar	and	a
和	他	他	携带	这	猴	-	扳手	和	短的	铁	酒吧	和	一个

[fju:] [sper] [fi:t] [ʌv; əv][roʊp] .

few	spare	feet	of	rope	.
很少	空闲的	脚	的	绳索	.

他随身带着扳手、短铁条和几英尺长的备用绳子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ʌp] - [hɪl] [pʊl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

It	was	a	slightly	up	-	hill	pull	,	but	this	he	did	not	mind	so	much	as
它	曾是	一个	轻微地	向上	-	爬坡道	拉	,	但	这	他	做过	不是	头脑	所以	很多	作为

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

虽然有点上坡，但他并不太在意这一点，更在意的是风。

[wen] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [gʌsts] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['sʌmtaɪmz] [hæf] ['twɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]

When	the	furious	gusts	hurled	him	back	and	forth	,	sometimes	half	twisting	him
什么时候	这	狂怒	阵风	投掷	他	后退	和	前进	,	有时	一半	扭曲	他

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

狂风将他来回吹拂，有时甚至将他翻来覆去地吹得东倒西歪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [depθs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	he	gazed	down	into	the	gray	depths	,	he	was	aware	that	he	was
和	他	凝视	向下	进入	这	灰色的	深度	,	他	曾是	意识到的	那	他	曾是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

他凝视着灰色的深渊，他意识到自己很害怕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['keɪb(ə)l] .

It	was	an	old	cable	.
它	曾是	一个	老的	电缆	.

这是一根旧电缆。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ?

What	if	it	should	break	under	his	weight	and	the	pressure	of	the	wind	?
什么	如果	它	应该	休息	在下面	他的	重量	和	这	压力	的	这	风	?

如果它不堪重负，又承受不住风力，会怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] , ['ɑːnɪst] [fɪr] ,

It	was	fear	he	was	experiencing	,	honest	fear	,
它	曾是	害怕	他	曾是	体验	,	诚实的	害怕	,

他当时感受到的是恐惧，是真切的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [gɔːn] " ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	knew	that	there	was	a	"	gone	"	feeling	in	the	pit	of	his
和	他	知道	那	那里	曾是	一个	"	已消失	"	感觉	在	这	坑	的	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他感到胃里一阵翻腾，仿佛有什么东西"消失了"。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwel] . [-]

and	a	trembling	of	the	knees	which	he	could	not	quell	.	[	50	]
和	一个	发抖	的	这	膝盖	哪个	他	可以	不是	荡平	.	[	-	]

他的双膝颤抖不已，无法抑制。[50]

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

But	he	held	himself	bravely	to	the	task	.
但	他	握住	他自己	勇敢地	到	这	任务	.

但他勇敢地承担起了这项任务。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] , [ʃɑːrp] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['waɪər][prə'dʒektid][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

The	cable	was	old	and	worn	,	sharp	pieces	of	wire	projected	from	it
这	电缆	曾是	老的	和	磨损	,	锋利的	件	的	金属丝	预计	从	它

,

,

,

电缆老旧破损，锋利的金属丝从电缆上伸出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][kʌt][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst][rest]

and	his	hands	were	cut	and	bleeding	by	the	time	he	took	his	first	rest
和	他的	双手	是	切	和	出血	经过	这	时间	他	采取	他的	第一的	休息

,

,

,

当他第一次休息时，他的双手已经被割伤，鲜血直流。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['spɪlən] .

and	held	a	shouted	conversation	with	Spillane	.
和	握住	一个	喊叫	对话	和	斯皮兰	.

然后和斯皮兰大声争吵起来。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

The	car	was	directly	beneath	him	and	only	a	few	feet	away	,
这	车	曾是	直接地	下面	他	和	仅有的	一个	很少	脚	离开	,

汽车就在他正下方，离他只有几英尺远。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] .

so	he	was	able	to	explain	the	condition	of	affairs	and	his	errand	.
所以	他	曾是	有能力的	到	解释	这	状况	的	事务	和	他的	差事	.

因此，他能够解释事情的来龙去脉以及他的任务。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] , " ['spɪlən] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn] ,

"	Wish	I	could	help	you	,	"	Spillane	shouted	at	him	as	he	started	on	,
"	希望	我	可以	帮助	你	,	"	斯皮兰	喊叫	在	他	作为	他	开始	在	,

"真希望我能帮上忙，"斯皮兰一边朝他喊一边开始说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪfs] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !
" but the wife's gone all to pieces !
" 但 这 妻子的 已消失 全部 到 件 !

“但是妻子彻底崩溃了！”

['eniweɪ] , [kɪd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
Anyway , kid , take care of yourself !
反正 , 孩子 , 拿 关心 的 你自己 !

总之，孩子，照顾好自己!

[aɪ][gɑːt][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [fɪks] , [bʌt; bət] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt] ! "
I got myself in this fix , but it's up to you to get me out ! "
我 得到 我 在 这 使固定 , 但 它是 向上 到 你 到 得到 我 出去 ! "

我这是自找麻烦，现在就看你们能不能帮我脱困了!

" [oʊ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I'll do it !
" 哦 , 患病的 做 它 !

“哦，我愿意！”

" ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" Jerry shouted back .
" 杰瑞 喊叫 后退 .

杰瑞大声回应道。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['spɪlən] [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi] [ə'ʃɔːr] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !
" Tell Mrs . Spillane that she'll be ashore now in a jiffy !
" 告诉 太太 . 斯皮兰 那 壳 是 岸上 现在 在 一个 瞬间 !

“告诉斯皮兰太太，她马上就要上岸了！”

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['peltɪŋ] [reɪn] , [wɪtʃ] [hæf] - ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
" In the midst of pelting rain , which half - blinded him ,
" 在 这 中间 的 投掷 雨 , 哪个 一半 - 失明 他 ,

“在倾盆大雨中，雨水几乎让他失明，

['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][laɪk][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['pendʒələm] ,
swinging from side to side like a rapid and erratic pendulum ,
摇摆 从 边 到 边 喜欢 一个 迅速的 和 不稳定的 摆 ,

像钟摆一样快速而无规律地左右摆动，

[hɪz; ɪz][tɔːrn][hændz] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
his torn hands paining him severely and his lungs panting from his
他的 撕裂 双手 绘画 他 严重 和 他的 肺 喘息 从 他的
[ɪg'zɔːʃənz] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['sʌmtaɪmz] [bluː] ['ɪntuː]
exertions and panting from the very air which the wind sometimes blew into
努力 和 喘息 从 这 非常 空气 哪个 这 风 有时 吹 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['stræŋglɪŋ] [fɔːrs] ,
his mouth with strangling force ,
他的 嘴 和 勒死 力量 ,

他撕裂的双手剧痛难忍，肺部因剧烈运动而喘息，有时风会猛烈地吹进他的嘴里，让他喘不过气来。

[hiː; hi]['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [kɑːr] .
he finally arrived at the empty car .
他 最后 到达的 在 这 空的 车 .

他终于走到了那辆空车旁。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] [ɪn]
A single glance showed him that he had not made the dangerous journey in
一个 单身的 瞥一眼 显示 他 那 他 有 不是 制成 这 危险的 旅行 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

他只消一眼就明白，自己这趟危险的旅程并非徒劳。

[ðə; ði] [frʌnt] ['trɑːli] - [wiːl] , [luːs] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [wer] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

The	front	trolley	-	wheel	,	loose	from	long	wear	,	had	jumped	the	cable	,
这	正面	手推车	-	车轮	,	松动的	从	长的	穿	,	有	跳了起来	这	电缆	,

由于长期磨损，前轮松动并脱离了钢缆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒæmd] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiv]

and	the	cable	was	now	jammed	tightly	between	the	wheel	and	the	sheave
和	这	电缆	曾是	现在	卡住	紧紧	之间	这	车轮	和	这	滑轮

- [blɑːk] .

-	block	.
-	堵塞	.

现在，钢索紧紧地卡在了车轮和滑轮组之间。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] — [ðə; ði] [wiːl] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːk] .

One	thing	was	clear	—	the	wheel	must	be	removed	from	the	block	.
一	事物	曾是	清除	—	这	车轮	必须	是	已移除	从	这	堵塞	.

有一点很明确——必须把车轮从缸体上拆下来。

[ə; eɪ]['sekənd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] — [waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

A	second	thing	was	equally	clear	—	while	the	wheel	was	being	removed	the
一个	第二	事物	曾是	同样地	清除	—	尽管	这	车轮	曾是	存在	已移除	这

[kɑːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][roʊp][hiː; hi][hæd; həd]

car	would	have	to	be	fastened	to	the	cable	by	the	rope	he	had
车	会	有	到	是	系紧	到	这	电缆	经过	这	绳索	他	有

[brɔːt] . [-]

brought	.	[	51	]
带来	.	[	-	]

第二件事同样很清楚——在卸下车轮的同时，必须用他带来的绳子将汽车固定在缆绳上。[51]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [bɪ'jɑːnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [sɪ'kjʊr] ,

At	the	end	of	a	quarter	of	an	hour	,	beyond	making	the	car	secure	,
在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	超过	制作	这	车	安全的	,

一刻钟后，除了确保车辆安全之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .

he	had	accomplished	nothing	.
他	有	完成	没有什么	.

他一事无成。

[ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [ɑːn][ɪts]['æks(ə)l][wʌz; wəz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] .

The	key	which	bound	the	wheel	on	its	axle	was	rusted	and	jammed	.
这	钥匙	哪个	边界	这	车轮	在	它是	轴	曾是	生锈的	和	卡住	.

固定车轮与车轴的钥匙生锈卡住了。

[hiː; hi] ['hæmərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][held][ɑːn][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	hammered	at	it	with	one	hand	and	held	on	the	best	he	could
他	锤击	在	它	和	一	手	和	握住	在	这	最好的	他	可以

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

他一手用力敲打，另一只手尽力抓住它。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [pə'sistid] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

but	the	wind	persisted	in	swinging	and	twisting	his	body	,
但	这	风	持续	在	摇摆	和	扭曲	他的	身体	,

但风依然不停地摇晃扭转着他的身体。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [mɪs] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] .

and	made	his	blows	miss	more	often	than	not	.
和	制成	他的	打击	错过	更多的	经常	比	不是	.

而且他的攻击大多时候都落空了。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [ɪkˈspendɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [hɪmˈself]

Nine	-	tenths	of	the	strength	he	expended	was	in	trying	to	hold	himself
九	-	十分之一	的	这	力量	他	已支出	曾是	在	尝试	到	抓住	他自己

[ˈstedi] .

steady	.
稳定的	.

他消耗的十分之九的力气都用来保持身体稳定。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɑːp][ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [rentʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

For	fear	that	he	might	drop	the	monkey	-	wrench	he	made	it	fast	to	his
为了	害怕	那	他	可能	降低	这	猴	-	扳手	他	制成	它	快速地	到	他的

[rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

wrist	with	his	handkerchief	.
手腕	和	他的	手帕	.

他担心扳手会掉落，于是用手帕把它牢牢地绑在手腕上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər]['dʒeri][hæd; həd] ['hæmərd] [ðə; ði] [kiː] [klɪr] ,

At	the	end	of	half	an	hour	Jerry	had	hammered	the	key	clear	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	杰瑞	有	锤击	这	钥匙	清除	,

半小时后，杰瑞终于把钥匙敲干净了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

but	he	could	not	draw	it	out	.
但	他	可以	不是	画	它	出去	.

但他无法把它拉长。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] ,

A	dozen	times	it	seemed	that	he	must	give	up	in	despair	,
一个	打	时代	它	似乎	那	他	必须	给	向上	在	绝望	,

他似乎有十几次都绝望得想要放弃，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [tɔɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

that	all	the	danger	and	toil	he	had	gone	through	were	for	nothing	.
那	全部	这	危险	和	辛劳	他	有	已消失	通过	是	为了	没有什么	.

他所经历的所有危险和艰辛都白费了。

[ðen] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]

Then	an	idea	came	to	him	,	and	he	went	through	his	pockets	with
然后	一个	主意	来了	到	他	,	和	他	去	通过	他的	口袋	和

['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

feverish	haste	,
发烧	匆忙	,

他突然想到一个主意，便急忙翻遍了自己的口袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] — [ə; eɪ][ten] - ['peni] [neɪl] .

and	found	what	he	sought	—	a	ten	-	penny	nail	.
和	成立	什么	他	寻求	—	一个	十	-	一分钱	指甲	.

他找到了他要找的东西——一枚十便士的钉子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [neɪl] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wen] [ɔːr] [waɪ] ,

But	for	that	nail	,	put	in	his	pocket	he	knew	not	when	or	why	,
但	为了	那	指甲	,	放	在	他的	口袋	他	知道	不是	什么时候	或者	为什么	,

但那枚钉子，他不知道是什么时候、为什么放进口袋里的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [trɪp]['oʊvər][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [bæk] .

he	would	have	had	to	make	another	trip	over	the	cable	and	back	.
他	会	有	有	到	制作	其他	旅行	超过	这	电缆	和	后退	.

他原本还得再沿着电缆往返一次。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [neɪl] [θruː] [ðə; ði] [luːpt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪp] ,

Thrusting	the	nail	through	the	looped	head	of	the	key	,	he	at	last	had	a	grip	,
推进	这	指甲	通过	这	循环	头	的	这	钥匙	,	他	在	最后的	有	一个	紧握	,

他将钉子穿过钥匙头的环状部分，终于抓住了钥匙。

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [taɪm] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [aʊt] .

and	in	no	time	the	key	was	out	.
和	在	不	时间	这	钥匙	曾是	出去	.

没过多久，钥匙就被取下来了。

[ðen] [keɪm] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] [bɑːr] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wiːl] [ɪt'self] [friː] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [baɪ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] .

Then	came	punching	and	prying	with	the	iron	bar	to	get	the	wheel	itself	free	from	where	it	was	jammed	by	the	cable	against	the	side	of	the	block	.
然后	来了	冲孔	和	窥探	和	这	铁	酒吧	到	得到	这	车轮	本身	自由的	从	在哪里	它	曾是	卡住	经过	这	电缆	反对	这	边	的	这	堵塞	.

然后，人们用铁棍敲打和撬动，才将车轮从被钢缆卡在缸体侧面的位置弄出来。

['æftər] [ðæt] ['dʒeri] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ,

After	that	Jerry	replaced	the	wheel	,	and	by	means	of	the	rope	,
后	那	杰瑞	替换	这	车轮	,	和	经过	方法	的	这	绳索	,

之后，杰瑞重新装上了车轮，并通过绳子.....

[hiːvd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [tɪl] [ðə; ði] ['trɑːli] [wʌns] [mɔːr] ['restɪd] ['prɑːpərli] [ɑːn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] .

heaved	up	on	the	car	till	the	trolley	once	more	rested	properly	on	the	cable	.
喘息	向上	在	这	车	直到	这	手推车	一次	更多的	休息	适当地	在	这	电缆	.

他用力把车抬起来，直到手推车再次稳稳地停在缆绳上。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] .

All	this	took	time	.
全部	这	采取	时间	.

这一切都需要时间。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər]

More	than	an	hour
更多的	比	一个	小时

超过一个小时

[ænd; ənd] [-]

and	[	52	]
和	[	-	]

和[52]

[ə; eɪ] [hæf] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [kɑːr] .

a	half	had	elapsed	since	his	arrival	at	the	empty	car	.
一个	一半	有	过去	自从	他的	到达	在	这	空的	车	.

他到达空车旁已经过去了半个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .

And	now	,	for	the	first	time	,	he	dropped	out	of	his	saddle	and	down	into	the	car	.
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	掉落	出去	的	他的	鞍	和	向下	进入	这	车	.

现在，他第一次从马鞍上下来，跳进了车里。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [di'teinɪŋ] [roʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɑːli] - [wiːl] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə]

He	removed	the	detaining	ropes	,	and	the	trolley	-	wheel	began	slowly	to
他	已移除	这	拘留	绳索	,	和	这	手推车	-	车轮	开始	缓慢地	到

[rɪ'vɑːlv] .

revolve	.
围绕	.

他解开了束缚绳索，手推车轮开始缓缓转动。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

The	car	was	moving	,	and	he	knew	that	somewhere	beyond	,	although	he
这	车	曾是	移动	,	和	他	知道	那	某处	超过	,	虽然	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

could	not	see	,
可以	不是	看	,

汽车在行驶，他知道在远处，虽然他看不见，

[ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] ['spɪlən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	car	of	Spillane	was	likewise	moving	,	and	in	the	opposite	direction	.
这	车	的	斯皮兰	曾是	同样地	移动	,	和	在	这	对面的	方向	.

斯皮兰的汽车也在行驶，只是方向相反。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] ,

There	was	no	need	for	a	brake	,
那里	曾是	不	需要	为了	一个	制动	,

无需刹车。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [weɪt] [sə'fɪʃntli] ['kaʊntəˌbæləns] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] ;

for	his	weight	sufficiently	counterbalanced	the	weight	in	the	other	car	;
为了	他的	重量	足够	平衡	这	重量	在	这	其他	车	;

因为他的体重足以抵消另一辆车的重量；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [depθs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

and	soon	he	saw	the	cliff	rising	out	of	the	cloud	depths	and	the	old
和	很快	他	锯	这	悬崖	上升	出去	的	这	云	深度	和	这	老的

[fə'mɪliər] [drʌm] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

familiar	drum	going	round	and	round	.
熟悉的	鼓	去	圆形的	和	圆形的	.

很快，他便看到悬崖从云层深处升起，还有那熟悉的鼓声一圈又一圈地响起。

['dʒeri] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kɑːr] [sɪ'kjʊrli] [fæst] .

Jerry	climbed	out	and	made	the	car	securely	fast	.
杰瑞	攀登	出去	和	制成	这	车	安全地	快速地	.

杰瑞爬出车外，把车牢牢地锁好。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt][ʌn'hiərəu] - [laɪk] , [hiː; hi]

He	did	it	deliberately	and	carefully	,	and	then	,	quite	unhero	-	like	,	he
他	做过	它	故意地	和	小心	,	和	然后	,	相当	非英雄	-	喜欢	,	他

[sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] ,

sank	down	by	the	drum	,
沉没	向下	经过	这	鼓	,

他做事沉着冷静，然后，很不像个英雄那样，瘫倒在鼓旁。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːrm] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] .

regardless	of	the	pelting	storm	,	and	burst	out	sobbing	.
不管	的	这	投掷	风暴	,	和	爆裂	出去	啜泣	.

尽管暴风雨肆虐，她还是放声痛哭起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] ['sɒbd] — ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	were	many	reasons	why	he	sobbed	—	partly	from	the	pain	of	his
那里	是	许多	原因	为什么	他	啜泣	—	部分	从	这	疼痛	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他哭泣的原因有很多——部分原因是手部的疼痛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ; ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ;

which	was	excruciating	;	partly	from	exhaustion	;
哪个	曾是	痛苦不堪	;	部分	从	疲惫	;

那真是痛苦不堪；部分原因是精疲力竭；

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrv] - ['tenʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

partly	from	relief	and	release	from	the	nerve	-	tension	he	had	been
部分	从	宽慰	和	发布	从	这	神经	-	紧张	他	有	到过

['ʌndər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;

under	for	so	long	;
在下面	为了	所以	长的	;

部分原因是缓解了他长期以来承受的神经紧张；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meɪʒər] [fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ðæt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɜːr; wər]

and	in	a	large	measure	for	thankfulness	that	the	man	and	woman	were
和	在	一个	大的	措施	为了	感恩	那	这	男人	和	女士	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

很大程度上是出于对这对男女获救的感激之情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['haʊlɪŋ] ,

They	were	not	there	to	thank	him	;	but	somewhere	beyond	that	howling	,
他们	是	不是	那里	到	感谢	他	;	但	某处	超过	那	嚎叫	,

他们并非前来感谢他；但在那阵嚎叫声之外的某个地方，

[stɔːrm] - ['drɪvn] [gʌlf][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][treɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['kloʊvər]

storm	-	driven	gulf	he	knew	they	were	hurrying	over	the	trail	toward	the	Clover
风暴	-	驱动	海湾	他	知道	他们	是	匆忙	超过	这	踪迹	朝向	这	三叶草

[liːf] .

Leaf	.
叶子	.

他知道，在暴风雨肆虐的海湾里，他们正沿着小路匆匆赶往三叶草旅馆。

['dʒeri] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Jerry	staggered	to	the	cabin	,
杰瑞	交错	到	这	舱	,

杰瑞踉跄着走向小木屋，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][left][ðə; ði] [waɪt] [nɑːb] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	his	hand	left	the	white	knob	red	with	blood	as	he	opened	the	door	,
和	他的	手	左边	这	白色的	旋钮	红色的	和	血	作为	他	打开	这	门	,

他打开门时，手上的白色门把手被鲜血染红了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	took	no	notice	of	it	.
但	他	采取	不	注意	的	它	.

但他对此毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['praʊdli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [-]

He	was	too	proudly	contented	with	himself	,	[	53	]
他	曾是	也	自豪地	满足	和	他自己	,	[	-	]

他太骄傲自满，[53]

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,

for	he	was	certain	that	he	had	done	well	,
为了	他	曾是	肯定	那	他	有	完毕	出色地	,

因为他确信自己做得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	he	was	honest	enough	to	admit	to	himself	that	he	had	done
和	他	曾是	诚实的	足够的	到	承认	到	他自己	那	他	有	完毕

[wel] .

well .
出色地 .

他很诚实地承认自己做得很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'gret] [ə'roʊz][ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

But	a	small	regret	arose	and	persisted	in	his	thoughts	—	if	his	father
但	一个	小的	后悔	出现	和	持续	在	他的	想法	—	如果	他的	父亲

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ! [-]

had	only	been	there	to	see	!	[	54	]
有	仅有的	到过	那里	到	看	!	[	-	]

但心中却涌起一丝遗憾，一直萦绕着他——如果他的父亲当时在场就好了！[54]

[ɪn] [jɛdoʊ] [beɪ]

IN	YEDDO	BAY
在	耶多	湾

在耶多湾

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] ['θiːətər] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

Somewhere	along	Theater	Street	he	had	lost	it	.
某处	沿着	剧院	街道	他	有	丢失的	它	.

他沿着剧院街走的时候把它弄丢了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['hʌsəld] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	remembered	being	hustled	somewhat	roughly	on	the	bridge	over	one	of	the
他	记得	存在	匆忙	有些	大致	在	这	桥	超过	一	的	这

[kə'nælz] [ðæt] [krɔːs] [ðæt] ['bɪzi] ['θɜːroʊfer] .

canals	that	cross	that	busy	thoroughfare	.
运河	那	叉	那	忙碌的	通道	.

他记得在横跨这条繁忙干道的一条运河上的桥上，有人粗暴地推搡了他一番。

['pɑːsəbli] [sʌm; səm][slænt] - [aɪd] , [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['pɪkpɑːkɪt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

Possibly	some	slant	-	eyed	,	light	-	fingered	pickpocket	was	even	then	enjoying	the
可能	一些	倾斜	-	眼睛	,	光	-	用手指	扒手	曾是	甚至	然后	享受	这

['fɪfti] - [ɑːd] [jen] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [hæd; həd] [kən'teɪnd] .

fifty	-	odd	yen	his	purse	had	contained	.
五十	-	奇怪的	日元	他的	钱包	有	包含	.

或许当时某个眯缝眼、手脚灵巧的小偷正在享受着钱包里那五十多日元。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [dʒʌst][lɔːst][ˌaɪ 'tiː]

And	then	again	,	he	thought	,	he	might	have	lost	it	himself	,	just	lost	it
和	然后	再次	,	他	想法	,	他	可能	有	丢失的	它	他自己	,	只是	丢失的	它

['kerləsli] .

carelessly .
粗心大意 .

他又想，或许是他自己弄丢的，只是不小心弄丢了。

['hoʊpləsli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər]

Hopelessly	,	and	for	the	twentieth	time	,	he	searched	in	all	his	pockets	for
绝望地	,	和	为了	这	第二十	时间	,	他	搜索	在	全部	他的	口袋	为了

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɜːrs] .

the	missing	purse	.
这	丢失的	钱包	.

他绝望地，第二十次翻遍了所有的口袋，寻找丢失的钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
It **was** **not** **there** **.**
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

[hɪz; ɪz][hænd] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [hɪp] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['woʊfəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]
His **hand** **lingered** **in** **his** **empty** **hip** **-** **pocket** **,** **and** **he** **woefully** **regarded** **the**
他的 手 徘徊不去 在 他的 空的 时髦的 - 口袋 , 和 他 可悲地 认为 这
['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] ['restrɑːnt] - ['kiːpər] ,
voluble **and** **vociferous** **restaurant** **-** **keeper** **,**
健谈的 和 喧闹的 餐厅 - 守门员 ,

他的手在空荡荡的裤兜里徘徊不去，悲伤地看着那位喋喋不休、聒噪不已的餐馆老板。

[huː] [ɪn'seɪnli] ['klæməd] : " ['twenti] - [faɪv] [sen] ! [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
who **insanely** **clamored** **:** **"** **Twenty** **-** **five** **sen** **!** **You** **pay** **now** **!**
WHO 疯狂地 喧闹 : " 二十 - 五 sen ! 你 支付 现在 !

他疯狂地叫喊道："二十五仙！你现在就付钱！"

['twenti] - [faɪv] [sen] ! "
Twenty **-** **five** **sen** **!** **"**
二十 - 五 sen ! "

二十五仙!

" [bʌt; bət][maɪ] [pɜːrs] !
" **But** **my** **purse** **!**
" 但 我的 钱包 !

但是我的钱包!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" **the** **boy** **said** **.**
" 这 男生 说 .

男孩说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .
" **I** **tell** **you** **I've** **lost** **it** **somewhere** **.**
" 我 告诉 你 我已经丢失的 它 某处 .

"我告诉你，我把它弄丢了。"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['restrɑːnt] - ['kiːpər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [ʃriːkt] : "
" **Whereupon** **the** **restaurant** **-** **keeper** **lifted** **his** **arms** **indignantly** **and** **shrieked** **:** **"**
" 于是 这 餐厅 - 守门员 抬起 他的 武器 愤慨地 和 尖叫 : "
['twenti] - [faɪv] [sen] ! ['twenti] - [faɪv] [sen] !
Twenty **-** **five** **sen** **!** **Twenty** **-** **five** **sen** **!**
二十 - 五 sen ! 二十 - 五 sen !

于是餐馆老板愤愤不平地举起双臂，大喊道："二十五分！二十五分！"

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
You **pay** **now** **!**
你 支付 现在 !

现在就付款!

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Quite** **a** **crowd** **had** **collected** **,** **and** **it** **was** **growing** **embarrassing** **for**
" 相当 一个 人群 有 集 , 和 它 曾是 生长 尴尬的 为了
[ælf] ['deivis] .
Alf **Davis** **.**
阿尔夫 戴维斯 .

"当时聚集了不少人，这让阿尔夫·戴维斯感到越来越尴尬。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['peti] , [ælf] [θɔːt] .
It **was** **so** **ridiculous** **and** **petty** **,** **Alf** **thought** **.**
它 曾是 所以 荒谬的 和 小气 , 阿尔夫 想法 .

阿尔夫心想，这真是太荒谬、太琐碎了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !
Such **a** **disturbance** **about** **nothing** **!**
这样的 一个 干扰 关于 没有什么 !

真是小题大做!

[ænd; ənd] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
And **,** **decidedly** **,** **he** **must** **be** **doing** **something** **.**
和 , 绝对地 , 他 必须 是 正在做 某物 .

而且，他肯定在做某件事。

[θɔːts] [ʌv; əv]['daɪvɪŋ]['waɪldli] [θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst][ʌv; əv][legz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət]
Thoughts **of** **diving** **wildly** **through** **that** **forest** **of** **legs** **,** **and** **of** **striking** **out** **at**
想法 的 潜水 疯狂地 通过 那 森林 的 腿 , 和 的 引人注目 出去 在
[ˌhuːmsoʊ'evər] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] ,
whomsoever **opposed** **him** **,**
无论谁 反对 他 ,

他幻想着疯狂地冲进那片腿丛生的森林，攻击任何阻挡他的人。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
flashed **through** **his** **mind** **;** **but** **,** **as** **though** **divining** **his** **purpose** **,** **one** **of** **the**
闪光灯 通过 他的 头脑 ; 但 , 作为 尽管 占卜 他的 目的 , 一 的 这
['weitəz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [-]
waiters **,** **a** **short** **[** **55** **]**
服务员 , 一个 短的 [-]

这个想法在他脑海中一闪而过；但是，仿佛看穿了他的意图，一位侍者，一个矮小的[55]

[ænd; ənd] ['tʃʌŋki] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kæst][ɪn][wʌn] [aɪ] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
and **chunky** **chap** **with** **an** **evil** **-** **looking** **cast** **in** **one** **eye** **,** **seized** **him** **by** **the**
和 厚实的 小伙子 和 一个 邪恶的 - 寻找 投掷 在 一 眼睛 , 查获 他 经过 这
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

一个身材魁梧、一只眼睛里闪着邪光的家伙一把抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
" **You** **pay** **now** **!**
" 你 支付 现在 !

现在就付钱!

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
You **pay** **now** **!**
你 支付 现在 !

现在就付款!

['twenti] - [faɪv] [sen] ! " [jeld] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Twenty **-** **five** **sen** **!** **"** **yelled** **the** **proprietor** **,** **hoarse** **with** **rage** **.**
二十 - 五 sen ! " 大喊 这 业主 , 嘶哑 和 愤怒 .

“二十五分！”店主怒吼道，嗓子都哑了。

[ælf] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] , [frʌm; frəm][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [set]
Alf **was** **red** **in** **the** **face** **,** **too** **,** **from** **mortification** **;** **but** **he** **resolutely** **set**
阿尔夫 曾是 红色的 在 这 脸 , 也 , 从 屈辱 ; 但 他 坚决地 放
[aʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
out **on** **another** **exploration** **.**
出去 在 其他 勘探 .

阿尔夫也羞愧得满脸通红；但他毅然决然地开始了另一次探险。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɜːrs] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][hoʊp][ɑːn] [streɪ] [kɔɪnz] .
He **had** **given** **up** **the** **purse** **,** **pinning** **his** **last** **hope** **on** **stray** **coins** **.**
他 有 给定 向上 这 钱包 , 钉住 他的 最后的 希望 在 流浪 硬币 .

他放弃了钱包，把最后的希望寄托在零星的硬币上。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ten] - [sen] [pi:s] [ænd; ənd][faɪv]

In	the	little	change	-	pocket	of	his	coat	he	found	a	ten	-	sen	piece	and	five
在	这	小的	改变	-	口袋	的	他的	外套	他	成立	一个	十	-	sen	片	和	五

- ['kɑ:pər] [sen] ;

-	copper	sen	;
-	铜	sen	;

他在外套的小零钱袋里发现了一枚十仙硬币和一枚五仙铜币；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] ['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [mɪst] [ə; eɪ][ten] - [sen] [pi:s] ,

and	remembering	having	recently	missed	a	ten	-	sen	piece	,
和	记住	拥有	最近	错过	一个	十	-	sen	片	,

并想起自己最近错过了一期十仙的节目，

[hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [si:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˌrezə'rektid] [ðə; ði][kɔɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]

he	cut	the	seam	of	the	pocket	and	resurrected	the	coin	from	the	depths
他	切	这	接缝	的	这	口袋	和	复活	这	硬币	从	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɪŋ] .

of	the	lining	.
的	这	衬垫	.

他剪开口袋的缝线，从衬里深处取出了硬币。

['twenti] - [faɪv][sen][hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Twenty	-	five	sen	he	held	in	his	hand	,
二十	-	五	sen	他	握住	在	他的	手	,

他手里拿着二十五仙，

[ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] .

the	sum	required	to	pay	for	the	supper	he	had	eaten	.
这	和	必需的	到	支付	为了	这	晚餐	他	有	吃	.

他吃的那顿晚餐需要支付的金额。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] , [hu:] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [gru:] ['sʌd(ə)nli]

He	turned	them	over	to	the	proprietor	,	who	counted	them	,	grew	suddenly
他	转向	他们	超过	到	这	业主	,	WHO	计数	他们	,	生长	突然

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

他把东西交给店主，店主清点了一下，突然平静下来。

[ænd; ənd] [boʊd] [əb'si:kwiəsli] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [boʊd] [əb'si:kwiəsli] [ænd; ənd]

and	bowed	obsequiously	—	in	fact	,	the	whole	crowd	bowed	obsequiously	and
和	鞠躬	谄媚地	—	在	事实	,	这	所有的	人群	鞠躬	谄媚地	和

[meltid] [ə'weɪ] .

melted	away	.
融化	离开	.

他们恭敬地鞠躬——事实上，所有人都恭敬地鞠躬，然后消失不见了。

[ælf] ['deivis][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlər] , [dʒʌst] [tɜ:rnd] [ˌsɪks'ti:n] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['æni] [maɪn] ,

Alf	Davis	was	a	young	sailor	,	just	turned	sixteen	,	on	board	the	Annie	Mine	,
阿尔夫	戴维斯	曾是	一个	年轻的	水手	,	只是	转向	十六	,	在	木板	这	安妮	矿	,

阿尔夫·戴维斯是一名年轻的水手，刚满十六岁，在"安妮矿号"上工作。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] - ['sku:nər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:][ˌjoʊkə'hɑ:mə][tu:; tə] [ʃɪp] [ɪts]

an	American	sailing	-	schooner	,	which	had	run	into	Yokohama	to	ship	its
一个	美国人	帆船	-	大篷车	,	哪个	有	跑步	进入	横滨	到	船	它是

['si:zənz] [kætʃ] [ʌv; əv][skɪnz][tu:; tə] ['lʌndən] .

season's	catch	of	skins	to	London	.
本季	抓住	的	皮肤	到	伦敦	.

一艘美国帆船，驶入横滨港，准备将本季捕获的兽皮运往伦敦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['sekənd] [trɪp] [ə'ʃɔ:r] ,

And	in	this	,	his	second	trip	ashore	,
和	在	这	,	他的	第二	旅行	岸上	,

这是他第二次上岸，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['pʌzlɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][maɪnd]

he	was	beginning	to	snatch	his	first	puzzling	glimpses	of	the	Oriental	mind
他	曾是	开始	到	抢夺	他的	第一的	令人费解	惊鸿一瞥	的	这	东方	头脑

.

:

.

他开始对东方人的思维方式有了最初一些令人费解的认识。

[hi:; hi] [læft] [wen] [ðə; ði] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [ˌkəu'tau] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	laughed	when	the	bowing	and	kotowing	was	over	,
他	笑了	什么时候	这	鞠躬	和	敲锣打鼓	曾是	超过	,

鞠躬和叩拜结束后，他笑了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ə'nʌðər] ['prɑ:bləm] .

and	turned	on	his	heel	to	confront	another	problem	.
和	转向	在	他的	脚跟	到	面对	其他	问题	.

然后他转身去面对另一个问题。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][get] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] ?

How	was	he	to	get	aboard	ship	?
如何	曾是	他	到	得到	船上	船	?

他该如何登船?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['ʃɪps] ['boʊts]

It	was	eleven	o'clock	at	night	,	and	there	would	be	no	ship's	boats
它	曾是	十一	点钟	在	夜晚	,	和	那里	会	是	不	船的	船

[ə'ʃɔ:r] ,

ashore	,
岸上	,

当时是晚上十一点，岸上不会有船只停靠。

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['boʊtmən] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti]

while	the	outlook	for	hiring	a	native	boatman	,	with	nothing	but	empty
尽管	这	前景	为了	招聘	一个	本国的	船工	,	和	没有什么	但	空的

['pɑ:kəts] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n] ,

pockets	to	draw	upon	,
口袋	到	画	之上	,

而要雇佣一名当地船夫，却身无分文，前景堪忧。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

was	not	particularly	inviting	.
曾是	不是	特别	邀请	.

并不特别吸引人。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] ['ʃɪpˌmeɪts] , [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] .

Keeping	a	sharp	lookout	for	shipmates	,	he	went	down	to	the	pier	.
保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	船友	,	他	去	向下	到	这	码头	.

他一边警惕地观察着船上的同伴，一边走到码头上。

[æt; ət][ˌjoʊkə'hɑ:mə][ðer; ðər] [-]

At	Yokohama	there	[	56	]
在	横滨	那里	[	-	]

在横滨[56]

[ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [hwɔ:vz] .

are	no	long	lines	of	wharves	.
是	不	长的	线条	的	码头	.

没有绵延的码头。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪz] [aʊt] [æt; ət] ['æŋkər] ,

The	shipping	lies	out	at	anchor	,
这	船运	谎言	出去	在	锚	,

船只停泊在锚地。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [legd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ]

enabling	a	few	hundred	of	the	short	-	legged	people	to	make	a	livelihood	by
使能	一个	很少	百	的	这	短的	-	腿	人们	到	制作	一个	生计	经过

['kæriɪŋ] ['pæsndʒə˞] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

carrying	passengers	to	and	from	the	shore	.
携带	乘客	到	和	从	这	支撑	.

使几百名腿短的人能够通过载客往返岸边来谋生。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sæmpæn] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [heild] [ælf] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] .

A	dozen	sampan	men	and	boys	hailed	Alf	and	offered	their	services	.
一个	打	舢	男人	和	男孩们	赞誉	阿尔夫	和	提供	他们的	服务	.

十几名舢板夫和男孩向阿尔夫打招呼，表示愿意效劳。

[hi:; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] , [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] -

He	selected	the	most	favorable	-	looking	one	,	an	old	and	beneficent	-
他	已选	这	最多	有利	-	寻找	一	,	一个	老的	和	仁慈的	-

[ə'piərɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [leg] .

appearing	man	with	a	withered	leg	.
出现	男人	和	一个	干枯	腿	.

他挑选了看起来最讨人喜欢的那位，一位年迈慈祥、腿脚不便的老人。

[ælf] [stept] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sæmpæn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

Alf	stepped	into	his	sampan	and	sat	down	.
阿尔夫	步	进入	他的	舢	和	卫星	向下	.

阿尔夫走进他的舢板，坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]

It	was	quite	dark	and	he	could	not	see	what	the	old	fellow	was	doing
它	曾是	相当	黑暗的	和	他	可以	不是	看	什么	这	老的	同伴	曾是	正在做

,

,

,

天色很暗，他看不清老人在做什么。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃʌvɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] .

though	he	evidently	was	doing	nothing	about	shoving	off	and	getting	under	way	.
尽管	他	显然	曾是	正在做	没有什么	关于	推搡	离开	和	获得	在下面	方式	.

但他显然并没有采取任何行动来推动船只起航。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [limpt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:] [ælfs] [feɪs] .

At	last	he	limped	over	and	peered	into	Alf's	face	.
在	最后的	他	跛行	超过	和	窥视	进入	阿尔夫的	脸	.

他终于一瘸一拐地走过去，仔细端详着阿尔夫的脸。

" [ten] [sen] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Ten	sen	,	"	he	said	.
"	十	sen	,	"	他	说	.

“十仙，”他说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ten] [sen] , " [ælf] ['ænsər] ['kerləsli] .

"	Yes	,	I	know	,	ten	sen	,	"	Alf	answered	carelessly	.
"	是的	,	我	知道	,	十	sen	,	"	阿尔夫	回答	粗心大意	.

“是的，我知道，十分钱，”阿尔夫漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət] ['hɜ:ri] [ʌp] .

"	But	hurry	up	.
"	但	匆忙	向上	.

“但是快点。”

[əˈmerɪkən] [ˈskuːnər] . "
American schooner . "
美国人 大篷车 . "

美国纵帆船。

" [ten] [sen] .
" Ten sen .
" 十 sen .

"十仙。"

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] , " [ðə; ði] [oʊld] [ˈfeloʊ] [ɪnˈsɪstɪd] .
You pay now , " the old fellow insisted .
你 支付 现在 , " 这 老的 同伴 坚持 .

"你现在就付钱，"老人坚持道。

[ælf] [felt] [hɪmˈself] [groʊ] [hɑːt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [wɜːrdz] " [peɪ] [naʊ] . "
Alf felt himself grow hot all over at the hateful words " pay now . "
阿尔夫 毛毡 他自己 生长 热的 全部 超过 在 这 可恶 字 " 支付 现在 . "

听到"现在就付钱"这几个令人憎恶的字眼，阿尔夫感到全身发热。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈskuːnər] ; [ðen] [aɪ] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You take me to American schooner ; then I pay , " he said .
" 你 拿 我 到 美国人 大篷车 ; 然后 我 支付 , " 他 说 .

"你带我去美国帆船，然后我付钱，"他说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ˈpeɪʃntli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , "
But the man stood up patiently before him , held out his hand , and said , "
[ten] [sen] .
Ten sen .
十 sen .

但那人耐心地站在他面前，伸出手说："十仙。"

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] .
You pay now .
你 支付 现在 .

现在就付款。

" [ælf] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
" Alf tried to explain .
" 阿尔夫 尝试 到 解释 .

阿尔夫试图解释。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] .
He had no money .
他 有 不 钱 .

他身无分文。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
He had lost his purse .
他 有 丢失的 他的 钱包 .

他的钱包丢了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .
But he would pay .
但 他 会 支付 .

但他会付出代价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈskuːnər] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .
As soon as he got aboard the American schooner , then he would pay .
作为 很快 作为 他 得到 船上 这 美国人 大篷车 , 然后 他 会 支付 .

他一登上那艘美国帆船，就会付钱。

[noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skuːnər] .

No	;	he	would	not	even	go	aboard	the	American	schooner	.
不	;	他	会	不是	甚至	去	船上	这	美国人	大篷车	.

不，他甚至都不愿意登上那艘美国帆船。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sæmpæn][mæn][ðə; ði]

He	would	call	to	his	shipmates	,	and	they	would	give	the	sampan	man	the
他	会	称呼	到	他的	船友	,	和	他们	会	给	这	舢	男人	这

[ten] [sen] [fɜːrst] .

ten	sen	first	.
十	sen	第一的	.

他会叫来他的船友，他们会先给舢板夫十仙。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'bɔːrd] .

After	that	he	would	go	aboard	.
后	那	他	会	去	船上	.

之后他就会登船。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

So	it	was	all	right	,	of	course	.
所以	它	曾是	全部	正确的	,	的	课程	.

所以，当然一切都没问题。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] - [ə'piəriŋ] [oʊld] [-]

To	all	of	which	the	beneficent	-	appearing	old	[	57	]
到	全部	的	哪个	这	仁慈的	-	出现	老的	[	-	]

对于所有这些，这位看似仁慈的老人[57]

[mæn] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] .

man	replied	:	"	You	pay	now	.
男人	回复	:	"	你	支付	现在	.

男回答说："你现在就付钱。"

[ten] [sen] .

Ten	sen	.
十	sen	.

十仙。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sæmpæn][men] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr]

"	And	,	to	make	matters	worse	,	the	other	sampan	men	squatted	on	the	pier
"	和	,	到	制作	事情	更糟	,	这	其他	舢	男人	蹲着	在	这	码头

[steps] , ['lɪsnɪŋ] .

steps	,	listening	.
步骤	,	聆听	.

"更糟糕的是，其他舢板夫都蹲在码头台阶上，偷听。

[ælf] , [ʃə'grɪnd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [stʊd] [ʌp][tuː; tə][step] [ə'ʃɔːr] .

Alf	,	chagrined	and	angry	,	stood	up	to	step	ashore	.
阿尔夫	,	懊恼地	和	生气的	,	站立	向上	到	步	岸上	.

阿尔夫懊恼又愤怒，站起身来走上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

But	the	old	fellow	laid	a	detaining	hand	on	his	sleeve	.
但	这	老的	同伴	铺设	一个	拘留	手	在	他的	袖子	.

但那老人却用手按住了他的袖子，不让他松手。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ʃɜːrt] [naʊ] .

"	You	give	shirt	now	.
"	你	给	衬衫	现在	.

你现在就把衬衫送出去。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] - ['mɛrɪkən] ['skuːnər] , " [hiː; hi] [prə'poʊzd] .

I	take	you	'	Merican	schooner	,	"	he	proposed	.
我	拿	你	-	美国人	大篷车	,	"	他	建议的	.

“我带你坐美国帆船，”他提议道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ælfs] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Then	it	was	that	all	of	Alf's	American	independence	flamed	up	in	his	breast	.
然后	它	曾是	那	全部	的	阿尔夫的	美国人	独立	火焰	向上	在	他的	胸部	.

那一刻，阿尔夫心中所有的美国式独立精神都熊熊燃烧起来。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][hæz; həz][ə; eɪ][bɔːrn][dɪs'laɪk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə]

The	Anglo	-	Saxon	has	a	born	dislike	of	being	imposed	upon	,	and	to
这	盎格鲁	-	撒克逊	有	一个	出生	不喜欢	的	存在	强加	之上	,	和	到

[ælf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['rɑːbəri] !

Alf	this	was	sheer	robbery	!
阿尔夫	这	曾是	透明	抢劫	!

盎格鲁-撒克逊人天生厌恶被人欺骗，对阿尔夫来说，这简直就是赤裸裸的抢劫!

[ten] [sen][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][sɪks] [ə'merɪkən] [sents] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

Ten	sen	was	equivalent	to	six	American	cents	,	while	his	shirt	,
十	sen	曾是	相等的	到	六	美国人	分	,	尽管	他的	衬衫	,

十仙相当于六美分，而他的衬衫，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [nuː] , [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [tuː]

which	was	of	good	quality	and	was	new	,	had	cost	him	two
哪个	曾是	的	好的	质量	和	曾是	新的	,	有	成本	他	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

这件质量很好而且是全新的商品，只花了2美分。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	turned	his	back	on	the	man	without	a	word	,
他	转向	他的	后退	在	这	男人	没有	一个	单词	,

他一言不发地转身背对着那人。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] [kraʊd] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	went	out	to	the	end	of	the	pier	,	the	crowd	,	laughing	with	great
和	去	出去	到	这	结尾	的	这	码头	,	这	人群	,	笑	和	伟大的

['gʌstoʊ] ,

gusto	,
古斯托	,

然后他们走到码头尽头，人群爆发出热烈的笑声。

['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

following	at	his	heels	.
下列的	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hevi] - [set] , ['mʌskjələr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]

The	majority	of	them	were	heavy	-	set	,	muscular	fellows	,	and	the	July
这	多数	的	他们	是	重的	-	放	,	肌肉发达的	伙伴们	,	和	这	七月

[naɪt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['sweltərɪŋ] [hiːt] ,

night	being	one	of	sweltering	heat	,
夜晚	存在	一	的	酷热	热	,

他们大多数都是身材魁梧、肌肉发达的壮汉，而七月的夜晚又酷热难耐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]['reɪmənt] .

they	were	clad	in	the	least	possible	raiment	.
他们	是	覆膜	在	这	至少	可能的	服饰	.

他们衣着极其简陋。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eni] [reɪs] [ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] ,

The	water	-	people	of	any	race	are	rough	and	turbulent	,
这	水	-	人们	的	任何	种族	是	粗糙的	和	湍流	,

任何种族的水族人都性情粗犷、性情暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ælf] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪr] - [end][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	it	struck	Alf	that	to	be	out	at	midnight	on	a	pier	-	end	with	such
和	它	击	阿尔夫	那	到	是	出去	在	午夜	在	一个	码头	-	结尾	和	这样的

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hwɔrfmən] ,

a	crowd	of	wharfmen	,
一个	人群	的	码头工人	,

阿尔夫突然意识到，在午夜时分和这么多码头工人待在码头尽头，

[ɪn][ə; eɪ][bɪg][ˌdʒæpə'niːz] ['sɪti] , [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

in	a	big	Japanese	city	,	was	not	as	safe	as	it	might	be	.
在	一个	大的	日本人	城市	,	曾是	不是	作为	安全的	作为	它	可能	是	.

在日本的大城市里，安全程度可能不如预期。

[wʌn] ['bɜːrli] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [aɪz] , [keɪm] [ʌp] .

One	burly	fellow	,	with	a	shock	of	black	hair	and	ferocious	eyes	,	came	up	.
一	魁梧的	同伴	,	和	一个	震惊	的	黑色的	头发	和	凶猛	眼睛	,	来了	向上	.

一个身材魁梧、一头蓬乱黑发、眼神凶狠的家伙走了过来。

[ðə; ði] [rest] [ʃʌvd] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

The	rest	shoved	in	after	him	to	take	part	in	the	discussion	.
这	休息	推搡	在	后	他	到	拿	部分	在	这	讨论	.

其他人也纷纷跟上，加入到讨论中。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ʃuːz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Give	me	shoes	,	"	the	man	said	.
"	给	我	鞋	,	"	这	男人	说	.

"给我鞋子，"那人说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ʃuːz] [naʊ] .

"	Give	me	shoes	now	.
"	给	我	鞋	现在	.

"现在就给我鞋子。"

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] - ['mɛrɪkən] ['skuːnər] .

I	take	you	'	Merican	schooner	.
我	拿	你	-	美国人	大篷车	.

我带你去美国帆船。

" [ælf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hwer'æt] [ðə; ði] [kraʊd] ['klæməd] [ðæt] [hiː; hi][ək'sept][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

"	Alf	shook	his	head	,	whereat	the	crowd	clamored	that	he	accept	the	proposal	.
"	阿尔夫	摇晃	他的	头	,	哪里	这	人群	喧闹	那	他	接受	这	提议	.

阿尔夫摇了摇头，人群则高声叫嚣着让他接受求婚。

[naʊ] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ɪz][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [tuː; tə] ['braʊbiːt] [ɔːr] ['bʊli] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði]

Now	the	Anglo	-	Saxon	is	so	constituted	that	to	browbeat	or	bully	him	is	the
现在	这	盎格鲁	-	撒克逊	是	所以	构成	那	到	威逼利诱	或者	欺负	他	是	这

[læst] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]['eni]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] .

last	way	under	the	sun	of	getting	him	to	do	any	certain	thing	.
最后的	方式	在下面	这	太阳	的	获得	他	到	做	任何	肯定	事物	.

如今盎格鲁-撒克逊人的性格就是这样，恐吓或欺凌他是让他做任何事的最无效的方法。

[hiː; hi] [wɪl] [-]

He	will	[	58	]
他	将要	[	-	]

他将[58]

[der] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] .

dare	**willingly**	**,**	**but**	**he**	**will**	**not**	**permit**	**himself**	**to**	**be**	**driven**	**.**
敢	心甘情愿	,	但	他	将要	不是	允许	他自己	到	是	驱动	.

他勇于冒险，但绝不会任由他人驱使。

[soʊ] [ðɪs] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː; tə] [fɔːrs] [ælf] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔːgɪd]

So	**this**	**attempt**	**of**	**the**	**boatmen**	**to**	**force**	**Alf**	**only**	**aroused**	**all**	**the**	**dogged**
所以	这	试图	的	这	船夫	到	力量	阿尔夫	仅有的	被唤醒	全部	这	顽强

['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

stubbornness	**of**	**his**	**race**	**.**
固执	的	他的	种族	.

因此，船夫们强迫阿尔夫的企图反而激起了他族人顽强不屈的意志。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][men] [huː] [liːd] [fər'lɔːrn] [hoʊps] ;

The	**same**	**qualities**	**were**	**in**	**him**	**that**	**are**	**in**	**men**	**who**	**lead**	**forlorn**	**hopes**	**;**
这	相同的	品质	是	在	他	那	是	在	男人	WHO	带领	绝望	希望	;

他身上具备那些怀揣渺茫希望的人所具有的特质；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [pɪr] , [en'sɜːkəld][baɪ][ðə; ði]['dʒɔsliŋ]

and	**there**	**,**	**under**	**the**	**stars**	**,**	**on**	**the**	**lonely**	**pier**	**,**	**encircled**	**by**	**the**	**jostling**
和	那里	,	在下面	这	明星	,	在	这	孤独	码头	,	包围	经过	这	推搡

[ænd; ənd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [gæŋ] ,

and	**shouldering**	**gang**	**,**
和	肩部	帮派	,

就在那里，在星空下，在寂寞的码头上，被熙熙攘攘、摩肩接踵的人群包围着，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

he	**resolved**	**that**	**he**	**would**	**die**	**rather**	**than**	**submit**	**to**	**the**	**indignity**	**of**	**being**
他	已解决	那	他	会	死	相当	比	提交	到	这	侮辱	的	存在

[rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

robbed	**of**	**a**	**single**	**stitch**	**of**	**clothing**	**.**
被抢劫	的	一个	单身的	缝	的	衣服	.

他决心宁死也不愿忍受被抢走一丝一毫衣服的屈辱。

[nɑːt]['vælјuː] , [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)l] , [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Not	**value**	**,**	**but**	**principle**	**,**	**was**	**at**	**stake**	**.**
不是	价值	,	但	原则	,	曾是	在	赌注	.

关键不在于价值，而在于原则。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [θrʌst] ['rʌfli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Then	**somebody**	**thrust**	**roughly**	**against**	**him**	**from**	**behind**	**.**
然后	某人	推力	大致	反对	他	从	在后面	.

然后有人从后面粗暴地顶撞了他。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪnˌvɑːlən'terəli] [geɪv] [graʊnd] .

He	**whirled**	**about**	**with**	**flashing**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**circle**	**involuntarily**	**gave**	**ground**	**.**
他	旋转	关于	和	闪烁	眼睛	,	和	这	圆圈	不由自主	给予	地面	.

他猛地转身，双眼闪闪发光，圆圈不由自主地后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] .

But	**the**	**crowd**	**was**	**growing**	**more**	**boisterous**	**.**
但	这	人群	曾是	生长	更多的	喧闹的	.

但人群越来越喧闹。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [baɪ][wʌn][ɔːr]

Each	**and**	**every**	**article**	**of**	**clothing**	**he**	**had**	**on**	**was**	**demanded**	**by**	**one**	**or**
每个	和	每一个	文章	的	衣服	他	有	在	曾是	要求	经过	一	或者

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

他身上穿的每一件衣服都被人要走了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] ['veri] ['helθi]
and **these** **demands** **were** **shouted** **simultaneously** **at** **the** **tops** **of** **very** **healthy**
和 这些 需求 是 喊叫 同时地 在 这 最高额 的 非常 健康
[lʌŋz] .
lungs **.**
肺 .

这些要求同时被用非常健康的肺活量大声喊了出来。

[ælf] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Alf **had** **long** **since** **ceased** **to** **say** **anything** **,** **but** **he** **knew** **that** **the** **situation**
阿尔夫 有 长的 自从 停止 到 说 任何事物 , 但 他 知道 那 这 情况
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] ,
was **getting** **dangerous** **,**
曾是 获得 危险的 ,

阿尔夫早已不再说话，但他知道情况越来越危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
and **that** **the** **only** **thing** **left** **to** **him** **was** **to** **get** **away** **.**
和 那 这 仅有的 事物 左边 到 他 曾是 到 得到 离开 .

他唯一能做的就是逃离。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] ['dɔːgɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntid] [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] ,
His **face** **was** **set** **doggedly** **,** **his** **eyes** **glinted** **like** **points** **of** **steel** **,**
他的 脸 曾是 放 顽强地 , 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 积分 的 钢 ,

他面色坚毅，双眼闪着钢光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [pɔɪzd] .
and **his** **body** **was** **firmly** **and** **confidently** **poised** **.**
和 他的 身体 曾是 牢牢 和 自信地 准备 .

他身姿挺拔，充满自信。

[ðɪs] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv]
This **air** **of** **determination** **sufficiently** **impressed** **the** **boatmen** **to** **make** **them** **give**
这 空气 的 决心 足够 印象深刻 这 船夫 到 制作 他们 给
[wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] .
way **before** **him** **When** **he** **started** **to** **walk** **toward** **the** **shore** **-** **end** **of** **the** **pier** **.**
方式 前 他 什么时候 他 开始 到 走 朝向 这 支撑 - 结尾 的 这 码头 .

他那坚定的神情给船夫们留下了深刻的印象，当他开始向码头的岸边走去时，船夫们都让他让路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['truːpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ðæn; ðən] ['evər] .
But **they** **trooped** **along** **beside** **more** **noisily** **than** **ever** **.**
但 他们 成群结队 沿着 旁 更多的 喧闹地 比 曾经 .

但他们却比以往任何时候都更加喧闹地跟在旁边。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ə'baʊt] [ælfs] [saɪz] [ænd; ənd] [bɪld] , ['impjudəntli] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [kæp]
One **of** **the** **youngsters** **about** **Alf's** **size** **and** **build** **,** **impudently** **snatched** **his** **cap**
一 的 这 年轻人 关于 阿尔夫的 尺寸 和 建造 , 厚颜无耻地 抢夺 他的 帽
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ;
from **his** **head** **;**
从 他的 头 ;

一个和阿尔夫身材差不多大的年轻人，厚颜无耻地从他头上抢走了帽子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ælf] [strʌk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and **before** **he** **could** **put** **it** **on** **his** **own** **head** **,** **Alf** **struck** **out** **from** **the**
和 前 他 可以 放 它 在 他的 自己的 头 , 阿尔夫 击 出去 从 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

还没等他把帽子戴到自己头上，阿尔夫就从肩膀上挥了出去。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['feloʊ] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .

and	sent	the	fellow	rolling	on	the	stones	.
和	发送	这	同伴	滚动	在	这	石头	.

然后把那家伙打得在石头上滚来滚去。

[ðə; ði] [kæp] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [-]

The	cap	flew	out	of	his	hand	and	disappeared	[	59	]
这	帽	飞翔	出去	的	他的	手	和	消失	[	-	]

帽子从他手中飞出，消失不见了[59]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [legz] .

among	the	many	legs	.
之中	这	许多	腿	.

在众多腿中。

[ælf] [dɪd] [sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] ,

Alf	did	some	quick	thinking	,
阿尔夫	做过	一些	快的	思维	,

阿尔夫迅速想出了个办法。

[hɪz; ɪz] ['seɪlər] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kæp] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

his	sailor	pride	would	not	permit	him	to	leave	the	cap	in	their	hands	.
他的	水手	自豪	会	不是	允许	他	到	离开	这	帽	在	他们的	双手	.

他作为水手的自尊心不允许他把帽子留在他们手中。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sped] ,

He	followed	in	the	direction	it	had	sped	,
他	随后	在	这	方向	它	有	加速	,

他朝着它疾驰的方向追去，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['feloʊ] ,

and	soon	found	it	under	the	bare	foot	of	a	stalwart	fellow	,
和	很快	成立	它	在下面	这	裸	脚	的	一个	坚定的	同伴	,

很快，他就在一个壮汉的赤脚下发现了它。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['stɑːlɪdli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

who	kept	his	weight	stolidly	upon	it	.
WHO	保留	他的	重量	沉稳地	之上	它	.

他稳稳地把全身的重量压在上面。

[ælf] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kæp] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [bʌt; bət] [feɪld] .

Alf	tried	to	get	the	cap	by	a	sudden	jerk	,	but	failed	.
阿尔夫	尝试	到	得到	这	帽	经过	一个	突然	混蛋	,	但	失败的	.

阿尔夫试图猛地一拽去拿到帽子，但失败了。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænz] [leg] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ['oʊnli] [grʌntid] .

He	shoved	against	the	man's	leg	,	but	the	man	only	grunted	.
他	推搡	反对	这	男人的	腿	,	但	这	男人	仅有的	哼哼	.

他推了推那人的腿，但那人只是哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒ] [də'rekt] , [ænd; ənd] [ælf] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	challenge	direct	,	and	Alf	accepted	it	.
它	曾是	挑战	直接的	,	和	阿尔夫	公认	它	.

这是直接的挑战，阿尔夫接受了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wʌn] [leg] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ælf] [hæd; həd] [θrʌst] ['strɔːŋli]

Like	a	flash	one	leg	was	behind	the	man	and	Alf	had	thrust	strongly
喜欢	一个	闪光	一	腿	曾是	在后面	这	男人	和	阿尔夫	有	推力	强烈

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tʃest] .

with	his	shoulder	against	the	fellow's	chest	.
和	他的	肩膀	反对	这	同伴们	胸部	.

阿尔夫像闪电般将一条腿甩到那人身后，同时用肩膀猛地顶向那人的胸膛。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['vɪgərəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,

Nothing	could	save	the	man	from	the	fierce	vigorousness	of	the	trick	,
没有什么	可以	节省	这	男人	从	这	凶猛的	活力	的	这	诡计	,

没有任何办法能使这个人免受这诡计的猛烈攻击。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['bækwərd] .

and	he	was	hurled	over	and	backward	.
和	他	曾是	投掷	超过	和	落后	.

他被抛来抛去，向后摔去。

[nekst] , [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][ɑːn] [ælfs] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts][wɜːr; wər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Next	,	the	cap	was	on	Alf's	head	and	his	fists	were	up	before	him	.
下一个	,	这	帽	曾是	在	阿尔夫的	头	和	他的	拳头	是	向上	前	他	.

接下来，帽子戴在了阿尔夫的头上，他的拳头高高举在身前。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'tæk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [ðæt]

Then	he	whirled	about	to	prevent	attack	from	behind	,	and	all	those	in	that
然后	他	旋转	关于	到	防止	攻击	从	在后面	,	和	全部	那些	在	那

['kwɔːrtər][fled] [prɪ'sɪpɪtətli] .

quarter	fled	precipitately	.
四分之一	逃亡	突然地	.

然后他猛地转身，防止背后遭到攻击，那一角的人都慌忙逃窜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

This	was	what	he	wanted	.
这	曾是	什么	他	通缉	.

这就是他想要的。

[nʌn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [end] .

None	remained	between	him	and	the	shore	end	.
没有任何	剩余	之间	他	和	这	支撑	结尾	.

他与岸边之间再无阻隔。

[ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] .

The	pier	was	narrow	.
这	码头	曾是	狭窄的	.

码头很窄。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [ðoʊz] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs]

Facing	them	and	threatening	with	his	fist	those	who	attempted	to	pass
面向	他们	和	威胁	和	他的	拳头	那些	WHO	尝试过	到	经过

[hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

him	on	either	side	,
他	在	任何一个	边	,

他面对着他们，用拳头威胁那些试图从他两侧通过的人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

he	continued	his	retreat	.
他	持续	他的	撤退	.

他继续撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrk] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃekɪŋ] [ðæt]

It	was	exciting	work	,	walking	backward	and	at	the	same	time	checking	that
它	曾是	激动人心	工作	,	步行	落后	和	在	这	相同的	时间	检查	那

['sɜːrdʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][men] .

surging	mass	of	men	.
滔滔	大量的	的	男人	.

这是一项令人兴奋的工作，一边倒退着走，一边还要观察那汹涌而至的人群。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] ['piːpəlz] , [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]
But 但 **the** 这 **dark** 黑暗的 **-** - **skinned** 去皮 **peoples** 人民 **,** , **the** 这 **world** 世界 **over** 超过 **,** , **have** 有 **learned** 学习 **to** 到 **respect** 尊重 **the** 这
[waɪt] ['mænz][fɪst] ;
white 白色的 **man's** 男人的 **fist** 拳头 **;** ;

但是，世界各地的黑皮肤民族都学会了尊重白人的拳头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bætlz] [fɔːt] [baɪ]['meni] ['seɪləz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **battles** 战斗 **fought** 战斗 **by** 经过 **many** 许多 **sailors** 水手们 **,** , **more** 更多的 **than** 比 **his** 他的 **own** 自己的
['wɔːrlaɪk] [frʌnt] ,
warlike 好战 **front** 正面 **,** ,

而且，比起他自己的战线，更多是水手们参与的战斗。

[ðæt] [geɪv] [ælf] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
that 那 **gave** 给予 **Alf** 阿尔夫 **the** 这 **victory** 胜利 **.** .

这使得阿尔夫赢得了胜利。

[wer] [ðə; ði] [pɪr] [ə'dʒɔinz][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] [pə'liːs] ,
Where 在哪里 **the** 这 **pier** 码头 **adjoins** 相邻 **the** 这 **shore** 支撑 **was** 曾是 **the** 这 **station** 车站 **of** 的 **the** 这 **harbor** 港口 **police** 警察 **,** ,

码头与海岸交汇处是港口警察局的所在地。

[ænd; ənd] [ælf] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['ɑːfɪs] ,
and 和 **Alf** 阿尔夫 **backed** 支持的 **into** 进入 **the** 这 **electric** 电的 **-** - **lighted** 照明 **office** 办公室 **,** ,

阿尔夫倒退着走进了灯火通明的办公室。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæpər] [luː'tenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
very 非常 **much** 很多 **to** 到 **the** 这 **amusement** 娱乐 **of** 的 **the** 这 **dapper** 衣着考究 **lieutenant** 中尉 **in** 在 **charge** 收费 **.** .

这让那位衣着考究的指挥官中尉觉得十分有趣。

[ðə; ði]['sæmpæn][men] , [groʊn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [-]
The 这 **sampan** 舢 **men** 男人 **,** , **grown** 生长 **quiet** 安静的 **and** 和 **[** [**60** -] **]**]

舢板上的男人们变得安静下来[60]

['ɔːrdərli] , ['klʌstərd] [laɪk] [flaɪz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]
orderly 秩序 **,** , **clustered** 聚类 **like** 喜欢 **flies** 苍蝇 **by** 经过 **the** 这 **open** 打开 **door** 门 **,** , **through** 通过 **which** 哪个 **they** 他们 **could** 可以 **see** 看 **and** 和
[hɪr] [wʌt] [pæst] .
hear 听到 **what** 什么 **passed** 通过了 **.** .

他们井然有序地聚集在敞开的门边，像苍蝇一样，透过门可以看到和听到来来往往的事物。

[ælf] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ,
Alf 阿尔夫 **explained** 解释 **his** 他的 **difficulty** 困难 **in** 在 **few** 很少 **words** 字 **,** , **and** 和 **demanded** 要求 **,** ,

阿尔夫用寥寥数语解释了他的困难，并要求：

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ,
as 作为 **the** 这 **privilege** 特权 **of** 的 **a** 一个 **stranger** 陌生人 **in** 在 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **land** 土地 **,** ,

作为身处异乡的陌生人的特权，

[ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [pʊt][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [boʊt] .
that 那 **the** 这 **lieutenant** 中尉 **put** 放 **him** 他 **aboard** 船上 **in** 在 **the** 这 **police** 警察 **-** - **boat** 船 **.** .

中尉把他送上了警艇。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ɪn][tɜːrn] , [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] " [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] " [baɪ] [hɑːrt] ,

The	lieutenant	,	in	turn	,	who	knew	all	the	"	rules	and	regulations	"	by	heart	,
这	中尉	,	在	转动	,	WHO	知道	全部	这	"	规则	和	法规	"	经过	心	,

而那位中尉，则对所有"规章制度"都了如指掌。

[ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrbər] [pəˈliːs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ferimən] ,

explained	that	the	harbor	police	were	not	ferrymen	,
解释	那	这	港口	警察	是	不是	摆渡人	,

解释说，港口警察不是摆渡人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] - ['boʊts][hæd; həd] ['ʌðər] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

and	that	the	police	-	boats	had	other	functions	to	perform	than	that	of
和	那	这	警察	-	船	有	其他	函数	到	履行	比	那	的

['trænspɔːtiŋ] [bɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] ['peniləs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] .

transporting	belated	and	penniless	sailormen	to	their	ships	.
运输	迟到的	和	身无分文	水手	到	他们的	船舶	.

而且，警用船除了运送迟到且身无分文的水手上船之外，还有其他功能。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['sæmpæn][men][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['rɔbəz] ,

He	also	said	he	knew	the	sampan	men	to	be	natural	-	born	robbers	,
他	还	说	他	知道	这	舢	男人	到	是	自然的	-	出生	强盗	,

他还说他知道那些舢板上的船员都是天生的强盗。

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔbd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

but	that	so	long	as	they	robbed	within	the	law	he	was	powerless	.
但	那	所以	长的	作为	他们	被抢劫	之内	这	法律	他	曾是	无力	.

但只要他们的抢劫行为不违法，他就无能为力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ferz] [ɪn] [ædˈvæns] ,

It	was	their	right	to	collect	fares	in	advance	,
它	曾是	他们的	正确的	到	收集	票价	在	进步	,

他们有权提前收取车费。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kəˈmænd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd]

and	who	was	he	to	command	them	to	take	a	passenger	and
和	WHO	曾是	他	到	命令	他们	到	拿	一个	乘客	和

[kəˈlekt] [fer] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] ?

collect	fare	at	the	journey's	end	?
收集	票价	在	这	旅程	结尾	?

他凭什么命令他们搭载乘客并在旅程终点收取车费?

[ælf] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'maːks] ,

Alf	acknowledged	the	justice	of	his	remarks	,
阿尔夫	已确认	这	正义	的	他的	评论	,

阿尔夫承认他的话有道理。

[bʌt; bət] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈmænd] [hiː; hi] [maɪt] [pərˈsweɪd] .

but	suggested	that	while	he	could	not	command	he	might	persuade	.
但	建议	那	尽管	他	可以	不是	命令	他	可能	说服	.

但他暗示，虽然他不能命令别人，但他可以劝服别人。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	lieutenant	was	willing	to	oblige	,	and	went	to	the	door	,
这	中尉	曾是	愿意的	到	必须	,	和	去	到	这	门	,

中尉欣然应允，走向门口。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

from	where	he	delivered	a	speech	to	the	crowd	.
从	在哪里	他	发表	一个	演讲	到	这	人群	.

他从那里向人群发表了讲话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [nuː] [ðer; ðər] [raɪts] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

But	they	,	too	,	knew	their	rights	,	and	,	when	the	officer	had	finished	,
但	他们	,	也	,	知道	他们的	权利	,	和	,	什么时候	这	官	有	完成的	,

但他们也知道自己的权利，当警官说完话后，

['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðer; ðər] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] " [ten] [sen] !

shouted	in	chorus	their	abominable	"	Ten	sen	!
喊叫	在	合唱	他们的	可恶	"	十	sen	!

他们齐声喊出那可憎的"十分！

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !

You	pay	now	!
你	支付	现在	!

现在就付款！

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] ! "

You	pay	now	!	"
你	支付	现在	!	"

现在就付钱！

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [spoʊk]

"	You	see	,	I	can	do	nothing	,	"	said	the	lieutenant	,	who	,	by	the	way	,	spoke
"	你	看	,	我	能	做	没有什么	,	"	说	这	中尉	,	WHO	,	经过	这	方式	,	辐

['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

perfect	English	.
完美的	英语	.

"你看，我什么也做不了，"中尉说道，顺便一提，他的英语说得非常流利。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [hɑːrm] [ɔːr] [mə'lest] [juː; jʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

"	But	I	have	warned	them	not	to	harm	or	molest	you	,	so	you	will	be
"	但	我	有	警告	他们	不是	到	伤害	或者	骚扰	你	,	所以	你	将要	是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

但我已经警告过他们不要伤害或骚扰你，所以你会很安全。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [hæf] ['oʊvər] .

The	night	is	warm	and	half	over	.
这	夜晚	是	温暖的	和	一半	超过	.

夜色温暖，已过半。

[laɪ] [daʊn] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

Lie	down	somewhere	and	go	to	sleep	.
说谎	向下	某处	和	去	到	睡觉	.

找个地方躺下睡觉。

[aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

I	would	permit	you	to	sleep	here	in	the	office	,
我	会	允许	你	到	睡觉	这里	在	这	办公室	,

我允许你睡在办公室里。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . " [-]

were	it	not	against	the	rules	and	regulations	.	"	[	61	]
是	它	不是	反对	这	规则	和	法规	.	"	[	-	]

如果不是违反规章制度的话。[61]

[ælf] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ;

Alf	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**kindness**	**and**	**courtesy**	**;**
阿尔夫	谢谢	他	为了	他的	仁慈	和	礼貌	;

阿尔夫感谢他的友善和礼貌;

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæmpæn][men][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdnəs] ,

but	**the**	**sampan**	**men**	**had**	**aroused**	**all**	**his**	**pride**	**of**	**race**	**and**	**doggedness**	**,**
但	这	舢	男人	有	被唤醒	全部	他的	自豪	的	种族	和	坚韧	,

但那些舢板夫激起了他所有的民族自豪感和不屈不挠的精神。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːlvd] [ðæt] [wei] .

and	**the**	**problem**	**could**	**not**	**be**	**solved**	**that**	**way**	**.**
和	这	问题	可以	不是	是	已解决	那	方式	.

但那样做无法解决问题。

[tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

To	**sleep**	**out**	**the**	**night**	**on**	**the**	**stones**	**was**	**an**	**acknowledgment**	**of**	**defeat**	**.**
到	睡觉	出去	这	夜晚	在	这	石头	曾是	一个	致谢	的	击败	.

睡在石头上就等于承认失败。

" [ðə; ði]['sæmpæn][men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] ?

"	**The**	**sampan**	**men**	**refuse**	**to**	**take**	**me**	**out**	**?**
"	这	舢	男人	拒绝	到	拿	我	出去	?

"舢板上的人拒绝带我出去?"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**lieutenant**	**nodded**	**.**
"	这	中尉	点头	.

中尉点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] ?

"	**And**	**you**	**refuse**	**to**	**take**	**me**	**out**	**?**
"	和	你	拒绝	到	拿	我	出去	?

"你竟然拒绝带我出去?"

" [ə'gen] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Again**	**the**	**lieutenant**	**nodded**	**.**
"	再次	这	中尉	点头	.

中尉再次点了点头。

" [wel] , [ðen] , [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ]

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**it's**	**not**	**in**	**the**	**rules**	**and**	**regulations**	**that**	**you**	**can**	**prevent**	**my**
"	出色地	,	然后	,	它是	不是	在	这	规则	和	法规	那	你	能	防止	我的

['teɪkɪŋ] [maɪ'self][aʊt] ?

taking	**myself**	**out**	**?**
采取	我	出去	?

"那么,规章制度里并没有禁止我自行外出的规定吗?"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .

"	**The**	**lieutenant**	**was**	**perplexed**	**.**
"	这	中尉	曾是	困惑	.

中尉感到困惑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][boʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There**	**is**	**no**	**boat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	是	不	船	,	"	他	说	.

"没有船,"他说。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['kwestʃən] , " [ælf] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['hɑːtli] .

"	**That's**	**not**	**the**	**question**	**,**	**"**	**Alf**	**proclaimed**	**hotly**	**.**
"	那就是	不是	这	问题	,	"	阿尔夫	宣布	热	.

"这不是问题所在,"阿尔夫激动地宣称。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ'self] [aʊt] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ? "

"	If	I	take	myself	out	,	everybody's	satisfied	and	no	harm	done	?	"
"	如果	我	拿	我	出去	,	每个人的	使满意	和	不	伤害	完毕	?	"

“如果我退出，大家都满意了，也不会造成任何伤害吗？”

" [jes] ; [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [luː'tenənt] .

"	Yes	;	what	you	say	is	true	,	"	persisted	the	puzzled	lieutenant	.
"	是的	;	什么	你	说	是	真的	,	"	持续	这	困惑	中尉	.

“是的，你说的没错，”困惑的中尉坚持道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [jɔːr'self] [aʊt] . "

"	But	you	cannot	take	yourself	out	.	"
"	但	你	不能	拿	你自己	出去	.	"

但你不能把自己带走。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .

"	You	just	watch	me	,	"	was	the	retort	.
"	你	只是	手表	我	,	"	曾是	这	反驳	.

“你等着瞧吧。”对方反驳道。

[daʊn] [went] [ælfs] [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [flɔːr] .

Down	went	Alf's	cap	on	the	office	floor	.
向下	去	阿尔夫的	帽	在	这	办公室	地面	.

阿尔夫的帽子掉在了办公室的地板上。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [loʊ] - [kʌt] [ʃuːz] .

Right	and	left	he	kicked	off	his	low	-	cut	shoes	.
正确的	和	左边	他	踢	离开	他的	低的	-	切	鞋	.

他左右踢掉了低帮鞋。

['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ['fɑːloʊd] .

Trousers	and	shirt	followed	.
裤子	和	衬衫	随后	.

裤子和衬衫随后穿上。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] , " [aɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd]

"	Remember	,	"	he	said	in	ringing	tones	,	"	I	,	as	a	citizen	of	the	United
"	记住	,	"	他	说	在	铃声	音调	,	"	我	,	作为	一个	公民	的	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

“记住，”他用洪亮的声音说道，“我，作为美国公民，

[ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌjoʊkə'hɑːmə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [dʒə'pæn]

shall	hold	you	,	the	city	of	Yokohama	,	and	the	government	of	Japan
将	抓住	你	,	这	城市	的	横滨	,	和	这	政府	的	日本

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [kloʊðz] .

responsible	for	those	clothes	.
负责任的	为了	那些	衣服	.

将会追究你、横滨市和日本政府对这些衣物的责任。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['boʊtmən] [tuː; tə] ['iːðər]

"	He	plunged	through	the	doorway	,	scattering	the	astounded	boatmen	to	either
"	他	暴跌	通过	这	门口	,	散射	这	震惊	船夫	到	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

他猛地冲进门里，惊愕的船夫们四散奔逃。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

and	ran	out	on	the	pier	.
和	跑	出去	在	这	码头	.

然后跑到了码头上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

But	they	quickly	recovered	and	ran	after	him	,
但	他们	迅速地	恢复	和	跑	后	他	,

但他们很快回过神来，追了上去。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [feɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] .

shouting	with	glee	at	the	new	phase	the	situation	had	taken	on	.
喊叫	和	高兴	在	这	新的	阶段	这	情况	有	已采取	在	.

对局势进入新阶段而欣喜若狂地大喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

It	was	[	62	]
它	曾是	[	-	]

它是[62]

[ə; eɪ] [naɪt] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [foʊk][ʌv; əv][ˌjoʊkə'hɑːmə] [taʊn] .

a	night	long	remembered	among	the	water	-	folk	of	Yokohama	town	.
一个	夜晚	长的	记得	之中	这	水	-	民间	的	横滨	镇	.

横滨镇水民们永远铭记的夜晚。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ælf] [ræn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [daɪvd] [ɔːf] ['kliːnli] [ænd; ənd]

Straight	to	the	end	Alf	ran	,	and	,	without	pause	,	dived	off	cleanly	and
直的	到	这	结尾	阿尔夫	跑	,	和	,	没有	暂停	,	潜水	离开	干净利落	和

['niːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

neatly	into	the	water	.
整齐地	进入	这	水	.

阿尔夫径直跑到终点，毫不犹豫地干净利落地跳入水中。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] , ['sɪŋg(ə)l] - ['oʊvərhænd] [stroʊk] [tɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm]

He	struck	out	with	a	lusty	,	single	-	overhand	stroke	till	curiosity	prompted	him
他	击	出去	和	一个	好色的	,	单身的	-	上手	中风	直到	好奇心	提示	他

[tuː; tə][hɔːlt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

to	halt	for	a	moment	.
到	停止	为了	一个	片刻	.

他猛地挥出一记强劲的单手上旋球，直到好奇心驱使他停顿了一会儿。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [pɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ]

Out	of	the	darkness	,	from	where	the	pier	should	be	,	voices	were	calling
出去	的	这	黑暗	,	从	在哪里	这	码头	应该	是	,	声音	是	呼叫

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

从黑暗中，在码头所在的位置，传来呼唤他的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['floʊtɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	turned	on	his	back	,	floated	,	and	listened	.
他	转向	在	他的	后退	,	漂浮	,	和	听着	.

他翻了个身，仰面漂浮着，侧耳倾听。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的！

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbl] .

"	he	could	distinguish	from	the	babel	.
"	他	可以	区分	从	这	巴别塔	.

他能从巴别塔中分辨出来。

" [noʊ][peɪ] [naʊ] ; [peɪ] [baɪm][baɪ] !

"	No	pay	now	;	pay	bime	by	!
"	不	支付	现在	;	支付	比姆	经过	!

现在不用付钱；以后再付!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

[kʌm] [bæk] [naʊ] ; [peɪ] [baɪm][baɪ] ! "

Come	back	now	;	pay	bime	by	!	"
来	后退	现在	;	支付	比姆	经过	!	"

现在就回来，付钱!

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

"	No	,	thank	you	,	"	he	called	back	.
"	不	,	感谢	你	,	"	他	称为	后退	.

“不，谢谢。”他回应道。

" [noʊ][peɪ][æt; ət][ɔːl] .

"	No	pay	at	all	.
"	不	支付	在	全部	.

“完全没有报酬。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .

"	Then	he	faced	about	in	order	to	locate	the	Annie	Mine	.
"	然后	他	面对	关于	在	命令	到	定位	这	安妮	矿	.

然后他环顾四周，寻找安妮矿井。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

She	was	fully	a	mile	away	,
她	曾是	完全	一个	英里	离开	,

她当时离我们足足有一英里远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['beərɪŋz] .

and	in	the	darkness	it	was	no	easy	task	to	get	her	bearings	.
和	在	这	黑暗	它	曾是	不	简单的	任务	到	得到	她	轴承	.

在黑暗中，她很难辨别方向。

[fɜːrst] , [hiː; hi] ['setld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][kʊd; kəd] [meɪk] .

First	,	he	settled	upon	a	blaze	of	lights	which	he	knew	nothing	but	a	man	-	of	-	war	could	make	.
第一的	,	他	定居	之上	一个	火焰	的	灯	哪个	他	知道	没有什么	但	一个	男人	-	的	-	战争	可以	制作	.

首先，他选定了一束耀眼的光芒，而他知道只有军舰才能制造出这种光芒。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [wɔːr] - [ʃɪp] ['læŋkæstər] .

That	must	be	the	United	States	war	-	ship	Lancaster	.
那	必须	是	这	团结的	各州	战争	-	船	兰开斯特	.

那一定是美国的兰开斯特号军舰。

['sʌmwer] [tu:; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][bɪ'jɑ:nd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .

Somewhere	**to**	**the**	**left**	**and**	**beyond**	**should**	**be**	**the**	**Annie**	**Mine**	**.**
某处	到	这	左边	和	超过	应该	是	这	安妮	矿	.

安妮矿应该在左边更远的地方。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][left][hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [θri:] [laɪts] [kloʊz] [tə'geðər] .

But	**to**	**the**	**left**	**he**	**made**	**out**	**three**	**lights**	**close**	**together**	**.**
但	到	这	左边	他	制成	出去	三	灯	关闭	一起	.

但他向左边望去，发现有三盏灯靠得很近。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['sku:nər] .

That	**could**	**not**	**be**	**the**	**schooner**	**.**
那	可以	不是	是	这	大篷车	.

那不可能是那艘纵帆船。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][kən'fju:zd] .

For	**the**	**moment**	**he**	**was**	**confused**	**.**
为了	这	片刻	他	曾是	使困惑	.

他一时有些困惑。

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	**rolled**	**over**	**on**	**his**	**back**	**and**	**shut**	**his**	**eyes**	**,**
他	滚动	超过	在	他的	后退	和	关闭	他的	眼睛	,

他翻身仰躺，闭上了眼睛。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

striving	**to**	**construct**	**a**	**mental**	**picture**	**of**	**the**	**harbor**	**as**	**he**	**had**	**seen**
努力	到	构造	一个	精神的	图片	的	这	港口	作为	他	有	已见

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['deɪtaɪm] .

it	**in**	**daytime**	**.**
它	在	白天	.

他努力在脑海中构建出一幅白天看到的港口景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi] [roʊld] [bæk] [ə'gen] .

With	**a**	**snort**	**of**	**satisfaction**	**he**	**rolled**	**back**	**again**	**.**
和	一个	哼哼	的	满意	他	滚动	后退	再次	.

他满意地哼了一声，又滚了回去。

[ðə; ði] [θri:] [laɪts] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [træmp] ['sti:mər] .

The	**three**	**lights**	**evidently**	**belonged**	**to**	**the**	**big**	**English**	**tramp**	**steamer**	**.**
这	三	灯	显然	属于	到	这	大的	英语	流浪汉	汽船	.

这三盏灯显然属于那艘大型英国货轮。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['sku:nər] [mʌst; məst][laɪ] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Therefore	**the**	**schooner**	**must**	**lie**	**somewhere**	**between**	**the**	**three**	**lights**	**and**	**the**
所以	这	大篷车	必须	说谎	某处	之间	这	三	灯	和	这

['læŋkæstər] .

Lancaster	**.**
兰开斯特	.

因此，这艘纵帆船一定位于三盏灯和兰开斯特号之间的某个地方。

[hi:; hi] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['veri] [dɪm][ænd; ənd] [loʊ] , [bʌt; bət][æt; ət]

He	**gazed**	**long**	**and**	**steadily**	**,**	**and**	**there**	**,**	**very**	**dim**	**and**	**low**	**,**	**but**	**at**
他	凝视	长的	和	稳步	,	和	那里	,	非常	暗淡	和	低的	,	但	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,

the	**point**	**he**	**expected**	**,**
这	观点	他	预期的	,

他凝视了很久，目光坚定，在那里，光线很暗很低，但正位于他预期的位置，

[bə:nd] [-]

burned	**[**	**63**	**]**
烧伤	[	-	]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði] ['æŋkər] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .

a	single	light	—	the	anchor	-	light	of	the	Annie	Mine	.
一个	单身的	光	—	这	锚	-	光	的	这	安妮	矿	.

一盏灯——安妮矿井的锚灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [swɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['stɑːʃain] .

And	it	was	a	fine	swim	under	the	starshine	.
和	它	曾是	一个	美好的	游泳	在下面	这	星光闪耀	.

在星光下游泳真是太棒了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][wɔːrm][æz; əz]['tepɪd] [mɪlk]

The	air	was	warm	as	the	water	,	and	the	water	as	warm	as	tepid	milk
这	空气	曾是	温暖的	作为	这	水	,	和	这	水	作为	温暖的	作为	温热	牛奶

.

:

.

空气像水一样温暖，水也像温牛奶一样温暖。

[ðə; ði] [gʊd] [sɔːlt] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ]

The	good	salt	taste	of	it	was	in	his	mouth	,	the	tingling	of	it	along
这	好的	盐	品尝	的	它	曾是	在	他的	嘴	,	这	刺痛感	的	它	沿着

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

his	limbs	;
他的	四肢	;

咸香的味道充斥着他的嘴里，酥麻的感觉沿着他的四肢蔓延开来;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['hevi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd]

and	the	steady	beat	of	his	heart	,	heavy	and	strong	,	made	him	glad
和	这	稳定的	打	的	他的	心	,	重的	和	强的	,	制成	他	高兴的

[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

for	living	.
为了	活的	.

他那沉稳有力的心跳，让他庆幸自己还活着。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['biːɪŋ] ['glɔːriəs] [ðə; ði][swɪm][wʌz; wəz][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

But	beyond	being	glorious	the	swim	was	uneventful	.
但	超过	存在	辉煌	这	游泳	曾是	平静无事	.

但除了精彩的游泳过程之外，这次游泳并没有发生什么特别的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['meni] - ['laɪtɪd] ['læŋkæstər] , [ɑːn][ðə; ði][left][hænd][ðə; ði]

On	the	right	hand	he	passed	the	many	-	lighted	Lancaster	,	on	the	left	hand	the
在	这	正确的	手	他	通过了	这	许多	-	照明	兰开斯特	,	在	这	左边	手	这

['ɪŋglɪʃ] [træmp] ,

English	tramp	,
英语	流浪汉	,

他右边经过了灯光璀璨的兰开斯特轰炸机，左边经过了英国流浪汉。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['æni] [maɪn] [luːmd] [lɑːrdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

and	ere	long	the	Annie	Mine	loomed	large	above	him	.
和	埃雷	长的	这	安妮	矿	迫近	大的	多于	他	.

不久，安妮矿井就高高耸立在他头顶。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [roʊp] - ['lædər] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] ['nɔɪzləsli] [ɑːn] [dek] .

He	grasped	the	hanging	rope	-	ladder	and	drew	himself	noiselessly	on	deck	.
他	抓住	这	绞刑	绳索	-	梯子	和	画	他自己	无声	在	甲板	.

他抓住悬挂的绳梯，悄无声息地爬上了甲板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] ,

He	saw	a	light	in	the	galley	,	and	knew	that	the	captain's	son	,
他	锯	一个	光	在	这	厨房	,	和	知道	那	这	船长的	儿子	,

他看到厨房里亮着灯，就知道那是船长的儿子。

[huː] [kept] [ðə; ði] ['loʊnli] ['æŋkər] - [wɑːtʃ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] .

who	kept	the	lonely	anchor	-	watch	,	was	making	coffee	.
WHO	保留	这	孤独	锚	-	手表	,	曾是	制作	咖啡	.

独自值守锚点的人正在煮咖啡。

[ælf] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] .

Alf	went	forward	to	the	forecastle	.
阿尔夫	去	向前	到	这	前甲板	.

阿尔夫走到船首楼。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] ,

The	men	were	snoring	in	their	bunks	,
这	男人	是	打鼾	在	他们的	上下铺	,

男人们在铺位上打鼾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [kən'faɪnd] [speɪs] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'sʌfrəbl] .

and	in	that	confined	space	the	heat	seemed	to	him	insufferable	.
和	在	那	受限	空间	这	热	似乎	到	他	令人难以忍受的	.

在那个狭小的空间里，他觉得热得难以忍受。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌdʌŋgə'ri] ['traʊzərz] ,

So	he	put	on	a	thin	cotton	shirt	and	a	pair	of	dungaree	trousers	,
所以	他	放	在	一个	薄的	棉布	衬衫	和	一个	一对	的	背带裤	裤子	,

于是他穿上一件薄棉衬衫和一条工装裤。

[tʌkt] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn]

tucked	blanket	and	pillow	under	his	arm	,	and	went	up	on	deck	and	out	on
塞进去	毯子	和	枕头	在下面	他的	手臂	,	和	去	向上	在	甲板	和	出去	在

[ðə; ði] ['foʊksl] - [hed] .

the	forecastle	-	head	.
这	前甲板	-	头	.

他把毯子和枕头夹在胳膊下，走到甲板上，来到船首楼。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][doʊz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [boʊt] ['kʌmɪŋ]

Hardly	had	he	begun	to	doze	when	he	was	roused	by	a	boat	coming
几乎	有	他	开始	到	瞌睡	什么时候	他	曾是	唤醒	经过	一个	船	未来

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [heilɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] - [wɑːtʃ] .

alongside	and	hailing	the	anchor	-	watch	.
旁边	和	欢呼	这	锚	-	手表	.

他刚开始打盹，就被一艘靠岸的船叫醒，船上有人向锚泊值班人员喊话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] - [boʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ælf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

It	was	the	police	-	boat	,	and	to	Alf	it	was	given	to	enjoy	the
它	曾是	这	警察	-	船	,	和	到	阿尔夫	它	曾是	给定	到	享受	这

[ɪk'saɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] .

excited	conversation	that	ensued	.
兴奋的	对话	那	随后	.

那是一艘警用船，阿尔夫得以享受随之而来的激动人心的谈话。

[jes] , [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kloʊðz] .

Yes	,	the	captain's	son	recognized	the	clothes	.
是的	,	这	船长的	儿子	认可	这	衣服	.

是的，船长的儿子认出了这些衣服。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ælf] ['deivis] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .

They	belonged	to	Alf	Davis	,	one	of	the	seamen	.
他们	属于	到	阿尔夫	戴维斯	,	一	的	这	海员	.

它们属于水手阿尔夫·戴维斯。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What **had** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[noʊ] ; [ælf] ['deivis][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'bɔːrd] .
No **;** **Alf** **Davis** **had** **not** **come** **aboard** **.**
不 ; 阿尔夫 戴维斯 有 不是 来 船上 .

不，阿尔夫·戴维斯没有上船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃɔːr] .
He **was** **ashore** **.**
他 曾是 岸上 .

他当时在岸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃɔːr] ?
He **was** **not** **ashore** **?**
他 曾是 不是 岸上 ?

他当时不在岸上吗?

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [draʊnd] .
Then **he** **must** **be** **drowned** **.**
然后 他 必须 是 溺水 .

那么他必须被淹死。

[hɪr] [bəuθ][ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
Here **both** **the** **lieutenant** **and** **the** **[** **64** **]**
这里 两个都 这 中尉 和 这 [-]

这里，中尉和[64]

['kæptənz] [sʌn] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ælf] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
captain's **son** **talked** **at** **the** **same** **time** **,** **and** **Alf** **could** **make** **out** **nothing** **.**
船长的 儿子 谈话 在 这 相同的 时间 , 和 阿尔夫 可以 制作 出去 没有什么 .

船长的儿子也同时在说话，阿尔夫什么也听不清。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [raʊz] [aʊt][ðə; ði] [kruː] .
Then **he** **heard** **them** **come** **forward** **and** **rouse** **out** **the** **crew** **.**
然后 他 听到 他们 来 向前 和 唤醒 出去 这 全体人员 .

然后他听到他们走上前去，把船员们都叫了出来。

[ðə; ði] [kruː] ['grʌmbld] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ælf] ['deivis][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] ;
The **crew** **grumbled** **sleepily** **and** **said** **that** **Alf** **Davis** **was** **not** **in** **the** **forecastle** **;**
这 全体人员 咕哝 昏昏欲睡地 和 说 那 阿尔夫 戴维斯 曾是 不是 在 这 前甲板 ;

船员们睡眼惺忪地咕哝着说，阿尔夫·戴维斯不在前舱;

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] [wækst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjoʊkə'hɑːmə] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
whereupon **the** **captain's** **son** **waxed** **indignant** **at** **the** **Yokohama** **police** **and** **their**
于是 这 船长的 儿子 打蜡 愤怒 在 这 横滨 警察 和 他们的
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

于是，队长的儿子对横滨警方及其行事方式感到愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] ['kwoʊtɪd] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['æksənts] .
and **the** **lieutenant** **quoted** **rules** **and** **regulations** **in** **despairing** **accents** **.**
和 这 中尉 引 规则 和 法规 在 绝望 口音 .

中尉用绝望的语气引用规章制度。

[ælf] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] - [hed] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :
Alf **rose** **up** **from** **the** **forecastle** **-** **head** **and** **extended** **his** **hand** **,** **saying** **:**
阿尔夫 玫瑰 向上 从 这 前甲板 - 头 和 扩展 他的 手 , 说 :

阿尔夫从船首楼站起身来，伸出手说:

" [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðoʊz] [kloʊðz] .
" I guess I'll take those clothes .
" 我 猜测 患病的 拿 那些 衣服 .

“我想我会带走那些衣服。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] [soʊ] ['prɑːmptli] . "
Thank you for bringing them aboard so promptly . "
感谢 你 为了 带来 他们 船上 所以 及时 . "

感谢你们如此迅速地让他们登船。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" I don't see why he couldn't have brought you aboard inside of them ,
" 我 不 看 为什么 他 不能 有 带来 你 船上 里面 的 他们 ,

“我不明白他为什么不能把你带上去，藏在他们里面。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] .
" said the captain's son .
" 说 这 船长的 儿子 .

“船长的儿子说道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [luː'tenənt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
And the police lieutenant said nothing ,
和 这 警察 中尉 说 没有什么 ,

而那位警官什么也没说。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər] ['sʌmwʌt] ['ʃiːpɪʃli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .
though he turned the clothes over somewhat sheepishly to their rightful owner .
尽管 他 转向 这 衣服 超过 有些 羞怯地 到 他们的 正当的 所有者 .

不过他还是有些不好意思地把衣服还给了它们的真正主人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ælf] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
The next day , when Alf started to go ashore , he found himself surrounded by
这 下一个 天 , 什么时候 阿尔夫 开始 到 去 岸上 , 他 成立 他自己 包围 经过
['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,
shouting and gesticulating ,
喊叫 和 做手势 ,

第二天，当阿尔夫开始上岸时，他发现自己被叫喊声和手势包围了。

[ðoʊ] ['veri] [rɪ'spektfl] , ['sæmpæn][men] , [ɔːl] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
though very respectful , sampan men , all extraordinarily anxious to have him
尽管 非常 尊重 , 舢 男人 , 全部 非常 焦虑的 到 有 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
for a passenger .
为了 一个 乘客 .

虽然船夫们都非常尊敬他，但他们都非常渴望能让他成为自己的乘客。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] , " [wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]
Nor did the one he selected say , " You pay now , " when he entered his
也不 做过 这 一 他 已选 说 , " 你 支付 现在 , " 什么时候 他 进入 他的
[boʊt] .
boat .
船 .

当他登上船时，他选择的那艘船也没有说“你现在就付钱”。

[wen] [ælf] [prɪ'perd] [tuː; tə][step] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
When Alf prepared to step out on to the pier ,
什么时候 阿尔夫 准备 到 步 出去 在 到 这 码头 ,

当阿尔夫准备踏上码头时，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ten][sen] .
he offered the man the customary ten sen .
他 提供 这 男人 这 习惯 十 sen .

他给了那人惯常的十仙。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [druː] [hɪm'self][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But **the** **man** **drew** **himself** **up** **and** **shook** **his** **head** **.**
但 这 男人 画 他自己 向上 和 摇晃 他的 头 .

但那人挺直了身子，摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 全部 正确的 , " 他 说 .

“你没事吧？”他说。

" [juː; jʊ][noʊ] [peɪ] .
" **You** **no** **pay** **.**
" 你 不 支付 .

你不用付钱。

[juː; jʊ]['nevər][noʊ] [peɪ] .
You **never** **no** **pay** **.**
你 绝不 不 支付 .

你永远不用付钱。

[juː; jʊ] ['bʊli] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] .
You **bully** **boy** **and** **all** **right** **.**
你 欺负 男生 和 全部 正确的 .

你这个欺负人的家伙，行吧。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['æni] ['maɪnz] [steɪ] [ɪn][pɔːrt] ,
" **And** **for** **the** **rest** **of** **the** **Annie** **Mine's** **stay** **in** **port** **,**
" 和 为了 这 休息 的 这 安妮 我的 停留 在 港口 ,

“在安妮矿号停靠港口的剩余时间里，

[ðə; ði]['sæmpæn][men][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['mʌni] [æt; ət] [ælf] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz][hænd] .
the **sampan** **men** **refused** **money** **at** **Alf** **Davis's** **hand** **.**
这 舢 男人 拒绝 钱 在 阿尔夫 戴维斯的 手 .

舢板上的船员们拒绝了阿尔夫·戴维斯递来的钱。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Out **of** **admiration** **for** **his** **pluck** **and** **independence** **,** **they** **had** **given**
出去 的 钦佩 为了 他的 采摘 和 独立 , 他们 有 给定
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .
him **the** **freedom** **of** **the** **harbor** **.**
他 这 自由 的 这 港口 .

出于对他勇气和独立精神的钦佩，他们给予了他港口的自由航行权。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The **remaining** **corrections** **made** **are** **indicated** **by** **dotted** **lines** **under** **the** **corrections** **.**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll **the** **mouse** **over** **the** **word** **and** **the** **original** **text** **will** **appear** **.**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神